Herring6

---

(1) NIC: [- spa] estabas cabrona .

NIC: estabas^S　　　**cabrona**^{S}
aut:　*be.V.2S.IMPERF*　*bitch.N.F.SG*

you were annoying.

(2) JES: [- spa] sí porque no me recogiste la casa .

JES: sí^S　　**porque**^{S}　　**no**^{S}　　**me**^{S}　　　　　**recogiste**^{S}　　**la**^{S}
aut:　*yes.ADV*　*because.CONJ*　*not.ADV*　*me.PRON.OBL.MF.1S*　*pick.V.2S.PAST*　*the.DET.DEF.F.SG*

casa^S
house.N.F.SG

yes because you didn't clean the house.

(3) NIC: [- spa] y tú durmiendo .

NIC: y^S　　　**tú**^{S}　　　　　　**durmiendo**^{S}
aut:　*and.CONJ*　*you.PRON.SUB.MF.2S*　*sleep.V.PRESPART*

and you were sleeping.

(4) NIC: [- spa] yo vine para acá hoy por la mañana .

NIC: yo^S　　　　　　**vine**^{S}　　　　**para**^{S}　**acá**^{S}　　**hoy**^{S}　　　**por**^{S}
aut:　*I.PRON.SUB.MF.1S*　*come.V.1S.PAST*　*for.PREP*　*here.ADV*　*today.ADV*　*for.PREP*

la^S　　　　　　**mañana**^{S}
the.DET.DEF.F.SG　*morning.N.F.SG*

I came over this morning.

(5) NIC: [- spa] y me puse a hacer los [/] los [/] los platos .

NIC: y^S　　　**me**^{S}　　　　　　**puse**^{S}　　　**a**^{S}　　　**hacer**^{S}　　**los**^{S}
aut:　*and.CONJ*　*me.PRON.OBL.MF.1S*　*put.V.1S.PAST*　*to.PREP*　*do.V.INFIN*　*the.DET.DEF.M.PL*

los^S　　　　　　**los**^{S}　　　　　　**platos**^{S}
the.DET.DEF.M.PL　*the.DET.DEF.M.PL*　*plate.N.M.PL*

and I started to do dish washing.

(6) NIC: [- spa] y la única razón por la cual no los terminé fue porque el niño venía para acá .

NIC: y^S $\quad$ la^S $\qquad$ única^S $\qquad$ razón^S $\qquad$ por^S $\quad$ la^S
aut: $\quad$ *and.CONJ* *the.DET.DEF.F.SG* *unique.ADJ.F.SG* *reason.N.F.SG* *for.PREP* *the.DET.DEF.F.SG*

cual^S $\qquad\qquad$ **no^S** $\quad$ **los^S** $\qquad\qquad$ **terminé^S** $\quad$ **fue^S** $\qquad$ **porque^S**
which.PRON.REL.MF.SG *not.ADV* *them.PRON.OBJ.M.3P* *finish.V.1S.PAST* *be.V.3S.PAST* *because.CONJ*

el^S $\qquad\qquad$ **niño^S** $\qquad$ **venía^S** $\qquad\qquad$ **para^S** $\quad$ **acá^S**
the.DET.DEF.M.SG *child.N.M.SG* *come.V.13S.IMPERF* *for.PREP* *here.ADV*

and the only reason why I didn't finish was because the kid was coming over.

(7) NIC: [- spa] y quería la leche .

NIC: y^S $\qquad$ **quería^S** $\qquad\qquad$ **la^S** $\qquad\qquad$ **leche^S**
aut: $\quad$ *and.CONJ* *want.V.13S.IMPERF* *the.DET.DEF.F.SG* *milk.N.F.SG*

and he wanted milk.

(8) JES: [- spa] yo me fui pa(ra) allá para despertarme .

JES: yo^S $\qquad\qquad$ **me^S** $\qquad\qquad$ **fui^S** $\qquad$ **para^S** $\quad$ **allá^S** $\quad$ **para^S**
aut: $\quad$ *I.PRON.SUB.MF.1S* *me.PRON.OBL.MF.1S* *go.V.1S.PAST* *for.PREP* *there.ADV* *for.PREP*

despertarme^S
wake.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S]

and I went over there to wake myself up.

(9) NIC: [- spa] a qué hora ?

NIC: a^S $\qquad$ **qué^S** $\qquad$ **hora^S**
aut: $\quad$ *to.PREP* *what.INT* *time.N.F.SG*

at what time?

(10) JES: [- spa] varias veces .

JES: varias^S $\qquad\qquad\qquad\qquad$ **veces^S**
aut: $\quad$ *varied.ADJ.F.PL.[or].various.ADJ.F.PL* *time.N.F.PL*

several times.

(11) NIC: [- spa] voy a dejar xxx +/.

NIC: voy^S $\qquad\qquad$ **a^S** $\qquad$ **dejar^S**
aut: $\quad$ *go.V.1S.PRES* *to.PREP* *let.V.INFIN*

I'm going to leave [...].

(12) JES: +< [- spa] por la mañana ?

JES: por^S $\quad$ **la^S** $\qquad\qquad$ **mañana^S**
aut: $\quad$ *for.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *morning.N.F.SG*

in the morning?

(13) NIC: [- spa] no .

NIC: no^S
aut: $\quad$ *not.ADV*

no.

(14) NIC: that had to have been there when I went outside .

NIC: that   **had**   **to**   **have**   **been**
aut: *that.DEM.FAR.[or].that.CONJ*   *had.AV.PAST+P*   *to.PREP*   *have.V.INFIN*   *been.V.PASTPART*

there   **when**   **I**   **went**   **outside**
there.ADV   *when.CONJ*   *I.PRON.SUB.1S*   *went.V.PAST*   *outside.PREP*

(15) NIC: that I went outside to smoke for a minute .

NIC: that   **I**   **went**   **outside**   **to**   **smoke**   **for**
aut: *that.CONJ*   *I.PRON.SUB.1S*   *went.V.PAST*   *outside.PREP*   *to.PREP*   *smoke.V.INFIN*   *for.PREP*

a   **minute**
a.DET.INDEF   *minute.N.SG*

(16) NIC: and then I came back in .

NIC: and   **then**   **I**   **came**   **back**   **in**
aut: *and.CONJ*   *then.ADV*   *I.PRON.SUB.1S*   *came.V.PAST*   *back.ADV*   *in.PREP*

(17) NIC: and he went outside .

NIC: and   **he**   **went**   **outside**
aut: *and.CONJ*   *he.PRON.SUB.M.3S*   *went.V.PAST*   *outside.PREP*

(18) NIC: and he goes (es)taba@s:spa buscando@s:spa .

NIC: and   **he**   **goes**   **estaba^S**   **buscando^S**
aut: *and.CONJ*   *he.PRON.SUB.M.3S*   *goes.V.3S.PRES*   *be.V.13S.IMPERF*   *seek.V.PRESPART*

and he goes he was looking.

(19) NIC: estaba@s:spa I love when he uses his hand .

NIC: estaba^S   **I**   **love**   **when**   **he**   **uses**
aut: *be.V.13S.IMPERF*   *I.PRON.SUB.1S*   *love.V.1S.PRES*   *when.CONJ*   *he.PRON.SUB.M.3S*   *unk*

his   **hand**
his.ADJ.POSS.M.3S   *hand.N.SG*

he was I love when he uses his hand.

(20) JES: oh@s:eng&spa .

JES: oh^S_E
aut: *unk*

(21) NIC: [- spa] (es)taba buscando (es)taba buscando .

NIC: estaba^S   **buscando^S**   **estaba^S**   **buscando^S**
aut: *be.V.13S.IMPERF*   *seek.V.PRESPART*   *be.V.13S.IMPERF*   *seek.V.PRESPART*

he was looking he was looking .

(22) JES: y@s:spa [/] y@s:spa went into the room looking for you .

JES: y^S   **y^S**   **went**   **into**   **the**   **room**   **looking**
aut: *and.CONJ*   *and.CONJ*   *went.AV.PAST*   *into.PREP*   *the.DET.DEF*   *room.N.SG*   *look.V.PRESPART*

for   **you**
for.PREP   *you.PRON.OBJ.2SP*

and and went into the room looking for you.

(23) NIC: no it must have been that moment then .

NIC: no   **it**   **must**   **have**   **been**   **that**
aut: *no.ADV*   *it.PRON.SUB.3S*   *must.V.3S.PRES*   *have.SV.INFIN*   *been.V.PASTPART*   *that.DEM.FAR*

moment   **then**
moment.N.SG   *then.ADV*

(24) JES: [- spa] dónde está papi ?

JES: dónde^{S} **está**^{S} **papi**^{S}
aut: *where.INT*   *be.V.3S.PRES*   *Daddy.N.M.SG*

where is daddy?

(25) JES: [- spa] yo [/] yo no sé .

JES: yo^{S} **yo**^{S} **no**^{S} **sé**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *not.ADV*   *know.V.1S.PRES*

I don't know.

(26) JES: [- spa] está afuera .

JES: está^{S} **afuera**^{S}
aut: *be.V.3S.PRES*   *outside.ADV*

he is outside.

(27) NIC: mmhm@s:eng&spa .

NIC: mmhm$^{S}_{E}$
aut: *unk*

(28) NIC: well I still have to do my posting for Beckerman@s:eng&spa .

NIC: well   **I**   **still**   **have**   **to**   **do**   **my**
aut: *well.ADV*   *I.PRON.SUB.1S*   *still.ADJ*   *have.V.INFIN*   *to.PREP*   *do.V.INFIN*   *my.ADJ.POSS.1S*

posting   **for**   **Beckerman**$^{S}_{E}$
post.N.SG+ASV   *for.PREP*   *name*

(29) JES: no I [/] I did that one .

JES: no   **I**   **I**   **did**   **that**
aut: *no.ADV*   *I.PRON.SUB.1S*   *I.PRON.SUB.1S*   *did.V.PAST*   *that.DEM.FAR.[or].that.CONJ*

one
one.PRON.SG

(30) NIC: yeah but I haven't done it .

NIC: yeah   **but**   **I**   **haven't**   **done**   **it**
aut: *yeah.ADV*   *but.CONJ*   *I.PRON.SUB.1S*   *have.V.1S.PRES+NEG*   *done.V.PAST*   *it.PRON.OBJ.3S*

(31) JES: and I'm starting to work on my &=cough my [///] the sentences paper (.)
with the last one (.) which I'm doing on cyber_loafing .

JES: and	I'm	starting	to	work	on
aut: *and.CONJ*	*I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES*	*start.V.PRESPART*	*to.PREP*	*work.V.INFIN*	*on.PREP*

my	**my**	**the**	**sentences**	**paper**
my.ADJ.POSS.1S	*my.ADJ.POSS.1S*	*the.DET.DEF*	*sentence.N.PL*	*pap.N.SG+COMP.AG.[or].paper.N.SG*

with	**the**	**last**	**one**	**which**	**I'm**
with.PREP	*the.DET.DEF*	*last.ADJ*	*one.PRON.SG*	*which.REL*	*I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES*

doing	**on**	**cyber_loafing**
do.V.PRESPART	*on.PREP*	*unk*

(32) NIC: for xxx ?

NIC: for
aut: *for.PREP*

(33) JES: no for Beckerman@s:eng&spa so I can be done with it .

JES: no	for	Beckerman$_E^S$	so	I	can	be
aut: *no.ADV*	*for.PREP*	*name*	*so.ADV*	*I.PRON.SUB.1S*	*can.V.1S.PRES*	*be.V.INFIN*

done	**with**	**it**
done.V.PASTPART	*with.PREP*	*it.PRON.OBJ.3S*

(34) JES: there's a post in six and then there's a [//] the last paper .

JES: there's	a	post	in	six	and	then
aut: *there.PRON+BE.V.3S.PRES*	*a.DET.INDEF*	*post.N.SG*	*in.PREP*	*six.NUM*	*and.CONJ*	*then.ADV*

there's	**a**	**the**	**last**	**paper**
there.PRON+BE.V.3S.PRES	*a.DET.INDEF*	*the.DET.DEF*	*last.ADJ*	*pap.N.SG+COMP.AG.[or].paper.N.SG*

(35) NIC: for Beckerman@s:eng&spa .

NIC: for	Beckerman$_E^S$
aut: *for.PREP*	*name*

(36) JES: which is an ethical issue in your organization .

JES: which	is	an	ethical	issue	in	your
aut: *which.REL*	*is.V.3S.PRES*	*an.DET.INDEF*	*ethical.ADJ*	*issue.N.SG*	*in.PREP*	*your.ADJ.POSS.2SP*

organization
organization.N.SG

(37) NIC: and for due what we have left is +/.

NIC: and	for	due	what	we	have
aut: *and.CONJ*	*for.PREP*	*due.N.SG*	*what.REL*	*we.PRON.SUB.1P*	*have.V.1P.PRES*

left	**is**
leave.V.PASTPART.[or].left.ADJ	*is.V.3S.PRES*

(38) JES: oh@s:eng&spa for due is the [/] the work +//.

JES: oh$_E^S$	for	due	is	the	the	work
aut: *unk*	*for.PREP*	*due.N.SG*	*is.V.3S.PRES*	*the.DET.DEF*	*the.DET.DEF*	*work.N.SG*

(39) NIC: +, the project ?

NIC: the   **project**
aut: *the.DET.DEF*   *project.N.SG*

(40) JES: yes .

JES: yes
aut: *yes.ADV*

(41) JES: there's a chat .

JES: there's   **a**   **chat**
aut: *there.PRON+BE.V.3S.PRES*   *a.DET.INDEF*   *chat.N.SG*

(42) NIC: what day is the chat ?

NIC: what   **day**   **is**   **the**   **chat**
aut: *what.REL*   *day.N.SG*   *is.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *chat.N.SG*

(43) JES: april ninth .

JES: april ninth
aut: *unk*   *ninth.ORD*

(44) NIC: ok@s:eng&spa (.) alright .

NIC: ok$_E^S$ alright
aut: *unk*   *alright.ADV*

(45) NIC: &=clear_throat .

(46) NIC: well listen today (.) at noon (.) I'm gonna meet Roberto@s:eng&spa (.) at the parish .

NIC: well   **listen**   **today**   **at**   **noon**   **I'm**
aut: *well.ADV*   *listen.V.IMPER*   *today.N.SG*   *at.PREP*   *noon.N.SG*   *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES*

gonna   **meet**   **Roberto$_E^S$** **at**   **the**   **parish**
aut: *go.V.PRESPART+TO.PREP*   *meet.V.INFIN*   *name*   *at.PREP*   *the.DET.DEF*   *parish.N.SG*

(47) NIC: I have to take apart that pool (.) put in the new liner .

NIC: I   **have**   **to**   **take**   **apart**   **that**   **pool**
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *have.V.1S.PRES*   *to.PREP*   *take.V.INFIN*   *apart.ADV*   *that.DEM.FAR*   *pool.N.SG*

put   **in**   **the**   **new**   **liner**
aut: *put.N.SG*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *new.ADJ*   *lin.N.SG+COMP.AG.[or].liner.N.SG*

(48) NIC: and that's +/.

NIC: and   **that's**
aut: *and.CONJ*   *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*

(49)　JES: you found the liner ?

JES: you 　　　**found** 　　　　　　　**the**
aut: 　*you.PRON.SUB.2SP* 　*find.V.PAST+P.[or].found.V.2SP.PRES* 　*the.DET.DEF*

liner
lin.N.SG+COMP.AG.[or].liner.N.SG

(50)　NIC: I [/] I had to go to four different places and I found [/] I &g (.)　the
ah@s:eng&spa Pinch_a_penny over here on Bird Road .

NIC: I 　　　**I** 　　　　**had** 　　**to** 　　**go** 　　**to** 　　**four**
aut: 　*I.PRON.SUB.1S* 　*I.PRON.SUB.1S* 　*had.V.PAST* 　*to.PREP* 　*go.V.INFIN* 　*to.PREP* 　*four.NUM*

different 　**places** 　**and** 　　**I** 　　　**found**
different.ADJ 　*place.N.PL* 　*and.CONJ* 　*I.PRON.SUB.1S* 　*find.V.PAST+P.[or].found.V.1S.PRES*

I 　　　　**the** 　　　**ah$_E^S$** **Pinch_a_penny** **over** 　**here** 　**on** 　　**Bird** **Road**
I.PRON.SUB.1S 　*the.DET.DEF* 　*unk* 　*name* 　　　*over.ADV* 　*here.ADV* 　*on.PREP* 　*name* 　*name*

(51)　NIC: they said I had to order it .

NIC: they 　　　**said** 　　**I** 　　　**had** 　　**to**
aut: 　*they.PRON.SUB.3P* 　*said.V.PAST* 　*I.PRON.SUB.1S* 　*had.V.PAST* 　*to.PREP*

order 　　　　　　　　**it**
ord.N.SG+COMP.AG.[or].order.N.SG 　*it.PRON.OBJ.3S*

(52)　NIC: it was special order .

NIC: it 　　　**was** 　　　**special** 　　**order**
aut: 　*it.PRON.SUB.3S* 　*was.V.3S.PAST* 　*special.ADJ* 　*ord.N.SG+COMP.AG.[or].order.N.SG*

(53)　NIC: that they don't keep any of those things any more .

NIC: that 　**they** 　　　**don't** 　　　**keep** 　　**any** 　**of**
aut: 　*that.CONJ* 　*they.PRON.SUB.3P* 　*do.V.3P.PRES+NEG* 　*keep.V.INFIN* 　*any.ADJ* 　*of.PREP*

those 　　　**things** 　**any** 　**more**
those.DEM.FAR.PL 　*thing.N.PL* 　*any.ADJ* 　*more.ADV*

(54)　NIC: I went to Home_Depot@s:eng&spa the Home_Depot@s:eng&spa next to where
Paulo@s:eng&spa works .

NIC: I 　　　**went** 　　**to** 　　**Home_Depot$_E^S$** **the** 　　　**Home_Depot$_E^S$**
aut: 　*I.PRON.SUB.1S* 　*went.V.PAST* 　*to.PREP* 　*name* 　　　*the.DET.DEF* 　*name*

next 　**to** 　**where** 　**Paulo$_E^S$** **works**
next.ADJ 　*to.PREP* 　*where.REL* 　*name* 　　*work.SV.INFIN+PV.[or].works.N.PL*

(55)　NIC: they didn't have it .

NIC: they 　　　**didn't** 　　　**have** 　　**it**
aut: 　*they.PRON.SUB.3P* 　*did.V.PAST+NEG* 　*have.SV.INFIN* 　*it.PRON.OBJ.3S*

(56) NIC: they didn't have even those um@s:eng&spa (.) those liners from (.)
landscaping .

NIC: they   **didn't**   **have**   **even**   **those**   **um**$_E^S$
aut: *they.PRON.SUB.3P*   *did.V.PAST+NEG*   *have.SV.INFIN*   *even.ADJ*   *those.DEM.FAR.PL*   *unk*

those   **liners**   **from**   **landscaping**
those.DEM.FAR.PL   *liner.N.PL*   *from.PREP*   *landscape.N.SG+ASV*

(57) JES: +< the ponds ?

JES: the   **ponds**
aut: *the.DET.DEF*   *pond.N.PL*

(58) JES: right .

JES: right
aut: *right.ADJ*

(59) NIC: I went to Walmart@s:eng&spa .

NIC: I   **went**   **to**   **Walmart**$_E^S$
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *went.V.PAST*   *to.PREP*   *name*

(60) NIC: they didn't have it .

NIC: they   **didn't**   **have**   **it**
aut: *they.PRON.SUB.3P*   *did.V.PAST+NEG*   *have.SV.INFIN*   *it.PRON.OBJ.3S*

(61) NIC: I went to the other Home_Depot@s:eng&spa across the street from
Walmart@s:eng&spa .

NIC: I   **went**   **to**   **the**   **other**   **Home_Depot**$_E^S$
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *went.V.PAST*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *other.ADJ*   *name*

across   **the**   **street**   **from**   **Walmart**$_E^S$
across.PREP   *the.DET.DEF*   *street.N.SG*   *from.PREP*   *name*

(62) NIC: they had it .

NIC: they   **had**   **it**
aut: *they.PRON.SUB.3P*   *had.V.PAST*   *it.PRON.OBJ.3S*

(63) NIC: and they had one and I hope it'll be big enough (.) to be able to do it but
it's black .

NIC: and   **they**   **had**   **one**   **and**   **I**
aut: *and.CONJ*   *they.PRON.SUB.3P*   *had.V.PAST*   *one.PRON.SG*   *and.CONJ*   *I.PRON.SUB.1S*

hope   **it'll**   **be**   **big**   **enough**   **to**   **be**
hope.N.SG   *it.PRON.SUB.3S+BE.V.FUT*   *be.V.3S.PRES*   *big.ADJ*   *enough.ADJ*   *to.PREP*   *be.V.INFIN*

able   **to**   **do**   **it**   **but**   **it's**   **black**
able.ADJ   *to.PREP*   *do.V.INFIN*   *it.PRON.OBJ.3S*   *but.CONJ*   *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*   *black.ADJ*

(64) NIC: it's a black liner .

NIC: it's   **a**   **black**   **liner**
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*   *a.DET.INDEF*   *black.ADJ*   *lin.N.SG+COMP.AG.[or].liner.N.SG*

(65) JES: what did you have there before ?

JES: what   did   you   have   there   before
aut: what.REL   did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP   have.V.2SP.PRES   there.ADV before.CONJ

(66) NIC: a blue liner [/] a blue pool liner .

NIC: a   blue   liner   a   blue   pool
aut: a.DET.INDEF   blue.N.SG lin.N.SG+COMP.AG.[or].liner.N.SG   a.DET.INDEF blue.N.SG pool.N.SG

liner
lin.N.SG+COMP.AG.[or].liner.N.SG

(67) NIC: you know ?

NIC: you   know
aut: you.PRON.SUB.2SP   know.V.2SP.PRES

(68) JES: well I don't think it really matters .

JES: well   I   don't   think   it   really
aut: well.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG   think.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S real.ADJ+ADV

matters
matter.N.PL

(69) NIC: no I don't think it's gonna matter but you know as long as it's [/] it
resists [/] as long as it resists at least for [/] for tomorrow night .

NIC: no   I   don't   think   it's
aut: no.ADV   I.PRON.SUB.1S   do.V.1S.PRES+NEG   think.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S+BE.V.3S.PRES

gonna   matter   but   you
go.V.PRESPART+TO.PREP   matt.ADJ.COMP.[or].matter.N.SG   but.CONJ   you.PRON.SUB.2SP

know   as   long   as   it's   it
know.V.2SP.PRES   as.CONJ   long.ADJ   as.CONJ   it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES   it.PRON.SUB.3S

resists   as   long   as   it   resists   at   least
resist.V.3S.PRES   as.CONJ   long.ADJ   as.CONJ   it.PRON.SUB.3S   resist.V.3S.PRES   at.PREP   least.ADJ

for   for   tomorrow   night
for.PREP   for.PREP   tomorrow.N.SG   night.N.SG

(70) JES: +< I've never noticed which colour it is .

JES: I've   never   noticed   which   colour
aut: I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES   never.ADV   notice.N.SG+AV   which.REL   colour.N.SG

it   is
it.PRON.SUB.3S   is.V.3S.PRES

(71) JES: that's what's important .

JES: that's   what's   important
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES   what.REL+GB   important.ADJ

(72) NIC: you know ?

NIC: you   know
aut: you.PRON.SUB.2SP   know.V.2SP.PRES

(73) NIC: and ah@s:eng&spa (.) so I'm hoping that that'll [/] that'll do well .

NIC: and   ah$_E^S$ so   I'm   hoping   that
aut: and.CONJ unk so.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES hope.N.SG+ASV that.CONJ

that'll   that'll
that.DEM.FAR+BE.V.FUT.[or].that.CONJ+BE.V.FUT that.DEM.FAR+BE.V.FUT.[or].that.CONJ+BE.V.FUT

do   well
do.V.INFIN well.ADV

(74) JES: oh@s:eng&spa you didn't tell me .

JES: oh$_E^S$ you   didn't   tell   me
aut: unk   you.PRON.SUB.2SP did.V.PAST+NEG tell.SV.INFIN me.PRON.OBJ.1S

(75) JES: how did it go yesterday ?

JES: how   did   it   go   yesterday
aut: how.ADV did.V.PAST it.PRON.SUB.3S go.V.3S.PRES yesterday.N.SG

(76) NIC: where ?

NIC: where
aut: where.REL

(77) JES: at church .

JES: at   church
aut: at.PREP church.N.SG

(78) NIC: I [/] I will .

NIC: I   I   will
aut: I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S will.V.1S.FUT

(79) NIC: Angelo's@s:eng&spa+eng homily was very (.) innocuous .

NIC: Angelo's   homily   was   very   innocuous
aut: homy.ADJ+ADV.[or].homily.N.SG was.V.3S.PAST very.ADV innocuous.ADJ

(80) JES: as usual .

JES: as   usual
aut: as.CONJ usual.ADJ

(81) NIC: um@s:eng&spa (.) everything went well .

NIC: um$_E^S$ everything   went   well
aut: unk   everything.PRON went.AV.PAST well.ADV

(82) NIC: I spoke to Father Hank@s:eng&spa .

NIC: I   spoke   to   Father Hank$_E^S$
aut: I.PRON.SUB.1S spoke.V.1S.PRES to.PREP name   name

(83) NIC: he went in .

NIC: he   **went**   **in**
aut: *he.PRON.SUB.M.3S*   *went.V.PAST*   *in.PREP*

(84) NIC: he was all nervous (be)cause we were working today together .

NIC: he   **was**   **all**   **nervous**   **because**   **we**
aut: *he.PRON.SUB.M.3S*   *was.V.3S.PAST*   *all.ADJ*   *nervous.ADJ*   *because.CONJ*   *we.PRON.SUB.1P*

were   **working**   **today**   **together**
were.V.1P.PAST   *work.V.PRESPART*   *today.N.SG*   *together.ADV*

(85) JES: mhmm@s:eng&spa .

JES: mhmm$_E^S$
aut: *unk*

(86) NIC: and he said +"/.

NIC: and   **he**   **said**
aut: *and.CONJ*   *he.PRON.SUB.M.3S*   *said.V.PAST*

(87) NIC: +" you know I was reading about what had to be done .

NIC: you   **know**   **I**   **was**   **reading**
aut: *you.PRON.SUB.2SP*   *know.V.2SP.PRES*   *I.PRON.SUB.1S*   *was.V.13S.PAST*   *read.V.PRESPART*

about   **what**   **had**   **to**   **be**   **done**
about.PREP   *what.REL*   *had.AV.PAST+P*   *to.PREP*   *be.V.INFIN*   *done.V.PASTPART*

(88) NIC: and [/] and [/] and [/] and I go +"/.

NIC: and   **and**   **and**   **and**   **I**   **go**
aut: *and.CONJ*   *and.CONJ*   *and.CONJ*   *and.CONJ*   *I.PRON.SUB.1S*   *go.V.1S.PRES*

(89) NIC: +" look .

NIC: look
aut: *look.V.INFIN*

(90) NIC: I said +"/.

NIC: I   **said**
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *said.V.PAST*

(91) NIC: +" chill .

NIC: chill
aut: *chill.N.SG*

(92) NIC: he goes +"/.

NIC: he   **goes**
aut: *he.PRON.SUB.M.3S*   *goes.V.3S.PRES*

(93) NIC: +" you've done it before .

NIC: you've   **done**   **it**   **before**
aut: *you.PRON.SUB.2SP+HAVE.V.PRES*   *done.V.PAST*   *it.PRON.OBJ.3S*   *before.CONJ*

(94) NIC: I said +"/.

NIC: I   **said**
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *said.V.PAST*

(95) NIC: +" I've been doing it for ten years .

NIC: I've   **been**   **doing**   **it**   **for**
aut: *I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES*   *been.V.PASTPART*   *do.V.PRESPART*   *it.PRON.OBJ.3S*   *for.PREP*

ten   **years**
ten.NUM   *year.N.PL*

(96) NIC: ok@s:eng&spa I said +"/.

NIC: ok$_E^S$ I   **said**
aut: *unk*   *I.PRON.SUB.1S*   *said.V.PAST*

(97) NIC: +" don't worry about it .

NIC: don't   **worry**   **about**   **it**
aut: *do.V.12S13P.PRES+NEG*   *worry.V.INFIN*   *about.PREP*   *it.PRON.OBJ.3S*

(98) NIC: +" I know how to do everything .

NIC: I   **know**   **how**   **to**   **do**   **everything**
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *know.V.1S.PRES*   *how.ADV*   *to.PREP*   *do.V.INFIN*   *everything.PRON*

(99) NIC: +" you concentrate on your homily .

NIC: you   **concentrate**   **on**   **your**
aut: *you.PRON.SUB.2SP*   *concentrate.V.2SP.PRES*   *on.PREP*   *your.ADJ.POSS.2SP*

homily
homy.ADJ+ADV.[or].homily.N.SG

(100) NIC: and ah@s:eng&spa and he goes +"/.

NIC: and   **ah$_E^S$ and**   **he**   **goes**
aut: *and.CONJ*   *unk*   *and.CONJ*   *he.PRON.SUB.M.3S*   *goes.V.3S.PRES*

(101) NIC: +" do you wanna preach ?

NIC: do   **you**   **wanna**   **preach**
aut: *do.V.INFIN*   *you.PRON.SUB.2SP*   *want.V.2SP.PRES+TO.PREP*   *preach.V.INFIN*

(102) NIC: and I go +"/.

NIC: and   **I**   **go**
aut: *and.CONJ*   *I.PRON.SUB.1S*   *go.V.1S.PRES*

(103) NIC: +" no no no no you're the one who's preaching .

NIC: **no** **no** **no** **no** **you're** **the**
aut: *no.ADV* *no.ADV* *no.ADV* *no.ADV* *you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES* *the.DET.DEF*

one **who's** **preaching**
one.PRON.SG *who.REL+GB* *preach.SV.INFIN+ASV*

(104) NIC: and he goes +"/.

NIC: **and** **he** **goes**
aut: *and.CONJ* *he.PRON.SUB.M.3S* *goes.V.3S.PRES*

(105) NIC: +" no because you know I'm me I'm preaching on the Sunday already .

NIC: **no** **because** **you** **know** **I'm**
aut: *no.ADV* *because.CONJ* *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2SP.PRES* *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES*

me **I'm** **preaching** **on** **the** **Sunday**
me.PRON.OBJ.1S *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES* *preach.V.PRESPART* *on.PREP* *the.DET.DEF* *name*

already
already.ADV

(106) NIC: and I go +"/.

NIC: **and** **I** **go**
aut: *and.CONJ* *I.PRON.SUB.1S* *go.V.1S.PRES*

(107) NIC: +" I'm preaching the Easter vigil .

NIC: **I'm** **preaching** **the** **Easter** **vigil**
aut: *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES* *preach.V.PRESPART* *the.DET.DEF* *Easter.N.SG* *vigil.N.SG*

(108) NIC: +" I don't need to +...

NIC: **I** **don't** **need** **to**
aut: *I.PRON.SUB.1S* *do.V.1S.PRES+NEG* *need.V.INFIN* *to.PREP*

(109) NIC: I said +"/.

NIC: **I** **said**
aut: *I.PRON.SUB.1S* *said.V.PAST*

(110) NIC: +" &de [/] &de that's one less thing I have to worry about .

NIC: **that's** **one** **less** **thing** **I**
aut: *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES* *one.PRON.SG* *less.ADV* *thing.N.SG* *I.PRON.SUB.1S*

have **to** **worry** **about**
have.V.1S.PRES *to.PREP* *worry.V.INFIN* *about.PREP*

(111) NIC: +" well you go ahead and [/] (.) and do that .

NIC: **well** **you** **go** **ahead** **and** **and** **do**
aut: *well.ADV* *you.PRON.SUB.2SP* *go.V.2SP.PRES* *ahead.ADV* *and.CONJ* *and.CONJ* *do.V.INFIN*

that
that.DEM.FAR

(112) NIC: and then he was ah@s:eng&spa &=clears_throat he goes to me +"/.

NIC: and   **then**   **he**   **was**   **ah$_E^S$**   **he**
aut: *and.CONJ*   *then.ADV*   *he.PRON.SUB.M.3S*   *was.V.3S.PAST*   *unk*   *he.PRON.SUB.M.3S*

goes   **to**   **me**
goes.V.3S.PRES   *to.PREP*   *me.PRON.OBJ.1S*

(113) NIC: +" oh@s:eng&spa congratulations on your new (.) position .

NIC: oh$_E^S$ **congratulations**   **on**   **your**   **new**
aut: *unk*   *congratulation.N.PL.[or].congratulations.N.PL*   *on.PREP*   *your.ADJ.POSS.2SP*   *new.ADJ*

position
position.N.SG

(114) NIC: +" I hear you're gonna be vice principal of the school .

NIC: I   **hear**   **you're**   **gonna**
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *hear.V.1S.PRES*   *you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES*   *go.V.PRESPART+TO.PREP*

be   **vice**   **principal**   **of**   **the**   **school**
be.V.INFIN   *vice.N.SG*   *principal.ADJ*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *school.N.SG*

(115) NIC: and I told him +"/.

NIC: and   **I**   **told**   **him**
aut: *and.CONJ*   *I.PRON.SUB.1S*   *told.V.PAST*   *him.PRON.OBJ.M.3S*

(116) NIC: +" yeah .

NIC: yeah
aut: *yeah.ADV*

(117) NIC: and he goes +"/.

NIC: and   **he**   **goes**
aut: *and.CONJ*   *he.PRON.SUB.M.3S*   *goes.V.3S.PRES*

(118) NIC: +" oh@s:eng&spa you're gonna be working with Sister Maria@s:eng&spa .

NIC: oh$_E^S$ **you're**   **gonna**   **be**
aut: *unk*   *you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES*   *go.V.PRESPART+TO.PREP*   *be.V.INFIN*

working   **with**   **Sister**   **Maria$_E^S$**
work.V.PRESPART   *with.PREP*   *name*   *name*

(119) NIC: +" oh@s:eng&spa she's so wonderful .

NIC: oh$_E^S$ **she's**   **so**   **wonderful**
aut: *unk*   *she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES*   *so.ADV*   *wonderful.ADJ*

(120) JES: so he likes her ?

JES: so   **he**   **likes**   **her**
aut: *so.ADV*   *he.PRON.SUB.M.3S*   *like.V.3S.PRES*   *her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S*

(121) NIC: yes he loves Sister Maria@s:eng&spa .

NIC: yes   **he**   **loves**   **Sister**   **Maria$_E^S$**
aut: *yes.ADV*   *he.PRON.SUB.M.3S*   *love.V.3S.PRES*   *name*   *name*

(122) NIC: he says +"/.

NIC: he   **says**
aut: *he.PRON.SUB.M.3S*   *say.V.3S.PRES.[or].says.N.SG*

(123) NIC: +" she's so wonderful .

NIC: she's   **so**   **wonderful**
aut: *she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES*   *so.ADV*   *wonderful.ADJ*

(124) NIC: +" she was the vi(ce) [/] she was the principal at ah@s:eng&spa Little
Flower (.) um@s:eng&spa when I was there teaching C_C_D .

NIC: she   **was**   **the**   **vice**   **she**
aut: *she.PRON.SUB.F.3S*   *was.V.3S.PAST*   *the.DET.DEF*   *vice.N.SG*   *she.PRON.SUB.F.3S*

was   **the**   **principal**   **at**   **ah$_E^S$**   **Little**   **Flower**   **um$_E^S$**   **when**
was.V.3S.PAST   *the.DET.DEF*   *principal.ADJ*   *at.PREP*   *unk*   *name*   *name*   *unk*   *when.CONJ*

I   **was**   **there**   **teaching**   **C_C_D**
I.PRON.SUB.1S   *was.V.13S.PAST*   *there.ADV*   *teach.SV.INFIN+ASV*   *name*

(125) NIC: +" and she's just such a wonderful person .

NIC: and   **she's**   **just**   **such**   **a**
aut: *and.CONJ*   *she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES*   *just.ADV.[or].just.ADJ*   *such.ADJ*   *a.DET.INDEF*

wonderful   **person**
wonderful.ADJ   *person.N.SG*

(126) NIC: +" and she's just so nice .

NIC: and   **she's**   **just**   **so**   **nice**
aut: *and.CONJ*   *she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES*   *just.ADV.[or].just.ADJ*   *so.ADV*   *nice.ADJ*

(127) NIC: and all this other stuff na@s:eng&spa na@s:eng&spa na@s:eng&spa
na@s:eng&spa na@s:eng&spa na@s:eng&spa .

NIC: and   **all**   **this**   **other**   **stuff**   **na$_E^S$**   **na$_E^S$**   **na$_E^S$**   **na$_E^S$**
aut: *and.CONJ*   *all.ADJ*   *this.DEM.NEAR.SG*   *other.ADJ*   *stuff.SV.INFIN*   *unk*   *unk*   *unk*   *unk*

na$_E^S$ **na$_E^S$**
unk   *unk*

(128) JES: you need to bring him by (.) to win her over .

JES: you   **need**   **to**   **bring**   **him**   **by**
aut: *you.PRON.SUB.2SP*   *need.V.2SP.PRES*   *to.PREP*   *bring.V.INFIN*   *him.PRON.OBJ.M.3S*   *by.PREP*

to   **win**   **her**   **over**
to.PREP   *win.V.INFIN*   *her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S*   *over.PREP.[or].over.ADV*

(129) NIC: and I told him +"/.

NIC: and   **I**   **told**   **him**
aut: *and.CONJ*   *I.PRON.SUB.1S*   *told.V.PAST*   *him.PRON.OBJ.M.3S*

(130) NIC: +" you know you would have been good for the [/] for Father
Derrik's@s:eng&spa+eng position .

NIC: you   **know**   **you**   **would**   **have**
aut: *you.PRON.SUB.2SP*   *know.V.2SP.PRES*   *you.PRON.SUB.2SP*   *be.V.2SP.COND*   *have.SV.INFIN*

been   **good**   **for**   **the**   **for**   **Father Derrik's**   **position**
aut: *been.V.PASTPART*   *good.ADJ*   *for.PREP*   *the.DET.DEF*   *for.PREP*   *name*   *position.N.SG*

(131) JES: yeah (.) it was just lack of experience .

JES: yeah   **it**   **was**   **just**   **lack**   **of**
aut: *yeah.ADV*   *it.PRON.SUB.3S*   *was.V.3S.PAST*   *just.ADV.[or].just.ADJ*   *lack.N.SG*   *of.PREP*

experience
experience.N.SG

(132) NIC: yeah .

NIC: yeah
aut: *yeah.ADV*

(133) NIC: so anyway .

NIC: so   **anyway**
aut: *so.ADV*   *anyway.ADV*

(134) NIC: so let's see .

NIC: so   **let's**   **see**
aut: *so.ADV*   *let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P*   *see.SV.INFIN*

(135) NIC: and my mom says she's gonna go at three .

NIC: and   **my**   **mom**   **says**
aut: *and.CONJ*   *my.ADJ.POSS.1S*   *mom.N.SG*   *say.V.PRES.3S.[or].says.N.SG*

she's   **gonna**   **go**   **at**
aut: *she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES*   *go.V.PRESPART+TO.PREP*   *go.V.INFIN*   *at.PREP*

three
three.NUM

(136) JES: for the stations of the cross .

JES: for   **the**   **stations**   **of**   **the**   **cross**
aut: *for.PREP*   *the.DET.DEF*   *station.N.PL*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *cross.N.SG*

(137) NIC: +< for the stations of the cross .

NIC: for   **the**   **stations**   **of**   **the**   **cross**
aut: *for.PREP*   *the.DET.DEF*   *station.N.PL*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *cross.N.SG*

(138) NIC: and then she's gonna stay at four (.) for the Good_Friday service (.) so
that you can go at seven and you can leave her the baby .

NIC: and   **then**   **she's**   **gonna**
aut: *and.CONJ*   *then.ADV*   *she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES*   *go.V.PRESPART+TO.PREP*

stay   **at**   **four**   **for**   **the**   **Good_Friday**   **service**   **so**
stay.V.INFIN   *at.PREP*   *four.NUM*   *for.PREP*   *the.DET.DEF*   *name*   *service.N.SG*   *so.ADV*

that   **you**   **can**   **go**   **at**   **seven**   **and**
that.CONJ   *you.PRON.SUB.2SP*   *can.V.2SP.PRES*   *go.V.INFIN*   *at.PREP*   *seven.NUM*   *and.CONJ*

you   **can**   **leave**   **her**
you.PRON.SUB.2SP   *can.V.2SP.PRES*   *leave.V.INFIN*   *her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S*

the   **baby**
the.DET.DEF   *baby.N.SG*

(139) JES: oh@s:eng&spa great .

JES: oh$_E^S$ great
aut: *unk*   *great.ADJ*

(140) NIC: ok@s:eng&spa .

NIC: ok$_E^S$
aut: *unk*

(141) NIC: so +...

NIC: so
aut: *so.ADV*

(142) JES: what about your mom has to be there for the Easter vigil .

JES: what   **about**   **your**   **mom**   **has**   **to**
aut: *what.REL*   *about.PREP*   *your.ADJ.POSS.2SP*   *mom.N.SG*   *ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES*   *to.PREP*

be   **there**   **for**   **the**   **Easter**   **vigil**
be.V.INFIN   *there.ADV*   *for.PREP*   *the.DET.DEF*   *Easter.N.SG*   *vigil.N.SG*

(143) NIC: and Esmerelda@s:eng&spa wants to go because Nancy's@s:eng&spa+eng gonna be
baptized there .

NIC: and   **Esmerelda$_E^S$**   **wants**   **to**   **go**   **because**
aut: *and.CONJ*   *name*   *want.SV.INFIN+PV*   *to.PREP*   *go.V.INFIN*   *because.CONJ*

Nancy's   **gonna**   **be baptized there**
go.V.PRESPART+TO.PREP   *be.V.INFIN*   *unk*   *there.ADV*

(144) JES: ooooh@s:eng&spa .

JES: ooooh$_E^S$
aut: *unk*

(145) NIC: so um@s:eng&spa +...

NIC: so   **um$_E^S$**
aut: *so.ADV*   *unk*

(146) JES: I'm gonna try to go (.) and stay as long as I can .

JES: I'm   **gonna**   **try**   **to**   **go**
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES   go.V.PRESPART+TO.PREP   try.V.INFIN   to.PREP   go.V.INFIN

and   **stay**   **as**   **long**   **as**   **I**   **can**
aut: and.CONJ   stay.V.INFIN   as.CONJ   long.ADJ   as.CONJ   I.PRON.SUB.1S   can.V.1S.PRES

(147) NIC: maybe my sister will take care of him .

NIC: maybe   **my**   **sister**   **will**   **take**   **care**
aut: maybe.ADV   my.ADJ.POSS.1S   sister.N.SG   will.V.123SP.FUT   take.SV.INFIN   care.SV.INFIN

of   **him**
aut: of.PREP   him.PRON.OBJ.M.3S

(148) NIC: maybe he'll even sleep there .

NIC: maybe   **he'll**   **even**   **sleep**   **there**
aut: maybe.ADV   he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.FUT   even.ADJ   sleep.N.SG   there.ADV

(149) JES: no .

JES: no
aut: no.ADV

(150) NIC: well why not ?

NIC: well   **why**   **not**
aut: well.ADV   why.REL   not.ADV

(151) JES: sleep there ?

JES: sleep   **there**
aut: sleep.N.SG   there.ADV

(152) NIC: pick him up on Sunday morning .

NIC: pick   **him**   **up**   **on**   **Sunday**   **morning**
aut: pick.V.INFIN   him.PRON.OBJ.M.3S   up.ADV   on.PREP   name   morning.N.SG

(153) JES: yeah well ask her .

JES: yeah   **well**   **ask**   **her**
aut: yeah.ADV   well.ADV   ask.V.IMPER   her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S

(154) NIC: how's the coffee ?

NIC: how's   **the**   **coffee**
aut: how.ADV+GB   the.DET.DEF   coffee.N.SG

(155) JES: it's very good .

JES: it's   **very**   **good**
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES   very.ADV   good.ADJ

(156) JES: I only had uh@s:eng&spa +//.

JES: I   **only**   **had**   **uh**$_E^S$
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *on.PREP+ADV.[or].only.ADJ*   *had.AV.PAST+P*   *unk*

(157) JES: I bought French_Vanilla_Cream because that was the only one that they had at B_J's@s:eng&spa+eng .

JES: I   **bought**   **French_Vanilla_Cream**   **because**   **that**
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *bought.V.PAST*   *name*   *because.CONJ*   *that.DEM.FAR*

was   **the**   **only**   **one**   **that**
was.V.3S.PAST   *the.DET.DEF*   *on.PREP+ADV.[or].only.ADJ*   *one.PRON.SG*   *that.CONJ*

they   **had**   **at**   **B_J's**
they.PRON.SUB.3P   *had.V.PAST*   *at.PREP*

(158) NIC: I was getting kind of tired of the Creme_Brulee@s:eng&spa .

NIC: I   **was**   **getting**   **kind**   **of**
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *was.V.13S.PAST*   *get.V.PRESPART*   *kind.N.SG.[or].kind.ADJ*   *of.PREP*

tired   **of**   **the**   **Creme_Brulee**$_E^S$
tire.SV.INFIN+AV   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *name*

(159) JES: ok@s:eng&spa I'm gonna go to my school .

JES: ok$_E^S$ **I'm**   **gonna**   **go**   **to**
aut: *unk*   *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES*   *go.V.PRESPART+TO.PREP*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

my   **school**
my.ADJ.POSS.1S   *school.N.SG*

(160) JES: I need to give the tickets to the other teachers for the xxx stuff that I turned in .

JES: I   **need**   **to**   **give**   **the**   **tickets**
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *need.V.1S.PRES*   *to.PREP*   *give.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *ticket.N.PL*

to   **the**   **other**   **teachers**   **for**   **the**   **stuff**   **that**
to.PREP   *the.DET.DEF*   *other.ADJ*   *teacher.N.PL*   *for.PREP*   *the.DET.DEF*   *stuff.N.SG*   *that.CONJ*

I   **turned** **in**
I.PRON.SUB.1S   *unk*   *in.PREP*

(161) JES: and (.) I'll take Paco@s:eng&spa .

JES: and   **I'll**   **take**   **Paco**$_E^S$
aut: *and.CONJ*   *I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT*   *take.V.INFIN*   *name*

(162) NIC: &=clears_throat .

(163) NIC: ok@s:eng&spa what time are you leaving ?

NIC: ok$_E^S$ **what**   **time**   **are**   **you**   **leaving**
aut: *unk*   *what.REL*   *time.N.SG*   *are.V.123P.PRES*   *you.PRON.SUB.2SP*   *leave.V.PRESPART*

(164)   JES: when the house is picked up .

     JES: **when**   **the**   **house**   **is**   **picked**   **up**
     aut: *when.CONJ* *the.DET.DEF* *house.N.SG* *is.V.3S.PRES* *pick.V.PASTPART* *up.ADV*

(165)   NIC: oh@s:eng&spa so that would mean you know tomorrow or something like that .

     NIC: **oh$_E^S$** **so**   **that**   **would**   **mean**   **you**
     aut: *unk* *so.ADV* *that.CONJ* *be.V.123SP.COND* *mean.SV.INFIN* *you.PRON.SUB.2SP*

     know   **tomorrow**   **or**   **something**   **like**
     know.V.2SP.PRES *tomorrow.N.SG* *or.CONJ* *something.PRON* *like.CONJ.[or].like.SV.INFIN*

     that
     that.DEM.FAR

(166)   JES: +< oh@s:eng&spa ok@s:eng&spa so then you can stay her finish (.) picking up the house .

     JES: **oh$_E^S$** **ok$_E^S$** **so**   **then**   **you**   **can**   **stay**
     aut: *unk* *unk* *so.ADV* *then.ADV* *you.PRON.SUB.2SP* *can.V.2SP.PRES* *stay.V.INFIN*

     her   **finish**   **picking**   **up**   **the**   **house**
     her.ADJ.POSS.F.3S *finish.N.SG* *pick.V.PRESPART* *up.ADV* *the.DET.DEF* *house.N.SG*

(167)   NIC: I'll pick up just a little bit .

     NIC: **I'll**   **pick**   **up**   **just**   **a**
     aut: *I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT* *pick.V.INFIN* *up.ADV* *just.ADV.[or].just.ADJ* *a.DET.INDEF*

     little   **bit**
     little.ADJ *bit.N.SG*

(168)   NIC: I'm not gonna pick up the whole thing .

     NIC: **I'm**   **not**   **gonna**   **pick**   **up**
     aut: *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES* *not.ADV* *go.V.PRESPART+TO.PREP* *pick.V.INFIN* *up.ADV*

     the   **whole**   **thing**
     the.DET.DEF *whole.ADJ* *thing.N.SG*

(169)   NIC: ok@s:eng&spa ?

     NIC: **ok$_E^S$**
     aut: *unk*

(170)   NIC: I mean Esmerelda's@s:eng&spa+eng room is disgusting .

     NIC: **I**   **mean**   **Esmerelda's** **room**   **is**
     aut: *I.PRON.SUB.1S* *mean.V.1S.PRES* *room.N.SG* *is.V.3S.PRES* *disgust.V.PRESPART*

     disgusting

(171)   NIC: she needs to pick that up .

     NIC: **she**   **needs**   **to**   **pick**
     aut: *she.PRON.SUB.F.3S* *need.V.3S.PRES.[or].needs.ADV* *to.PREP* *pick.V.INFIN*

     that   **up**
     that.DEM.FAR.[or].that.CONJ *up.ADV*

(172) NIC: and Paul's@s:eng&spa+eng not here .

NIC: and   Paul's   not   here
aut: *and.CONJ   not.ADV   here.ADV*

(173) NIC: I imagine he went to work .

NIC: I   imagine   he   went   to   work
aut: *I.PRON.SUB.1S imagine.V.1S.PRES he.PRON.SUB.M.3S went.V.PAST to.PREP work.V.INFIN*

(174) JES: mmhm@s:eng&spa .

JES: mmhm$_E^S$
aut: *unk*

(175) NIC: [- spa] y tengo un dolor de cabeza (.) de este tamaño .

NIC: y^S tengo^S un^S dolor^S de^S cabeza^S
aut: *and.CONJ have.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG pain.N.M.SG of.PREP head.N.F.SG*

de^S este^S tamaño^S
of.PREP East.N.M.SG size.N.M.SG

and I have a headache of this size.

(176) NIC: &=sniffing .

(177) JES: why don't you take some Tylenol@s:eng&spa ?

JES: why   don't   you   take   some
aut: *why.REL do.V.12S13P.PRES+NEG you.PRON.SUB.2SP take.V.2SP.PRES some.ADJ*

Tylenol$_E^S$
name

(178) NIC: <I am> [/] I'm gonna take some .

NIC: I   am   I'm   gonna
aut: *I.PRON.SUB.1S am.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP*

take   some
take.V.INFIN some.ADJ

(179) NIC: and as usual .

NIC: and   as   usual
aut: *and.CONJ as.CONJ usual.ADJ*

(180) JES: +< I put it next to your side of the bed !

JES: I   put   it   next   to   your
aut: *I.PRON.SUB.1S put.V.1S.PRES it.PRON.OBJ.3S next.ADJ to.PREP your.ADJ.POSS.2SP*

side   of   the   bed
side.N.SG of.PREP the.DET.DEF bed.N.SG

(181) NIC: as usual every time Easter comes .

NIC: as **usual** **every** **time** **Easter** **comes**
aut: *as.CONJ* *usual.ADJ* *every.ADJ* *time.N.SG* *Easter.N.SG* *come.N.PL.[or].comes.N.SG*

(182) NIC: and I have to do all this stuff <in the> [/] in the parish .

NIC: and **I** **have** **to** **do** **all** **this**
aut: *and.CONJ* *I.PRON.SUB.1S* *have.V.1S.PRES* *to.PREP* *do.V.INFIN* *all.ADJ* *this.DEM.NEAR.SG*

stuff **in** **the** **in** **the** **parish**
aut: *stuff.SV.INFIN* *in.PREP* *the.DET.DEF* *in.PREP* *the.DET.DEF* *parish.N.SG*

(183) NIC: I get sick .

NIC: I **get** **sick**
aut: *I.PRON.SUB.1S* *get.V.1S.PRES* *sick.ADJ*

(184) JES: Gordo@s:eng&spa is sick too .

JES: Gordo$_E^S$ **is** **sick** **too**
aut: *name* *is.V.3S.PRES* *sick.ADJ* *too.ADV*

(185) NIC: [- spa] me dio una entrada de patadas anoche .

NIC: me^S **dio^S** **una^S** **entrada^S** **de^S**
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S* *give.V.3S.PAST* *a.DET.INDEF.F.SG* *ticket.N.F.SG* *of.PREP*

patadas^S **anoche^S**
aut: *kicks.N.F.PL* *.ADV.[or].last_night.ADV*

he gave me a lot of kicks last night

(186) NIC: I don't know how many times he kicked me in the bed .

NIC: I **don't** **know** **how** **many** **times**
aut: *I.PRON.SUB.1S* *do.V.1S.PRES+NEG* *know.V.INFIN* *how.ADV* *many.ADJ* *time.N.PL*

he **kicked** **me** **in** **the** **bed**
aut: *he.PRON.SUB.M.3S* *kick.V.PAST* *me.PRON.OBJ.1S* *in.PREP* *the.DET.DEF* *bed.N.SG*

(187) JES: no@s:eng&spa .

JES: no$_E^S$
aut: *unk*

(188) JES: I don't remember him kicking me .

JES: I **don't** **remember** **him**
aut: *I.PRON.SUB.1S* *do.V.1S.PRES+NEG* *remember.V.INFIN* *him.PRON.OBJ.M.3S*

kicking **me**
aut: *kick.SV.INFIN+ASV* *me.PRON.OBJ.1S*

(189) JES: so he must have been facing me the whole time .

JES: so **he** **must** **have** **been**
aut: *so.ADV* *he.PRON.SUB.M.3S* *must.V.3S.PRES* *have.SV.INFIN* *been.V.PASTPART*

facing **me** **the** **whole** **time**
aut: *face.N.SG+ASV* *me.PRON.OBJ.1S* *the.DET.DEF* *whole.ADJ* *time.N.SG*

(190) NIC: +< no it was me .

NIC: no   it   was   me
aut: no.ADV it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST me.PRON.OBJ.1S

(191) NIC: it was me .

NIC: it   was   me
aut: it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST me.PRON.OBJ.1S

(192) NIC: he was kicking me the whole time .

NIC: he   was   kicking   me   the
aut: he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST kick.V.PRESPART me.PRON.OBJ.1S the.DET.DEF
whole   time
whole.ADJ time.N.SG

(193) NIC: I didn't sleep very well either .

NIC: I   didn't   sleep   very   well   either
aut: I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG sleep.N.SG very.ADV well.ADV either.ADJ

(194) NIC: I was waking up at three and at four and at five .

NIC: I   was   waking   up   at   three   and
aut: I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST wake.N.SG+ASV up.ADV at.PREP three.NUM and.CONJ

at   four   and   at   five
at.PREP four.NUM and.CONJ at.PREP five.NUM

(195) JES: I slept pretty well &=clears_throat .

JES: I   slept   pretty   well
aut: I.PRON.SUB.1S slept.V.1S.PRES pretty.ADJ well.ADV

(196) NIC: yeah I know you did .

NIC: yeah   I   know   you   did
aut: yeah.ADV I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP did.V.PAST

(197) NIC: you were snoring .

NIC: you   were   snoring
aut: you.PRON.SUB.2SP were.V.2S123P.PAST snore.V.PRESPART

(198) JES: yeah I must have slept well .

JES: yeah   I   must   have   slept   well
aut: yeah.ADV I.PRON.SUB.1S must.V.1S.PRES have.SV.INFIN slept.SV.INFIN well.ADV

(199) NIC: and quite loud I might add .

NIC: and   quite   loud   I   might   add
aut: and.CONJ quite.ADV loud.ADJ I.PRON.SUB.1S might.V.1S.PRES add.SV.INFIN

(200) NIC: and Paco was snoaring really loud too .

   NIC: and   Paco was   snoaring really   loud   too
   aut: and.CONJ name was.V.3S.PAST unk   real.ADJ+ADV loud.ADJ too.ADV

(201) NIC: so anyway .

   NIC: so   anyway
   aut: so.ADV anyway.ADV

(202) NIC: I'm gonna go drop that off at the motor home when I leave for the parish .

   NIC: I'm   gonna   go   drop   that
   aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP   go.V.INFIN drop.N.SG that.CONJ

   off   at   the   motor   home   when   I
   off.ADV   at.PREP the.DET.DEF motor.N.SG home.ADV when.CONJ I.PRON.SUB.1S

   leave   for   the   parish
   leave.V.1S.PRES for.PREP the.DET.DEF parish.N.SG

(203) NIC: [- spa] bueno (.) de qué más quieres hablar ?

   NIC: bueno^S de^S qué^S más^S quieres^S hablar^S
   aut: well.E   of.PREP what.INT more.ADV   want.V.2S.PRES   talk.V.INFIN

   well what else do you want to talk about ?

(204) JES: um@s:eng&spa yesterday the principle called me in .

   JES: um^S_E yesterday   the   principle   called   me   in
   aut: unk   yesterday.N.SG the.DET.DEF principle.N.SG call.V.PAST me.PRON.OBJ.1S in.PREP

(205) JES: &=cough .

(206) JES: she goes +"/.

   JES: she   goes
   aut: she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES

(207) JES: +" I wanna talk to you before I [/] I speak to (.) that teacher .

   JES: I   wanna   talk   to   you
   aut: I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP   talk.V.INFIN to.PREP you.PRON.SUB.2SP

   before   I   I   speak   to   that
   before.CONJ I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S speak.V.1S.PRES to.PREP that.DEM.FAR

   teacher
   teach.V.INFIN+COMP.AG.[or].teacher.N.SG

(208) NIC: the one that has that problem .

   NIC: the   one   that   has   that
   aut: the.DET.DEF one.PRON.SG that.CONJ   ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES that.DEM.FAR

   problem
   problem.N.SG

24

(209)   JES: +< yes .

JES: yes
aut: *yes.ADV*

(210)   JES: and um@s:eng&spa (.) and I go (.) um@s:eng&spa +"/.

JES: and   um$_E^S$ and   I   go   um$_E^S$
aut: *and.CONJ unk and.CONJ I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES unk*

(211)   JES: +" I wanna +//.

JES: I   wanna
aut: *I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP*

(212)   NIC: she goes to me +"/.

NIC: she   goes   to   me
aut: *she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES to.PREP me.PRON.OBJ.1S*

(213)   JES: +" I wanna speak to you before I talk to her because I want the union to be
ok@s:eng&spa with this .

JES: I   wanna   speak   to   you
aut: *I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP speak.V.INFIN to.PREP you.PRON.SUB.2SP*

before   I   talk   to   her
before.CONJ I.PRON.SUB.1S talk.V.1S.PRES to.PREP her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S

because   I   want   the   union   to   be   ok$_E^S$
because.CONJ I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES the.DET.DEF union.N.SG to.PREP be.V.INFIN unk

with   this
with.PREP this.DEM.NEAR.SG

(214)   JES: and uh@s:eng&spa and I go +"/.

JES: and   uh$_E^S$ and   I   go
aut: *and.CONJ unk and.CONJ I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES*

(215)   JES: +" ok@s:eng&spa .

JES: ok$_E^S$
aut: *unk*

(216)   JES: and (.) so I go to her +"/.

JES: and   so   I   go   to   her
aut: *and.CONJ so.ADV I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES to.PREP her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S*

(217)   JES: +" yeah well you know let me know about [/] about what's going on .

JES: yeah   well   you   know   let   me
aut: *yeah.ADV well.ADV you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES let.SV.INFIN me.PRON.OBJ.1S*

know   about   about   what's   going   on
know.SV.INFIN about.PREP about.PREP what.REL+GB go.SV.INFIN+ASV on.PREP

(218)   JES: and she goes +"/.

JES: and   **she**   **goes**
aut: *and.CONJ* *she.PRON.SUB.F.3S* *goes.V.3S.PRES*

(219)   JES: +" no I'm telling you what I'm planning to do because you know when [/]
        when she comes in she's probably gonna be upset or whatever .

JES: no   **I'm**   **telling**   **you**   **what**
aut: *no.ADV* *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES* *tell.V.PRESPART* *you.PRON.SUB.2SP* *what.REL*

I'm   **planning**   **to**   **do**   **because**
I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES *plan.V.PRESPART* *to.PREP* *do.V.INFIN* *because.CONJ*

you   **know**   **when**   **when**   **she**
you.PRON.SUB.2SP *know.V.2SP.PRES* *when.CONJ* *when.CONJ* *she.PRON.SUB.F.3S*

comes   **in**   **she's**   **probably**
come.V.3S.PRES.[or].comes.N.SG *in.PREP* *she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES* *probably.ADV*

gonna   **be**   **upset**   **or**   **whatever**
go.V.PRESPART+TO.PREP *be.V.INFIN* *upset.V.PRESPART* *or.CONJ* *whatever.REL*

(220)   JES: +" she might come to you .

JES: she   **might**   **come**   **to**   **you**
aut: *she.PRON.SUB.F.3S* *might.V.3S.PRES* *come.SV.INFIN* *to.PREP* *you.PRON.SUB.2SP*

(221)   NIC: oh@s:eng&spa (be)cause she's coming back to work ?

NIC: oh$_E^S$ **because**   **she's**   **coming**   **back**
aut: *unk* *because.CONJ* *she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES* *come.V.PRESPART* *back.ADV*

to   **work**
to.PREP *work.V.INFIN*

(222)   JES: +< ok@s:eng&spa .

JES: ok$_E^S$
aut: *unk*

(223)   JES: she came back to work .

JES: she   **came**   **back**   **to**   **work**
aut: *she.PRON.SUB.F.3S* *came.V.PAST* *back.ADV* *to.PREP* *work.V.INFIN*

(224)   JES: she came back to work .

JES: she   **came**   **back**   **to**   **work**
aut: *she.PRON.SUB.F.3S* *came.V.PAST* *back.ADV* *to.PREP* *work.V.INFIN*

(225) JES: yeah (.) you know (.) I was mentioning that (.) you know people talk
about (.) the catholic church (.) and how (.) um@s:eng&spa priests that
molest children like get transfered +/.

JES: **yeah** **you** **know** **I** **was**
aut: *yeah.ADV* *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2SP.PRES* *I.PRON.SUB.1S* *was.V.13S.PAST*

mentioning **that** **you** **know** **people** **talk**
mention.V.PRESPART *that.CONJ* *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2SP.PRES* *people.N.SG* *talk.N.SG*

about **the** **catholic** **church** **and** **how** **um$_E^S$** **priests**
about.PREP *the.DET.DEF* *catholic.ADJ* *church.N.SG* *and.CONJ* *how.ADV* *unk* *priest.N.PL*

that **molest** **children** **like**
that.DEM.FAR *mol.N.SG+ADJ.SUP.[or].molest.V.INFIN* *children.N.SG* *like.CONJ.[or].like.N.SG*

get **transfered**
get.V.INFIN *transfer.SV.INFIN+AV*

(226) NIC: just get transfered from one place to another and the school system is
doing the same thing .

NIC: **just** **get** **transfered** **from** **one** **place**
aut: *just.ADV* *get.V.INFIN* *transfer.SV.INFIN+AV* *from.PREP* *one.PRON.SG* *place.N.SG*

to **another** **and** **the** **school** **system** **is**
to.PREP *another.ADJ* *and.CONJ* *the.DET.DEF* *school.N.SG* *system.N.SG* *is.V.3S.PRES*

doing **the** **same** **thing**
do.V.PRESPART *the.DET.DEF* *same.ADJ* *thing.N.SG*

(227) JES: +< but [/] but the school system is about just about the same category
then .

JES: **but** **but** **the** **school** **system** **is** **about**
aut: *but.CONJ* *but.CONJ* *the.DET.DEF* *school.N.SG* *system.N.SG* *is.V.3S.PRES* *about.PREP*

just **about** **the** **same** **category** **then**
just.ADV.[or].just.ADJ *about.PREP* *the.DET.DEF* *same.ADJ* *category.N.SG* *then.ADV*

(228) JES: because her dad is an attorney and her brother is an attorney .

JES: **because** **her** **dad** **is** **an** **attorney**
aut: *because.CONJ* *her.ADJ.POSS.F.3S* *dad.N.SG* *is.V.3S.PRES* *an.DET.INDEF* *attorney.N.SG*

and **her** **brother** **is** **an** **attorney**
and.CONJ *her.ADJ.POSS.F.3S* *brother.N.SG* *is.V.3S.PRES* *an.DET.INDEF* *attorney.N.SG*

(229) JES: so they're more scared of the lawsuit than they are of ethical (.) things
.

JES: **so** **they're** **more** **scared** **of** **the**
aut: *so.ADV* *they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES* *more.ADJ* *scare.N.SG+AV* *of.PREP* *the.DET.DEF*

lawsuit **than** **they** **are** **of** **ethical** **things**
lawsuit.N.SG *than.CONJ* *they.PRON.SUB.3P* *are.V.3P.PRES* *of.PREP* *ethical.ADJ* *thing.N.PL*

(230) NIC: right they're more scared of the lawsuit from her the employee than the
lawsuit from the parents .

NIC: right **they're** **more** **scared** **of** **the**
aut: *right.ADJ* *they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES* *more.ADJ* *scare.N.SG+AV* *of.PREP* *the.DET.DEF*

lawsuit **from** **her** **the** **employee**
lawsuit.N.SG *from.PREP* *her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S* *the.DET.DEF* *employee.N.SG*

than **the** **lawsuit** **from** **the** **parents**
than.CONJ *the.DET.DEF* *lawsuit.N.SG* *from.PREP* *the.DET.DEF* *parent.N.PL*

(231) JES: +< yeah .

JES: yeah
aut: *yeah.ADV*

(232) JES: because the [/] the parents didn't do anything but the parents are more
concerned and took them out [//] took the kids out .

JES: because **the** **the** **parents** **didn't** **do**
aut: *because.CONJ* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *parent.N.PL* *did.V.PAST+NEG* *do.V.INFIN*

anything **but** **the** **parents** **are** **more** **concerned**
anything.PRON *but.CONJ* *the.DET.DEF* *parent.N.PL* *are.V.123P.PRES* *more.ADV* *unk*

and **took** **them** **out** **took** **the** **kids**
and.CONJ *take.AV.PAST* *them.PRON.OBJ.3P* *out.ADV* *take.AV.PAST* *the.DET.DEF* *kid.N.PL*

out
out.ADV

(233) JES: imagine that's a free program .

JES: imagine **that's** **a** **free** **program**
aut: *imagine.V.INFIN* *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES* *a.DET.INDEF* *free.ADJ* *program.N.SG*

(234) JES: you know (.) and (.) so (.) anyhow um@s:eng&spa she goes +//.

JES: you **know** **and** **so** **anyhow** **um$_E^S$**
aut: *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2SP.PRES* *and.CONJ* *so.ADV* *anyhow.ADV* *unk*

she **goes**
she.PRON.SUB.F.3S *goes.V.3S.PRES*

(235) JES: she had come to me [//] the principle had come to me a couple days ago and
she goes (.) um@s:eng&spa +"/.

JES: she **had** **come** **to** **me** **the**
aut: *she.PRON.SUB.F.3S* *had.V.PAST* *come.SV.INFIN* *to.PREP* *me.PRON.OBJ.1S* *the.DET.DEF*

principle **had** **come** **to** **me** **a**
principle.N.SG *had.AV.PAST+P* *come.SV.INFIN* *to.PREP* *me.PRON.OBJ.1S* *a.DET.INDEF*

couple **days** **ago** **and** **she** **goes** **um$_E^S$**
couple.N.SG *day.N.PL* *ago.ADV* *and.CONJ* *she.PRON.SUB.F.3S* *goes.V.3S.PRES* *unk*

(236) JES: +" the person that you sent me an email and the resume do you know them personally ?

JES: the   **person**   **that**   **you**   **sent**   **me**
aut: *the.DET.DEF*   *person.N.SG*   *that.CONJ*   *you.PRON.SUB.2SP*   *sent.V.PAST*   *me.PRON.OBJ.1S*

an   **email**   **and**   **the**   **resume**   **do**   **you**
aut: *an.DET.INDEF*   *unk*   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *resume.N.SG*   *do.N.SG*   *you.PRON.SUB.2SP*

know   **them**   **personally**
aut: *know.V.2SP.PRES*   *them.PRON.OBJ.3P*   *personal.ADJ+ADV.[or].personally.ADV*

(237) JES: and I go +"/.

JES: and   **I**   **go**
aut: *and.CONJ*   *I.PRON.SUB.1S*   *go.V.1S.PRES*

(238) JES: +" truthfully no .

JES: truthfully   **no**
aut: *truthful.ADJ+ADV*   *no.ADV*

(239) JES: +" I know (.) her boyfriend .

JES: I   **know**   **her**   **boyfriend**
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *know.V.1S.PRES*   *her.ADJ.POSS.F.3S*   *boyfriend.N.SG*

(240) JES: +" um@s:eng&spa I know her via email but you know because you know we've gone back and forth .

JES: um$_E^S$ **I**   **know**   **her**   **via**
aut: *unk*   *I.PRON.SUB.1S*   *know.V.1S.PRES*   *her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S*   *via.PREP*

email **but**   **you**   **know**   **because**   **you**
aut: *unk*   *but.CONJ*   *you.PRON.SUB.2SP*   *know.V.2SP.PRES*   *because.CONJ*   *you.PRON.SUB.2SP*

know   **we've**   **gone**   **back**
aut: *know.V.2SP.PRES*   *we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES*   *gone.V.PASTPART*   *back.N.SG.[or].back.ADV*

and   **forth**
aut: *and.CONJ*   *forth.ADV*

(241) JES: then she is in a position where she wants to +...

JES: then   **she**   **is**   **in**   **a**   **position**
aut: *then.ADV*   *she.PRON.SUB.F.3S*   *is.V.3S.PRES*   *in.PREP*   *a.DET.INDEF*   *position.N.SG*

where   **she**   **wants**   **to**
aut: *where.REL*   *she.PRON.SUB.F.3S*   *want.V.3S.PRES*   *to.PREP*

(242) NIC: who's this ?

NIC: who's   **this**
aut: *who.REL+GB*   *this.DEM.NEAR.SG*

(243) JES: [- spa] &e la novia de +...

JES: la^S   **novia^S**   **de^S**
aut: *the.DET.DEF.F.SG*   *fiancée.N.F.SG*   *of.PREP*

the bride of...

(244) JES: the manager of Payway@s:eng&spa .

JES: the　　**manager**　**of**　　**Payway**$_E^S$
aut:　*the.DET.DEF*　*manager.N.SG*　*of.PREP*　*name*

(245) NIC: oh ok yeah .

NIC: oh　　**ok**　**yeah**
aut:　*oh.IM*　*unk*　*yeah.ADV*

(246) JES: +< <but he> [/] but he +//.

JES: but　　**he**　　　**but**　　**he**
aut:　*but.CONJ*　*he.PRON.SUB.M.3S*　*but.CONJ*　*he.PRON.SUB.M.3S*

(247) NIC: +< right right right that she was in that school in +//.

NIC: right　　**right**　　**right**　　**that**　　**she**　　　**was**　　　**in**
aut:　*right.ADJ*　*right.ADJ*　*right.ADJ*　*that.CONJ*　*she.PRON.SUB.F.3S*　*was.V.3S.PAST*　*in.PREP*

that　　　**school**　　**in**
that.DEM.FAR　*school.N.SG*　*in.PREP*

(248) JES: +< she's in Belair@s:eng&spa .

JES: she's　　　　　**in**　　**Belair**$_E^S$
aut:　*she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES*　*in.PREP*　*name*

(249) JES: &er xxx she's in Belair@s:eng&spa .

JES: she's　　　　　**in**　　**Belair**$_E^S$
aut:　*she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES*　*in.PREP*　*name*

(250) JES: she's in fifth grade .

JES: she's　　　　　**in**　　**fifth**　　**grade**
aut:　*she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES*　*in.PREP*　*fifth.ORD*　*grade.N.SG*

(251) JES: E_S_E@s:eng&spa .

JES: E_S_E$_E^S$
aut:　*name*

(252) JES: well that's exactly what she needs over here .

JES: well　　**that's**　　　　　**exactly**　　**what**　　**she**
aut:　*well.ADV*　*that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*　*exact.ADJ+ADV*　*what.REL*　*she.PRON.SUB.F.3S*

needs　　　　　　**over**　　**here**
need.V.3S.PRES.[or].needs.ADV　*over.ADV*　*here.ADV*

(253) JES: [- spa] pero (.) ella no quiere traer a alguien .

JES: pero^S　**ella**^{S}　　　**no**^{S}　**quiere**^{S}　**traer**^{S}　　**a**^{S}
aut:　*but.CONJ*　*she.PRON.SUB.F.3S*　*not.ADV*　*want.V.3S.PRES*　*bring.V.INFIN*　*to.PREP*

alguien^S
someone.PRON.MF.SG

but she doesn't want to bring anybody along.

(254)   JES: tú@s:spa sabes@s:spa she goes xxx .

JES: **tú**^{S} **sabes**^{S} **she**   **goes**
aut: *you.PRON.SUB.MF.2S   know.V.2S.PRES   she.PRON.SUB.F.3S   goes.V.3S.PRES*

you know, she goes [...].

(255)   NIC: +< so then tell them that they have to leave again .

NIC: **so**   **then**   **tell**   **them**   **that**   **they**
aut: *so.ADV   then.ADV   tell.SV.INFIN   them.PRON.OBJ.3P   that.CONJ   they.PRON.SUB.3P*

have   **to**   **leave**   **again**
have.V.3P.PRES   to.PREP   leave.V.INFIN   again.ADV

(256)   JES: +< no no .

JES: **no**   **no**
aut: *no.ADV   no.ADV*

(257)   JES: because she's been working there less than three years .

JES: **because**   **she's**   **been**   **working**
aut: *because.CONJ   she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES   been.V.PASTPART   work.V.PRESPART*

there   **less**   **than**   **three**   **years**
there.ADV   less.ADV   than.CONJ   three.NUM   year.N.PL

(258)   JES: she has to get that approved .

JES: **she**   **has**   **to**   **get**
aut: *she.PRON.SUB.F.3S   ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES   to.PREP   get.V.INFIN*

that   **approved**
that.DEM.FAR.[or].that.CONJ   approve.V.INFIN+AV

(259)   JES: she (.) you know it's the bureaucracy .

JES: **she**   **you**   **know**   **it's**
aut: *she.PRON.SUB.F.3S   you.PRON.SUB.2SP   know.V.2SP.PRES   it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*

the   **bureaucracy**
the.DET.DEF   bureaucracy.N.SG

(260)   JES: it takes a while .

JES: **it**   **takes**   **a**   **while**
aut: *it.PRON.SUB.3S   take.V.3S.PRES   a.DET.INDEF   while.CONJ*

(261)   JES: so she goes um@s:eng&spa +"/.

JES: **so**   **she**   **goes**   **um**^S_E
aut: *so.ADV   she.PRON.SUB.F.3S   goes.V.3S.PRES   unk*

(262)   JES: +" I need the person that I have up there now .

JES: **I**   **need**   **the**   **person**   **that**   **I**
aut: *I.PRON.SUB.1S   need.V.1S.PRES   the.DET.DEF   person.N.SG   that.CONJ   I.PRON.SUB.1S*

have   **up**   **there**   **now**
have.V.1S.PRES   up.ADV   there.ADV   now.ADV

(263) JES: +" [- spa] no da la talla .

JES: no^S **da**^{S} **la**^{S} **talla**^{S}
aut: not.ADV give.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG size.N.F.SG

he/she is not good enough.

(264) JES: +" you know I mean I need to get rid of them .

JES: you   **know**   **I**   **mean**   **I**
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S

need   **to**   **get**   **rid**   **of**   **them**
need.V.1S.PRES to.PREP get.V.INFIN rid.V.INFIN of.PREP them.PRON.OBJ.3P

(265) JES: +" and (.) um@s:eng&spa I need to bring in somebody else .

JES: and   **um**^S_E **I**   **need**   **to**   **bring**   **in**
aut: and.CONJ unk I.PRON.SUB.1S need.V.1S.PRES to.PREP bring.V.INFIN in.PREP

somebody   **else**
somebody.PRON else.ADJ

(266) JES: +" but with that other person they're already in the system .

JES: but   **with**   **that**   **other**   **person**   **they're**
aut: but.CONJ with.PREP that.DEM.FAR other.ADJ person.N.SG they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES

already   **in**   **the**   **system**
already.ADV in.PREP the.DET.DEF system.N.SG

(267) JES: +" so it's gonna take a long return .

JES: so   **it's**   **gonna**   **take**
aut: so.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP take.V.INFIN

a   **long**   **return**
a.DET.INDEF long.ADJ return.N.SG

(268) JES: even though they're in the system they're somewhere else so it has to get
       approved by the district the [/] the [/] the change .

JES: even   **though**   **they're**   **in**   **the**
aut: even.ADJ though.CONJ they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES in.PREP the.DET.DEF

system   **they're**   **somewhere**   **else**   **so**   **it**
system.N.SG they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES somewhere.ADV else.ADJ so.ADV it.PRON.SUB.3S

has   **to**   **get**   **approved**   **by**
ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES to.PREP get.V.INFIN approve.V.INFIN+AV by.PREP

the   **district**   **the**   **the**   **the**   **change**
the.DET.DEF district.N.SG the.DET.DEF the.DET.DEF the.DET.DEF change.N.SG

(269) JES: even if +/.

JES: even   **if**
aut: even.ADJ if.CONJ

(270) NIC: even the principals and stuff right ?

NIC: even   the   principals   and   stuff   right
aut: *even.ADJ* *the.DET.DEF* *principal.ADJ+PV* *and.CONJ* *stuff.V.INFIN* *right.ADJ*

(271) JES: the princ(ipal) +//.

JES: the   principal
aut: *the.DET.DEF* *principal.ADJ*

(272) NIC: +< &=sniffs .

(273) JES: you [/] you remember what I went through ok@s:eng&spa .

JES: you   you   remember   what   I
aut: *you.PRON.SUB.2SP* *you.PRON.SUB.2SP* *remember.V.2SP.PRES* *what.REL* *I.PRON.SUB.1S*

went   through   ok$_E^S$
went.V.PAST *through.PREP* *unk*

(274) JES: and so she goes +//.

JES: and   so   she   goes
aut: *and.CONJ* *so.ADV* *she.PRON.SUB.F.3S* *goes.V.3S.PRES*

(275) JES: (be)cause I had told her &w if she comes back (.) what we need to do is
don't put her in [/] don't put her in that classroom put her in a higher grade
you know where kids can talk and kids can talk and kids can tell you exactly
what's going on .

JES: because   I   had   told   her
aut: *because.CONJ* *I.PRON.SUB.1S* *had.V.PAST* *told.V.PASTPART* *her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S*

if   she   comes   back   what   we
if.CONJ *she.PRON.SUB.F.3S* *come.V.3S.PRES.[or].comes.N.SG* *back.ADV* *what.REL* *we.PRON.SUB.1P*

need   to   do   is   don't   put
need.V.1P.PRES *to.PREP* *do.V.INFIN* *is.V.3S.PRES* *do.V.12S13P.PRES+NEG* *put.V.INFIN*

her   in   don't   put
her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S *in.PREP* *do.V.12S13P.PRES+NEG* *put.V.INFIN*

her   in   that   classroom   put
her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S *in.PREP* *that.DEM.FAR* *classroom.N.SG* *put.N.SG*

her   in   a   higher   grade
her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S *in.PREP* *a.DET.INDEF* *high.ADJ.COMP* *grade.N.SG*

you   know   where   kids   can   talk
you.PRON.SUB.2SP *know.V.2SP.PRES* *where.REL* *kid.N.PL* *can.V.123SP.PRES* *talk.V.INFIN*

and   kids   can   talk   and   kids   can
and.CONJ *kid.N.PL* *can.V.123SP.PRES* *talk.V.INFIN* *and.CONJ* *kid.N.PL* *can.V.123SP.PRES*

tell   you   exactly   what's   going   on
tell.V.INFIN *you.PRON.SUB.2SP* *exact.ADJ+ADV* *what.REL+GB* *go.SV.INFIN+ASV* *on.PREP*

(276) JES: and so (.) &=clears_throat she goes +".

JES: and   so   she   goes
aut: *and.CONJ* *so.ADV* *she.PRON.SUB.F.3S* *goes.V.3S.PRES*

(277) JES: +" yeah but I think she's only certified for pre_K .

JES: yeah but I think she's
aut: *yeah.ADV but.CONJ I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES*

only **certified** **for** **pre_K**
on.PREP+ADV.[or].only.ADJ certify.SV.INFIN+AV for.PREP unk

(278) JES: entonces@s:spa estamos@s:spa you know (.) stuck with her .

JES: entonces^S estamos^S you know stuck with
aut: *then.ADV be.V.1P.PRES you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES stuck.AV.PAST with.PREP*

her
her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S

then we are you know suck with her.

(279) JES: entonces@s:spa she um@s:eng&spa she goes to me +"/.

JES: entonces^S she um^S_E she goes to
aut: *then.ADV she.PRON.SUB.F.3S unk she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES to.PREP*

me
me.PRON.OBJ.1S

then she um she goes to me.

(280) JES: +" no but <I need> [///] I looked up her [/] her stuff .

JES: no but I need I looked up
aut: *no.ADV but.CONJ I.PRON.SUB.1S need.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S look.V.PAST up.ADV*

her **her** **stuff**
her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S her.ADJ.POSS.F.3S stuff.N.SG

(281) JES: +" and she is K through six pre_K and K through six elementary .

JES: and she is K through six pre_K
aut: *and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES name through.PREP six.NUM unk*

and **K** **through** **six** **elementary**
and.CONJ name through.PREP six.NUM elementary.ADJ

(282) JES: well perfect .

JES: well perfect
aut: *well.ADV perfect.ADJ*

(283) JES: and she is emotionally +/.

JES: and she is emotionally
aut: *and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES emotional.ADJ+ADV.[or].emotionally.ADV*

(284) NIC: <put her> [/] put her with six grades six grades .

NIC: put her put her
aut: *put.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S put.N.SG her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S*

with **six** **grades** **six** **grades**
with.PREP six.NUM grade.N.SG+PL six.NUM grade.N.SG+PL

(285) JES: +< no no we don't have six grade .

JES: **no**   **no**   **we**   **don't**   **have**   **six**
aut: *no.ADV*   *no.ADV*   *we.PRON.SUB.1P*   *do.V.12S13P.PRES+NEG*   *have.V.INFIN*   *six.NUM*

grade
grade.N.SG

(286) NIC: oh that's right .

NIC: **oh**   **that's**   **right**
aut: *oh.IM*   *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*   *right.ADJ*

(287) JES: +< fifth grade .

JES: **fifth**   **grade**
aut: *fifth.ORD*   *grade.N.SG*

(288) NIC: <put her> [/] put her with fifth grade students .

NIC: **put**   **her**   **put**   **her**
aut: *put.V.INFIN*   *her.ADJ.POSS.F.3S*   *put.N.SG*   *her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S*

with   **fifth**   **grade**   **students**
with.PREP   *fifth.ORD*   *grade.N.SG*   *student.N.PL*

(289) JES: xxx they will eat her alive .

JES: **they**   **will**   **eat**   **her**
aut: *they.PRON.SUB.3P*   *will.V.123SP.FUT*   *eat.SV.INFIN*   *her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S*

alive
alive.ADJ

(290) NIC: then she'll leave .

NIC: **then**   **she'll**   **leave**
aut: *then.ADV*   *she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.FUT*   *leave.V.3S.PRES*

(291) JES: of course (.) eso@s:spa es@s:spa lo@s:spa que@s:spa tú@s:spa quieres@s:spa
.

JES: **of**   **course**   **eso^S**   **es^S**   **lo^S**
aut: *of.PREP*   *course.N.SG*   *that.PRON.DEM.NT.SG*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF.NT.SG*

que^S   **tú^S**   **quieres^S**
that.PRON.REL   *you.PRON.SUB.MF.2S*   *want.V.2S.PRES*

of course, that's what you want.

(292) JES: um@s:eng&spa le@s:spa dije@s:spa +"/.

JES: **um$_E^S$**   **le^S**   **dije^S**
aut: *unk*   *him.PRON.OBL.MF.23S*   *tell.V.1S.PAST*

um, I told her:

(293) JES: +" [- spa] la unión me va a botar porque yo no estoy xxx .

JES: la^S unión^S me^S va^S a^S
aut: *the.DET.DEF.F.SG* *union.N.F.SG* *me.PRON.OBL.MF.1S* *go.V.3S.PRES* *to.PREP*

botar^S porque^S yo^S no^S estoy^S
bounce.V.INFIN *because.CONJ* *I.PRON.SUB.MF.1S* *not.ADV* *be.V.1S.PRES*

the union is going to kick me out because I'm not [...].

(294) JES: she goes xxx .

JES: she   goes
aut: *she.PRON.SUB.F.3S* *goes.V.3S.PRES*

(295) JES: I go no .

JES: I   go   no
aut: *I.PRON.SUB.1S* *go.V.1S.PRES* *no.ADV*

(296) JES: [- spa] eso pero es que +...

JES: eso^S pero^S es^S que^S
aut: *that.PRON.DEM.NT.SG* *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *that.CONJ*

that but the thing is that...

(297) JES: [- spa] yo le dije +"/.

JES: yo^S le^S dije^S
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S* *him.PRON.OBL.MF.23S* *tell.V.1S.PAST*

I told her.

(298) JES: +" [- spa] eso es lo que tú tenías que hacer desde un principio .

JES: eso^S es^S lo^S que^S
aut: *that.PRON.DEM.NT.SG* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF.NT.SG* *that.PRON.REL*

tú^S tenías^S que^S hacer^S desde^S un^S
you.PRON.SUB.MF.2S *have.V.2S.IMPERF* *that.CONJ* *do.V.INFIN* *since.PREP* *one.DET.INDEF.M.SG*

principio^S
principle.N.M.SG

that's what you had to do from the beginning.

(299) JES: +" yo@s:spa sí@s:spa pero@s:spa es@s:spa que@s:spa yo@s:spa no@s:spa
sabía@s:spa que@s:spa ella@s:spa estaba@s:spa you know (.) certificada@s:spa
hasta@s:spa [/] hasta@s:spa quinto@s:spa grado@s:spa .

JES: yo^S sí^S pero^S es^S que^S yo^S
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S* *yes.ADV* *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *that.CONJ* *I.PRON.SUB.MF.1S*

no^S sabía^S que^S ella^S estaba^S you
not.ADV *know.V.13S.IMPERF* *that.CONJ* *she.PRON.SUB.F.3S* *be.V.13S.IMPERF* *you.PRON.SUB.2SP*

know   certificada^S hasta^S hasta^S quinto^S grado^S
know.V.2SP.PRES *certify.V.F.SG.PASTPART* *until.PREP* *until.PREP* *fifth.ORD.M.SG* *grade.N.M.SG*

me yes, but the thing is that I didn't know that she was, you know, certified up to fifth grade.

(300) NIC: +< [- spa] y ellos no miran nada los [/] los papeles y los expedientes de la gente ?

NIC: y^S **ellos**^{S} **no**^{S} **miran**^{S} **nada**^{S} **los**^{S}
aut: *and.CONJ* *they.PRON.SUB.M.3P* *not.ADV* *look.V.3P.PRES* *nothing.PRON* *the.DET.DEF.M.PL*

los^S **papeles**^{S} **y**^{S} **los**^{S} **expedientes**^{S} **de**^{S}
the.DET.DEF.M.PL *paper.N.M.PL* *and.CONJ* *the.DET.DEF.M.PL* *file.N.M.PL* *of.PREP*

la^S **gente**^{S}
the.DET.DEF.F.SG *people.N.F.SG*

and they don't check people's paperwork or files.

(301) JES: +< ay@s:spa mi@s:spa amor@s:spa ella@s:spa es@s:spa una@s:spa principal@s:eng&spa nueva@s:spa .

JES: ay^S **mi**^{S} **amor**^{S} **ella**^{S} **es**^{S}
aut: *oh.IM* *my.ADJ.POSS.MF.1S.SG* *love.N.M.SG* *she.PRON.SUB.F.3S* *be.V.3S.PRES*

una^S **principal**^S_E **nueva**^{S}
a.DET.INDEF.F.SG *unk* *new.ADJ.F.SG*

oh my dear, she is a new principal.

(302) NIC: &=cough .

(303) JES: you know ?

JES: you **know**
aut: *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2SP.PRES*

(304) JES: [- spa] ella está +...

JES: ella^S **está**^{S}
aut: *she.PRON.SUB.F.3S* *be.V.3S.PRES*

she is...

(305) JES: [- spa] tú sabes .

JES: tú^S **sabes**^{S}
aut: *you.PRON.SUB.MF.2S* *know.V.2S.PRES*

you know.

(306) JES: she's great .

JES: she's **great**
aut: *she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES* *great.ADJ*

(307) JES: but she's new .

JES: but **she's** **new**
aut: *but.CONJ* *she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES* *new.ADJ*

(308) JES: ella@s:spa no@s:spa se@s:spa sabe@s:spa todavía@s:spa cómo@s:spa access the
       things or and how to you know +...

JES: ella^S **no**^{S} **se**^{S} **sabe**^{S} **todavía**^{S} **cómo**^{S}
aut: *she.PRON.SUB.F.3S*   *not.ADV*   *self.PRON.REFL.MF.3SP*   *know.V.3S.PRES*   *yet.ADV*   *how.INT*

access   **the**   **things**   **or**   **and**   **how**   **to**   **you**
access.N.SG   *the.DET.DEF*   *thing.N.PL*   *or.CONJ*   *and.CONJ*   *how.ADV*   *to.PREP*   *you.PRON.SUB.2SP*

know
know.V.2SP.PRES

she doesn't know yet how to access the things or, and how to, you know...

(309) JES: +, she goes .

JES: she   **goes**
aut: *she.PRON.SUB.F.3S*   *goes.V.3S.PRES*

(310) JES: she asks people .

JES: she   **asks**   **people**
aut: *she.PRON.SUB.F.3S*   *ask.V.3S.PRES*   *people.N.SG*

(311) JES: you know er@s:eng&spa the person that gave her the position or whatever .

JES: you   **know**   **er**^S_E **the**   **person**   **that**
aut: *you.PRON.SUB.2SP*   *know.V.2SP.PRES*   *unk*   *the.DET.DEF*   *person.N.SG*   *that.CONJ*

gave   **her**   **the**   **position**   **or**
gave.V.INFIN   *her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S*   *the.DET.DEF*   *position.N.SG*   *or.CONJ*

whatever
whatever.REL

(312) JES: and told her +"/.

JES: and   **told**   **her**
aut: *and.CONJ*   *told.AV.PAST*   *her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S*

(313) JES: listen look at what she's you know certified in .

JES: listen   **look**   **at**   **what**   **she's**
aut: *listen.V.INFIN*   *look.SV.INFIN*   *at.PREP*   *what.REL*   *she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES*

you   **know**   **certified**   **in**
you.PRON.SUB.2SP   *know.V.2SP.PRES*   *certify.SV.INFIN+AV*   *in.PREP*

(314) JES: because <that's what> [//] that's the first thing I had asked her .

JES: because   **that's**   **what**   **that's**
aut: *because.CONJ*   *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*   *what.REL*   *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*

the   **first**   **thing**   **I**   **had**   **asked**
the.DET.DEF   *first.ADJ*   *thing.N.SG*   *I.PRON.SUB.1S*   *had.V.PAST*   *ask.V.PASTPART*

her
her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S

(315)   JES: what is she certified in ?

      JES: what   **is**   **she**   **certified**   **in**
      aut: what.REL is.V.3S.PRES she.PRON.SUB.F.3S certify.V.PASTPART in.PREP

(316)   JES: put her somewhere else .

      JES: put   **her**   **somewhere**   **else**
      aut: put.V.INFIN her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S somewhere.ADV else.ADJ

(317)   JES: but I guess she hadn't really done any until she you know somebody told her how to do it .

      JES: but   **I**   **guess**   **she**   **hadn't**
      aut: but.CONJ I.PRON.SUB.1S guess.V.1S.PRES she.PRON.SUB.F.3S had.V.PAST+NEG

      really   **done**   **any**   **until**   **she**   **you**
      real.ADJ+ADV done.AV.PAST any.ADJ until.CONJ she.PRON.SUB.F.3S you.PRON.SUB.2SP

      know   **somebody**   **told**   **her**
      know.V.2SP.PRES somebody.PRON told.AV.PAST her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S

      how   **to**   **do**   **it**
      how.ADV to.PREP do.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S

(318)   JES: [- spa] entonces yo le dije +"/.

      JES: entonces^S **yo**^S   **le**^S   **dije**^S
      aut: then.ADV I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST

      then I told her

(319)   JES: +" [- spa] ahí sí que no puedo haber decir nada porque si es un [/] una decisión administrativa .

      JES: ahí^S   **sí**^S   **que**^S   **no**^S   **puedo**^S   **haber**^S   **decir**^S
      aut: there.ADV yes.ADV that.CONJ not.ADV be_able.V.1S.PRES have.V.INFIN tell.V.INFIN

      nada^S   **porque**^S   **si**^S   **es**^S   **un**^S   **una**^S
      nothing.PRON because.CONJ if.CONJ be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG a.DET.INDEF.F.SG

      decisión^S   **administrativa**^S
      decision.N.F.SG administrative.ADJ.F.SG

      in that case I can't say anything because it's an administrative decision.

(320)   JES: si@s:spa a@s:spa mí@s:spa me@s:spa cambian@s:spa mañana@s:spa de@s:spa first grade a@s:spa algo@s:spa que@s:spa yo@s:spa no@s:spa quiero@s:spa .

      JES: si^S   **a**^S   **mí**^S   **me**^S   **cambian**^S
      aut: if.CONJ to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S shift.V.3P.PRES

      mañana^S   **de**^S   **first**   **grade**   **a**^S   **algo**^S   **que**^S
      morning.N.F.SG of.PREP first.ADJ grade.N.SG to.PREP something.PRON.M.SG that.CONJ

      yo^S   **no**^S   **quiero**^S
      I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV want.V.1S.PRES

      yes, tomorrow they move me from first grade to something I don't really want.

(321) JES: [- spa] quinto grado como me hizo la principal de [/] de la otra escuela .

JES: quinto^S **grado**^{S} **como**^{S} **me**^{S} **hizo**^{S}
aut: fifth.ORD.M.SG grade.N.M.SG like.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S do.V.3S.PAST

la^S **principal**^{S} **de**^{S} **de**^{S} **la**^{S} **otra**^{S}
the.DET.DEF.F.SG principal.ADJ.M.SG of.PREP of.PREP the.DET.DEF.F.SG other.ADJ.F.SG

escuela^S
school.N.F.SG

fifth grade like the principal from the other school did to me.

(322) JES: eh@s:eng&spa she has every right to do so .

JES: eh^S_E **she** **has** **every** **right** **to**
aut: unk she.PRON.SUB.F.3S ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES every.ADJ right.ADJ to.PREP

do **so**
do.V.INFIN so.ADV

(323) JES: ahí@s:spa it's her administrative decision that I would do best in this class .

JES: ahí^S **it's** **her**
aut: there.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S

administrative **decision** **that** **I** **would** **do** **best**
administrative.ADJ decision.N.SG that.CONJ I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND do.SV.INFIN best.ADJ

in **this** **class**
in.PREP this.DEM.NEAR.SG class.N.SG

in that case it's her administrative decision that I would do best in this class.

(324) JES: whether I like it or not that's [///] I mean they should take that into consideration .

JES: whether **I** **like** **it** **or** **not**
aut: whether.CONJ I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES it.PRON.OBJ.3S or.CONJ not.ADV

that's **I** **mean** **they** **should**
that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES they.PRON.SUB.3P should.V.3P.PRES

take **that** **into** **consideration**
take.SV.INFIN that.DEM.FAR.[or].that.CONJ into.PREP consideration.N.SG

(325) JES: but they don't have to .

JES: but **they** **don't** **have** **to**
aut: but.CONJ they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES+NEG have.V.INFIN to.PREP

(326) NIC: but at any rate didn't they get somebody to replace her while she was gone ?

NIC: but **at** **any** **rate** **didn't** **they** **get**
aut: but.CONJ at.PREP any.ADJ rate.N.SG did.V.PAST+NEG they.PRON.SUB.3P get.V.3P.PRES

somebody **to** **replace** **her** **while**
somebody.PRON to.PREP replace.V.INFIN her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S while.CONJ

she **was** **gone**
she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST gone.V.PASTPART

(327)   JES: they had a sub .

    JES: they   **had**   **a**   **sub**
    aut: *they.PRON.SUB.3P* *had.V.PAST* *a.DET.INDEF* *sub.N.SG*

(328)   NIC: and so what happened when this woman came back ?

    NIC: and   **so**   **what**   **happened**   **when**   **this**   **woman**
    aut: *and.CONJ* *so.ADV* *what.REL* *happen.V.PAST* *when.CONJ* *this.DEM.NEAR.SG* *woman.N.SG*

    came   **back**
    came.V.PAST *back.SV.INFIN.[or].back.ADV*

(329)   JES: well she requested not to have the people that you know made the
        allegations (.) in the classroom .

    JES: well   **she**   **requested**   **not**   **to**   **have**
    aut: *well.ADV* *she.PRON.SUB.F.3S* *request.V.PAST* *not.ADV* *to.PREP* *have.V.INFIN*

    the   **people**   **that**   **you**   **know**   **made**
    the.DET.DEF *people.N.SG* *that.CONJ* *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2SP.PRES* *made.AV.PAST*

    the   **allegations**   **in**   **the**   **classroom**
    the.DET.DEF *allegation.N.PL* *in.PREP* *the.DET.DEF* *classroom.N.SG*

(330)   JES: and she said +"/.

    JES: and   **she**   **said**
    aut: *and.CONJ* *she.PRON.SUB.F.3S* *said.V.PAST*

(331)   JES: +" look I've nowhere else to put them .

    JES: look   **I've**   **nowhere**   **else**   **to**   **put**
    aut: *look.V.INFIN* *I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES* *nowhere.ADV* *else.ADJ* *to.PREP* *put.V.INFIN*

    them
    them.PRON.OBJ.3P

(332)   JES: so she obviously felt very uncomfortable working there .

    JES: so   **she**   **obviously**   **felt**   **very**   **uncomfortable**
    aut: *so.ADV* *she.PRON.SUB.F.3S* *obvious.ADJ+ADV* *felt.SV.INFIN* *very.ADV* *uncomfortable.ADJ*

    working   **there**
    work.SV.INFIN+ASV *there.ADV*

(333)   NIC: +< good .

    NIC: good
    aut: *good.ADJ*

(334) JES: but then that's also something that um@s:eng&spa our principal told [///]
er@s:eng&spa la@s:spa principal@s:spa <me@s:spa dijo@s:spa> [/] me@s:spa
dijo@s:spa um@s:eng&spa como@s:spa ella@s:spa er@s:eng&spa me@s:spa había@s:spa
dicho@s:spa que@s:spa ella@s:spa quería@s:spa no@s:spa estar@s:spa con@s:spa
esta@s:spa persona@s:spa yo@s:spa le@s:spa voy@s:spa a@s:spa decir@s:spa
que@s:spa mira@s:spa como@s:spa tú@s:spa te@s:spa sientes@s:spa que@s:spa [/]
que@s:spa piense@s:spa que@s:spa sea@s:spa por@s:spa ella@s:spa .

JES: but	then	that's		also	something
aut: but.CONJ	then.ADV	that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES		also.ADV	something.PRON

that		um_E^S	our	**principal**	told	er_E^S
that.DEM.FAR.[or].that.CONJ		unk	our.ADJ.POSS.1P	principal.ADJ	told.AV.PAST	unk

la^S	**principal**^{S}	**me**^{S}		**dijo**^{S}	**me**^{S}
the.DET.DEF.F.SG	*principal.ADJ.M.SG*	*me.PRON.OBL.MF.1S*		*tell.V.3S.PAST*	*me.PRON.OBL.MF.1S*

dijo^S	um_E^S	**como**^{S}	**ella**^{S}	er_E^S	**me**^{S}	**había**^{S}
tell.V.3S.PAST	*unk*	*like.CONJ*	*she.PRON.SUB.F.3S*	*unk*	*me.PRON.OBL.MF.1S*	*have.V.13S.IMPERF*

dicho^S	**que**^{S}	**ella**^{S}	**quería**^{S}	**no**^{S}	**estar**^{S}
tell.V.PASTPART	*that.CONJ*	*she.PRON.SUB.F.3S*	*want.V.13S.IMPERF*	*not.ADV*	*be.V.INFIN*

con^S	**esta**^{S}	**persona**^{S}	**yo**^{S}	**le**^{S}
with.PREP	*this.ADJ.DEM.F.SG*	*person.N.F.SG*	*I.PRON.SUB.MF.1S*	*him.PRON.OBL.MF.23S*

voy^S	**a**^{S}	**decir**^{S}	**que**^{S}	**mira**^{S}	**como**^{S}	**tú**^{S}
go.V.1S.PRES	*to.PREP*	*tell.V.INFIN*	*that.CONJ*	*look.V.3S.PRES*	*like.CONJ*	*you.PRON.SUB.MF.2S*

te^S	**sientes**^{S}		**que**^{S}	**que**^{S}
you.PRON.OBL.MF.2S	*feel.V.2S.PRES.[or].sit.V.2S.SUBJ.PRES*		*that.CONJ*	*that.CONJ*

piense^S	**que**^{S}	**sea**^{S}	**por**^{S}	**ella**^{S}
think.V.13S.SUBJ.PRES	*that.CONJ*	*be.V.13S.SUBJ.PRES*	*for.PREP*	*she.PRON.SUB.F.3S*

but then that's also something that um our principal told er the principal told me er that she
didn't want to be with this person I am going to say how you feel about it and she can think it's
because of her.

(335) NIC: mmhm@s:eng&spa mmhm@s:eng&spa .

NIC: $mmhm_E^S$	$mmhm_E^S$
aut: unk	unk

(336) JES: [- spa] yo dije +"/.

JES: **yo**^{S}	**dije**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S*	*tell.V.1S.PAST*

I said.

(337) JES: +" [- spa] perfecto .

JES: **perfecto**^{S}
aut: *perfect.ADJ.M.SG*

perfect.

(338) JES: +" [- spa] así ella piensa que tú le estás haciendo un favor a ella .

JES: así^S **ella**^{S} **piensa**^{S} **que**^{S}
aut: *thus.ADV*   *she.PRON.SUB.F.3S*   *think.V.3S.PRES.[or].think.V.2S.IMPER*   *that.CONJ*

tú^S **le**^{S} **estás**^{S} **haciendo**^{S} **un**^{S}
aut: *you.PRON.SUB.MF.2S*   *him.PRON.OBL.MF.23S*   *be.V.2S.PRES*   *do.V.PRESPART*   *one.DET.INDEF.M.SG*

favor^S **a**^{S} **ella**^{S}
aut: *favour.N.M.SG*   *to.PREP*   *she.PRON.OBJ.F.3S*

this way she thinks you are doing her a favour.

(339) JES: [- spa] y ella no va a dar la talla pa(ra) eso .

JES: y^S **ella**^{S} **no**^{S} **va**^{S} **a**^{S} **dar**^{S}
aut: *and.CONJ*   *she.PRON.SUB.F.3S*   *not.ADV*   *go.V.3S.PRES*   *to.PREP*   *give.V.INFIN*

la^S **talla**^{S} **para**^{S} **eso**^{S}
aut: *the.DET.DEF.F.SG*   *size.N.F.SG*   *for.PREP*   *that.PRON.DEM.NT.SG*

and she's not going to be good enough for it.

(340) JES: porque@s:spa ahí@s:spa eh@s:eng&spa me@s:spa lo@s:spa dijo@s:spa .

JES: porque^S **ahí**^{S} **eh**$_E^S$ **me**^{S} **lo**^{S} **dijo**^{S}
aut: *because.CONJ*   *there.ADV*   *unk*   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *him.PRON.OBJ.M.3S*   *tell.V.3S.PAST*

beacause she told me that over there.

(341) NIC: [- spa] y todos esos chiquitos hablan .

NIC: y^S **todos**^{S} **esos**^{S} **chiquitos**^{S} **hablan**^{S}
aut: *and.CONJ*   *all.ADJ.M.PL*   *that.PRON.DEM.M.PL*   *small.ADJ.M.PL.DIM*   *talk.V.3P.PRES*

and all those little kids speak.

(342) JES: oh yeah .

JES: oh   **yeah**
aut: *oh.IM*   *yeah.ADV*

(343) JES: they're emotionally (.) you know (.) disabled .

JES: they're   **emotionally**   **you**
aut: *they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES*   *emotional.ADJ+ADV.[or].emotionally.ADV*   *you.PRON.SUB.2SP*

know   **disabled**
aut: *know.V.2SP.PRES*   *unk*

(344) JES: [- spa] pero le dicen hasta alma mía .

JES: pero^S **le**^{S} **dicen**^{S} **hasta**^{S} **alma**^{S}
aut: *but.CONJ*   *him.PRON.OBL.MF.23S*   *tell.V.3P.PRES*   *until.PREP*   *soul.N.F.SG*

mía^S
aut: *of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.F.SG*

but they tell her everything.

(345) JES: [- spa] entonces por eso la otra no podía .

JES: entonces^S por^S eso^S la^S otra^S no^S
aut: *then.ADV* *for.PREP* *that.PRON.DEM.NT.SG* *the.DET.DEF.F.SG* *other.PRON.F.SG* *not.ADV*

podía^S
be_able.V.13S.IMPERF

so that's why the other one couldn't (continue).

(346) JES: E_S_E@s:eng&spa is really really really difficult .

JES: **E_S_E**$_E^S$ **is** **really** **really** **really** **difficult**
aut: *name* *is.V.3S.PRES* *real.ADJ+ADV* *real.ADJ+ADV* *real.ADJ+ADV* *difficult.ADJ*

(347) NIC: mmhm@s:eng&spa (.) mmhm@s:eng&spa .

NIC: **mmhm**$_E^S$ **mmhm**$_E^S$
aut: *unk* *unk*

(348) JES: +< y@s:spa más@s:spa cuando@s:spa [///] when you have you know kids that
are the violent ones los@s:spa que@s:spa xxx +...

JES: **y**^{S} **más**^{S} **cuando**^{S} **when** **you** **have**
aut: *and.CONJ* *more.ADV* *when.CONJ* *when.CONJ* *you.PRON.SUB.2SP* *have.V.2SP.PRES*

you **know** **kids** **that** **are** **the**
you.PRON.SUB.2SP *know.V.2SP.PRES* *kid.N.PL* *that.CONJ* *are.V.123P.PRES* *the.DET.DEF*

violent **ones** **los**^{S} **que**^{S}
violent.ADJ *one.PRON.PL* *the.DET.DEF.M.PL* *that.PRON.REL*

and more when when you have you know kids that are the violent ones the ones that...

(349) JES: ah@s:eng&spa entonces@s:spa la@s:spa cosa@s:spa pasó@s:spa que@s:spa
ayer@s:spa durante@s:spa +...

JES: **ah**$_E^S$ **entonces**^{S} **la**^{S} **cosa**^{S} **pasó**^{S} **que**^{S}
aut: *unk* *then.ADV* *the.DET.DEF.F.SG* *thing.N.F.SG* *pass.V.3S.PAST* *that.CONJ*

ayer^S **durante**^{S}
yesterday.ADV *throughout.PREP*

then it happened that yesterday during...

(350) JES: [- spa] ella tenía una reunión .

JES: **ella**^{S} **tenía**^{S} **una**^{S} **reunión**^{S}
aut: *she.PRON.SUB.F.3S* *have.V.13S.IMPERF* *a.DET.INDEF.F.SG* *meeting.N.F.SG*

she had a meeting.

(351) JES: like a C_S_T@s:eng&spa <it's like a> [/] it's [/] it's a xxx child study
team .

JES: **like** **a** **C_S_T**$_E^S$ **it's** **like** **a**
aut: *like.CONJ* *a.DET.INDEF* *name* *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES* *like.CONJ* *a.DET.INDEF*

it's **it's** **a** **child** **study**
it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES* *a.DET.INDEF* *child.N.SG* *study.N.SG*

team
team.N.SG

(352)   JES: so she was meeting with some parents (.) and a counselor whatever xxx .

JES: so   she   was   meeting   with   some   parents
aut: *so.ADV*   *she.PRON.SUB.F.3S*   *was.V.3S.PAST*   *unk*   *with.PREP*   *some.ADJ*   *parent.N.PL*

and   a   **counselor**   **whatever**
and.CONJ   *a.DET.INDEF*   *counselor.N.SG*   *whatever.REL*

(353)   JES: so she wasn't in the classroom .

JES: so   she   wasn't   in   the   classroom
aut: *so.ADV*   *she.PRON.SUB.F.3S*   *was.V.3S.PAST+NEG*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *classroom.N.SG*

(354)   JES: y@s:spa entonces@s:spa um@s:eng&spa quién@s:spa me@s:spa vino@s:spa a@s:spa decir@s:spa eso@s:spa Dios@s:spa mío@s:spa ?

JES: y^S entonces^S um$_E^S$ quién^S me^S
aut: *and.CONJ*   *then.ADV*   *unk*   *who.INT.MF.SG*   *me.PRON.OBL.MF.1S*

vino^S   a^S decir^S eso^S
wine.N.M.SG.[or].come.V.3S.PAST   *to.PREP*   *tell.V.INFIN*   *that.PRON.DEM.NT.SG*

Dios^S   **mío^S**
God.N.M.SG   *of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG*

and then um who came to tell me that, my God?

(355)   JES: yo@s:spa creo@s:spa que@s:spa fue@s:spa Pili@s:eng&spa .

JES: yo^S creo^S que^S fue^S Pili$_E^S$
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S*   *believe.V.1S.PRES*   *that.CONJ*   *be.V.3S.PAST*   *name*

I think it was Pili.

(356)   JES: me@s:spa vino@s:spa a@s:spa decir@s:spa er@s:eng&spa no@s:spa que@s:spa uno@s:spa de@s:spa los@s:spa niños@s:spa de@s:spa la@s:spa clase@s:spa de@s:spa ahí@s:spa de@s:spa ella@s:spa (.) lo@s:spa encontraron@s:spa en@s:spa la@s:spa calle@s:spa descalzo@s:spa (.) running through the street .

JES: me^S vino^S a^S decir^S er$_E^S$ no^S
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S*   *wine.N.M.SG.[or].come.V.3S.PAST*   *to.PREP*   *tell.V.INFIN*   *unk*   *not.ADV*

que^S   **uno^S**   **de^S**   **los^S**   **niños^S**   **de^S**   **la^S**
that.CONJ   *one.PRON.M.SG*   *of.PREP*   *the.DET.DEF.M.PL*   *kid.N.M.PL*   *of.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*

clase^S   **de^S**   **ahí^S**   **de^S**   **ella^S**   **lo^S**
class.N.F.SG   *of.PREP*   *there.ADV*   *of.PREP*   *she.PRON.SUB.F.3S*   *him.PRON.OBJ.M.3S*

encontraron^S   **en^S**   **la^S**   **calle^S**   **descalzo^S**   **running**
find.V.3P.PAST   *in.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*   *street.N.F.SG*   *barefoot.ADJ.M.SG*   *unk*

through   **the**   **street**
through.PREP   *the.DET.DEF*   *street.N.SG*

she came to tell me that one of the kids of that class of hers they found him on the stree barefoot running through the street.

(357)   JES: [- spa] xxx entonces figúrate .

JES: entonces^S figúrate^S
aut: *then.ADV*   *imagine.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]*

so you can imagine.

(358) JES: [- spa] la principal les cayó (.) a ellos .

JES: la^S principal^S les^S cayó^S a^S
aut: *the.DET.DEF.F.SG principal.ADJ.M.SG them.PRON.OBL.MF.23P fall.V.3S.PAST to.PREP*

ellos^S
they.PRON.OBJ.M.3P

the principal complained to them .

(359) JES: [- spa] y dijo +"/.

JES: y^S dijo^S
aut: *and.CONJ tell.V.3S.PAST*

and she said.

(360) JES: +" [- spa] pero qué pasó ?

JES: pero^S qué^S pasó^S
aut: *but.CONJ what.INT pass.V.3S.PAST*

what what happened.

(361) JES: entonces@s:spa la@s:spa principal@s:spa fue@s:spa adentro@s:spa de@s:spa
       la@s:spa clase@s:spa er@s:eng&spa que@s:spa you know to find out what happened .

JES: entonces^S la^S principal^S fue^S adentro^S de^S
aut: *then.ADV   the.DET.DEF.F.SG principal.ADJ.M.SG be.V.3S.PAST inside.ADV of.PREP*

la^S clase^S er^S_E que^S you   know   to
the.DET.DEF.F.SG class.N.F.SG unk that.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES to.PREP

find   **out**   **what**   **happened**
find.V.INFIN out.ADV what.REL happen.V.PAST

then the principal went into the classroom, you know, to find out what happened.

(362) JES: how could this child just walk out ?

JES: how   could   this   child   just   walk   out
aut: *how.ADV can.V.COND this.DEM.NEAR.SG child.N.SG just.ADV walk.V.INFIN out.ADV*

(363) JES: entonces@s:spa <habían@s:spa dejado@s:spa> [/] había@s:spa [//] there was
       like an electrical cord that didn't keep the door from closing all the way .

JES: entonces^S habían^S dejado^S había^S there
aut: *then.ADV   have.V.3P.IMPERF let.V.PASTPART have.V.13S.IMPERF there.ADV*

was   **like**   **an**   **electrical**   **cord**   **that**   **didn't**
was.V.3S.PAST like.CONJ an.DET.INDEF electrical.ADJ cord.N.SG that.CONJ did.AV.PAST+NEG

keep   **the**   **door**   **from**   **closing**   **all**   **the**
keep.V.INFIN the.DET.DEF door.N.SG from.PREP close.SV.INFIN+ASV all.ADJ the.DET.DEF

way
way.N.SG

then thy had left there was like an electrical cord that didn't keep the door from closing all the
way.

(364)   JES: the child snuck out .

JES: the   child   snuck   out
aut: the.DET.DEF child.N.SG snuck.N.SG out.ADV

(365)   NIC: but this is from your school ?

NIC: but   this   is   from   your   school
aut: but.CONJ this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES from.PREP your.ADJ.POSS.2SP school.N.SG

(366)   JES: yeah (.) from her class .

JES: yeah   from   her   class
aut: yeah.ADV from.PREP her.ADJ.POSS.F.3S class.N.SG

(367)   NIC: where are you going ?

NIC: where   are   you   going
aut: where.ADV are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP go.V.PRESPART

(368)   NIC: ok hurry up because I don't want you to leave your brother out there alone
.

NIC: ok hurry   up   because   I   don't
aut: unk hurry.SV.INFIN up.ADV because.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG

want   you   to   leave   your   brother
want.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP to.PREP leave.V.INFIN your.ADJ.POSS.2SP brother.N.SG

out   there   alone
out.ADV there.ADV alone.ADV

(369)   JES: and um@s:eng&spa <the &k> [/] the child snuck out .

JES: and   um$_E^S$ the   the   child   snuck   out
aut: and.CONJ unk   the.DET.DEF the.DET.DEF child.N.SG snuck.N.SG out.ADV

(370)   JES: so she [//] the principal went in there to try to see how could this happen
and how to prevent it from happening again .

JES: so   she   the   principal   went   in
aut: so.ADV she.PRON.SUB.F.3S the.DET.DEF principal.ADJ went.AV.PAST in.PREP

there   to   try   to   see   how   could   this
there.ADV to.PREP try.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN how.ADV can.V.COND this.DEM.NEAR.SG

happen   and   how   to   prevent   it   from
happen.SV.INFIN and.CONJ how.ADV to.PREP prevent.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S from.PREP

happening   again
happen.SV.INFIN+ASV again.ADV

(371)   JES: porque@s:spa dice@s:spa que@s:spa <the person that fou(nd)> [///] two
people that found +...

JES: porque^S dice^S que^S the   person   that
aut: because.CONJ tell.V.3S.PRES that.CONJ the.DET.DEF person.N.SG that.CONJ

found   two   people   that   found
find.V.PAST+P.[or].found.V.INFIN two.NUM people.N.SG that.CONJ find.V.PAST+P.[or].found.V.INFIN

because she says that the person that found twou people that found...

(372)   JES: you know figúrate@s:spa .

      JES: you   **know**   **figúrate**^{S}
      aut: *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2SP.PRES* *imagine.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]*

      you know, you can imagine .

(373)   JES: around the park people walk around .

      JES: around   **the**   **park**   **people**   **walk**   **around**
      aut: *around.PREP.[or].around.ADV* *the.DET.DEF* *park.N.SG* *people.N.SG* *walk.N.SG* *around.ADV*

(374)   NIC: &=coughing .

(375)   JES: +< you know so they found this [/] este@s:spa es@s:spa un@s:spa niñito@s:spa chiquitico@s:spa sin@s:spa zapatos@s:spa .

      JES: you   **know**   **so**   **they**
      aut: *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2SP.PRES* *so.ADV* *they.PRON.SUB.3P*

      found   **this**   **este**^{S}
      find.V.PAST+P.[or].found.V.3P.PRES *this.DEM.NEAR.SG* *this.PRON.DEM.M.SG*

      es^S **un**^{S} **niñito**^{S} **chiquitico**^{S} **sin**^{S}
      be.V.3S.PRES *one.DET.INDEF.M.SG* *toddler.N.M.SG.DIM* *small.ADJ.M.SG.DIM.DIM* *without.PREP*

      zapatos^S
      shoe.N.M.PL

      you know so they found this little kid without shoes.

(376)   JES: because it was nap time .

      JES: because   **it**   **was**   **nap**   **time**
      aut: *because.CONJ* *it.PRON.SUB.3S* *was.V.3S.PAST* *nap.SV.INFIN* *time.N.SG*

(377)   JES: er@s:eng&spa corriendo@s:spa por@s:spa ahí@s:spa .

      JES: er^S_E **corriendo**^{S} **por**^{S} **ahí**^{S}
      aut: *unk* *run.V.PRESPART* *for.PREP* *there.ADV*

      er, running around there.

(378)   JES: entonces@s:spa they brought him back dice@s:spa que@s:spa [/] que@s:spa el@s:spa señor@s:spa was a Vietnam veteran .

      JES: entonces^S **they**   **brought**   **him**
      aut: *then.ADV* *they.PRON.SUB.3P* *brought.V.PAST* *him.PRON.OBJ.M.3S*

      back   **dice**^{S} **que**^{S} **que**^{S} **el**^{S}
      back.SV.INFIN.[or].back.ADV *tell.V.3S.PRES* *that.CONJ* *that.CONJ* *the.DET.DEF.M.SG*

      señor^S **was**   **a**   **Vietnam** **veteran**
      gentleman.N.M.SG *was.V.3S.PAST* *a.DET.INDEF* *name* *veteran.N.SG*

      then they brought him back, he says that the gentleman was a Vietnam veteran.

(379)   JES: [- spa] y dice que estaba hasta llorando .

      JES: y^S **dice**^{S} **que**^{S} **estaba**^{S} **hasta**^{S} **llorando**^{S}
      aut: *and.CONJ* *tell.V.3S.PRES* *that.CONJ* *be.V.13S.IMPERF* *until.PREP* *weep.V.PRESPART*

      and he said he was almost crying.

(380) JES: porque@s:spa dice@s:spa que@s:spa [/] que@s:spa le@s:spa recordó@s:spa
a@s:spa los@s:spa niños@s:spa er@s:eng&spa en@s:spa Vietnam@s:eng&spa you know
running with the bombs and stuff and barefoot .

JES: **porque**^{S} **dice**^{S} **que**^{S} **que**^{S} **le**^{S} **recordó**^{S}
aut: *because.CONJ*   *tell.V.3S.PRES*   *that.CONJ*   *that.CONJ*   *him.PRON.OBL.MF.23S*   *recall.V.3S.PAST*

a^S **los**^{S} **niños**^{S} **er**^S_E **en**^{S} **Vietnam**^S_E **you**
to.PREP   *the.DET.DEF.M.PL*   *kid.N.M.PL*   *unk*   *in.PREP*   *name*   *you.PRON.SUB.2SP*

know   **running** **with**   **the**   **bombs**   **and**   **stuff**
know.V.2SP.PRES   *unk*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *bomb.ADJ+PV*   *and.CONJ*   *stuff.V.INFIN*

and   **barefoot**
and.CONJ   *barefoot.ADJ*

because he said it reminded him of the children in Vietnam, you know, running with the bombs
and stuff and barefoot.

(381) JES: and [/] and you know dice@s:spa que@s:spa [/] que@s:spa estaba@s:spa [///]
you know he was really traumatized with the whole thing .

JES: **and**   **and**   **you**   **know**   **dice**^{S} **que**^{S}
aut: *and.CONJ*   *and.CONJ*   *you.PRON.SUB.2SP*   *know.V.2SP.PRES*   *tell.V.3S.PRES*   *that.CONJ*

que^S **estaba**^{S} **you**   **know**   **he**
that.CONJ   *be.V.13S.IMPERF*   *you.PRON.SUB.2SP*   *know.V.2SP.PRES*   *he.PRON.SUB.M.3S*

was   **really**   **traumatized** **with**   **the**   **whole**   **thing**
was.V.3S.PAST   *real.ADJ+ADV*   *unk*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *whole.ADJ*   *thing.N.SG*

and you know, he said he was really traumatised with the whole thing.

(382) JES: figúrate@s:spa it looks horrible on the school .

JES: **figúrate**^{S} **it**   **looks**
aut: *imagine.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]*   *it.PRON.SUB.3S*   *look.V.3S.PRES*

horrible   **on**   **the**   **school**
horrible.ADJ   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *school.N.SG*

imagine, it looks horrible on the school.

(383) JES: entonces@s:spa um@s:eng&spa she goes +"/.

JES: **entonces**^{S} **um**^S_E **she**   **goes**
aut: *then.ADV*   *unk*   *she.PRON.SUB.F.3S*   *goes.V.3S.PRES*

then she goes:

(384) JES: +" xxx I went in there .

JES: **I**   **went**   **in**   **there**
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *went.V.PAST*   *in.PREP*   *there.ADV*

(385) JES: +" I was talking to the aids .

JES: **I**   **was**   **talking**   **to**   **the**   **aids**
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *was.V.13S.PAST*   *talk.V.PRESPART*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *aid.V.INFIN+PV*

(386) JES: [- spa] y tú sabes dónde estaba la dueña ?

JES: **y**^{S} **tú**^{S} **sabes**^{S} **dónde**^{S} **estaba**^{S}
aut: *and.CONJ* *you.PRON.SUB.MF.2S* *know.V.2S.PRES* *where.INT* *be.V.13S.IMPERF*

la^S **dueña**^{S}
the.DET.DEF.F.SG *owner.N.F.SG*

do you know where the owner was?

(387) JES: xxx I know she was in a meeting during that time .

JES: **I** **know** **she** **was** **in** **a**
aut: *I.PRON.SUB.1S* *know.V.1S.PRES* *she.PRON.SUB.F.3S* *was.V.3S.PAST* *in.PREP* *a.DET.INDEF*

meeting **during** **that** **time**
unk *dure.ADJ+ASV.[or].during.PREP* *that.DEM.FAR* *time.N.SG*

(388) JES: she goes +"/.

JES: **she** **goes**
aut: *she.PRON.SUB.F.3S* *goes.V.3S.PRES*

(389) JES: +" yeah but it's her classroom .

JES: **yeah** **but** **it's** **her** **classroom**
aut: *yeah.ADV* *but.CONJ* *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES* *her.ADJ.POSS.F.3S* *classroom.N.SG*

(390) JES: [- spa] she estaba recogiendo como si no fuera nada con ella .

JES: **she**^{S} **estaba**^{S} **recogiendo**^{S} **como**^{S} **si**^{S} **no**^{S}
aut: *unk* *be.V.13S.IMPERF* *pick.V.PRESPART* *like.CONJ* *if.CONJ* *not.ADV*

fuera^S **nada**^{S} **con**^{S} **ella**^{S}
be.V.13S.SUBJ.IMPERF *nothing.PRON* *with.PREP* *she.PRON.SUB.F.3S*

she was tidying up as if it had nothing to do with her.

(391) JES: she was +"/.

JES: **she** **was**
aut: *she.PRON.SUB.F.3S* *was.V.3S.PAST*

(392) JES: [- spa] si es tu clase donde algo que pasó con tu estudiante tú no vas a
estar ahí presente para que no ocurra de nuevo ?

JES: **si**^{S} **es**^{S} **tu**^{S} **clase**^{S} **donde**^{S}
aut: *if.CONJ* *be.V.3S.PRES* *your.ADJ.POSS.MF.2S.SG* *class.N.F.SG* *where.REL*

algo^S **que**^{S} **pasó**^{S} **con**^{S} **tu**^{S}
something.PRON.M.SG *that.CONJ* *pass.V.3S.PAST* *with.PREP* *your.ADJ.POSS.MF.2S.SG*

estudiante^S **tú**^{S} **no**^{S} **vas**^{S} **a**^{S} **estar**^{S} **ahí**^{S}
student.N.M *you.PRON.SUB.MF.2S* *not.ADV* *go.V.2S.PRES* *to.PREP* *be.V.INFIN* *there.ADV*

presente^S **para**^{S} **que**^{S} **no**^{S}
present.V.13S.SUBJ.PRES.[or].present.N.M.SG.[or].present.ADJ.M.SG *for.PREP* *that.CONJ* *not.ADV*

ocurra^S **de**^{S} **nuevo**^{S}
occur.V.13S.SUBJ.PRES *of.PREP* *new.ADJ.M.SG*

if it's your class where something has happened with your student, aren't you going to be in
there so that it won't happen again?

(393) NIC: [- spa] y ésta es la misma que fue acusada ?

NIC: y^S **ésta**^{S} **es**^{S} **la**^{S} **misma**^{S} **que**^{S}
aut: *and.CONJ* *this.PRON.DEM.F.SG* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF.F.SG* *same.ADJ.F.SG* *that.CONJ*

fue^S **acusada**^{S}
be.V.3S.PAST.[or].go.V.3S.PAST *accuse.V.F.SG.PASTPART*

and that's the one who was accused?

(394) JES: +< [- spa] xxx sí .

JES: sí^S
aut: *yes.ADV*

[...] yes.

(395) NIC: so <she doesn't> [/] she doesn't give a damn about the kids .

NIC: so **she** **doesn't** **she** **doesn't**
aut: *so.ADV* *she.PRON.SUB.F.3S* *does.V.3S.PRES+NEG* *she.PRON.SUB.F.3S* *does.V.3S.PRES+NEG*

give **a** **damn** **about** **the** **kids**
give.SV.INFIN *a.DET.INDEF* *damn.N.SG* *about.PREP* *the.DET.DEF* *kid.N.PL*

(396) JES: no she doesn't !

JES: no **she** **doesn't**
aut: *no.ADV* *she.PRON.SUB.F.3S* *does.V.3S.PRES+NEG*

(397) JES: of course she doesn't !

JES: of **course** **she** **doesn't**
aut: *of.PREP* *course.N.SG* *she.PRON.SUB.F.3S* *does.V.3S.PRES+NEG*

(398) JES: [- spa] y ésta no es la primera vez que le ha caído esto arriba .

JES: y^S **ésta**^{S} **no**^{S} **es**^{S} **la**^{S} **primera**^{S}
aut: *and.CONJ* *this.PRON.DEM.F.SG* *not.ADV* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF.F.SG* *first.ORD.F.SG*

vez^S **que**^{S} **le**^{S} **ha**^{S} **caído**^{S}
time.N.F.SG *that.PRON.REL* *him.PRON.OBL.MF.23S* *have.V.3S.PRES* *fall.V.PASTPART*

esto^S **arriba**^{S}
this.PRON.DEM.NT.SG *arrive.V.3S.PRES.[or].up.ADV.[or].arrive.V.2S.IMPER*

and this isn't the first time that this has happened to her .

(399) JES: [- spa] en otra escuela o sea yo [/] yo le había dicho +...

JES: en^S **otra**^{S} **escuela**^{S} **o**^{S} **sea**^{S} **yo**^{S}
aut: *in.PREP* *other.ADJ.F.SG* *school.N.F.SG* *or.CONJ* *be.V.13S.SUBJ.PRES* *I.PRON.SUB.MF.1S*

yo^S **le**^{S} **había**^{S} **dicho**^{S}
I.PRON.SUB.MF.1S *him.PRON.OBL.MF.23S* *have.V.13S.IMPERF* *tell.V.PASTPART*

in another school, I mean, I would have told her...

(400)　JES: [- spa] eventualmente ella se va a ir .

JES: eventualmente^S **ella**^{S} **se**^{S} **va**^{S} **a**^{S}
aut:　*eventually.ADV*　*she.PRON.SUB.F.3S*　*self.PRON.REFL.MF.3SP*　*go.V.3S.PRES*　*to.PREP*

ir^S
go.V.INFIN

eventually she will go.

(401)　JES: [- spa] pero le va a &tre [///] tirar ese problema a otra persona .

JES: pero^S　**le**^{S}　**va**^{S}　**a**^{S}　**tirar**^{S}　**ese**^{S}
aut:　*but.CONJ*　*him.PRON.OBL.MF.23S*　*go.V.3S.PRES*　*to.PREP*　*throw.V.INFIN*　*that.ADJ.DEM.M.SG*

problema^S　**a**^{S}　**otra**^{S}　**persona**^{S}
trouble.N.M.SG　*to.PREP*　*other.ADJ.F.SG*　*person.N.F.SG*

but she is going to pass this problem at someone else.

(402)　JES: <ahora@s:spa es@s:spa> [//] ahora@s:spa la@s:spa cosa@s:spa es@s:spa
que@s:spa in fifth grade E_S_E@s:eng&spa ella@s:spa está@s:spa en@s:spa el@s:spa
building de@s:spa nosotros@s:spa donde@s:spa ella@s:spa puede@s:spa estar@s:spa
constantentemente@s:spa vigilando@s:spa .

JES: ahora^S　**es**^{S}　**ahora**^{S}　**la**^{S}　**cosa**^{S}　**es**^{S}
aut:　*now.ADV*　*be.V.3S.PRES*　*now.ADV*　*the.DET.DEF.F.SG*　*thing.N.F.SG*　*be.V.3S.PRES*

que^S　**in**　**fifth**　**grade**　**E_S_E**^S_E　**ella**^{S}　**está**^{S}　**en**^{S}
that.CONJ　*in.PREP*　*fifth.ORD*　*grade.N.SG*　*name*　*she.PRON.SUB.F.3S*　*be.V.3S.PRES*　*in.PREP*

el^S　**building de**^{S}　**nosotros**^{S}　**donde**^{S}　**ella**^{S}
the.DET.DEF.M.SG　*unk*　*of.PREP*　*we.PRON.SUB.M.1P*　*where.REL*　*she.PRON.SUB.F.3S*

puede^S　**estar**^{S}　**constantentemente**^{S}　**vigilando**^{S}
be_able.V.3S.PRES　*be.V.INFIN*　*constantly.ADV*　*watch.V.PRESPART*

now the thing is that in fifth grade ESE she is in our building , where she can watch constantly.

(403)　JES: [- spa] y tiene personas al lado .

JES: y^S　**tiene**^{S}　**personas**^{S}　**al**^{S}　**lado**^{S}
aut:　*and.CONJ*　*have.V.3S.PRES*　*person.N.F.PL*　*to_the.PREP+DET.DEF.M.SG*　*side.N.M.SG*

and she has people next door.

(404)　JES: y@s:spa ella@s:spa seguro@s:spa que@s:spa le@s:spa va@s:spa a@s:spa
decir@s:spa <a@s:spa las@s:spa> [/] a@s:spa las@s:spa maestras@s:spa
de@s:spa al@s:spa lado@s:spa que@s:spa [/] que@s:spa sean@s:spa bien@s:spa
vigilantes@s:spa you know .

JES: y^S　**ella**^{S}　**seguro**^{S}　**que**^{S}　**le**^{S}
aut:　*and.CONJ*　*she.PRON.SUB.F.3S*　*sure.N.M.SG*　*that.PRON.REL*　*him.PRON.OBL.MF.23S*

va^S　**a**^{S}　**decir**^{S}　**a**^{S}　**las**^{S}　**a**^{S}　**las**^{S}
go.V.3S.PRES　*to.PREP*　*tell.V.INFIN*　*to.PREP*　*the.DET.DEF.F.PL*　*to.PREP*　*the.DET.DEF.F.PL*

maestras^S　**de**^{S}　**al**^{S}　**lado**^{S}　**que**^{S}　**que**^{S}
master.N.F.PL　*of.PREP*　*to_the.PREP+DET.DEF.M.SG*　*side.N.M.SG*　*that.PRON.REL*　*that.CONJ*

sean^S　**bien**^{S}　**vigilantes**^{S}　**you**　**know**
be.V.3P.SUBJ.PRES　*well.ADV*　*watchdog.N.M*　*you.PRON.SUB.2SP*　*know.V.2SP.PRES*

and she will certainly tell the teachers next door that they should be vigilant, you know.

(405) JES: um@s:eng&spa y@s:spa además@s:spa de@s:spa eso@s:spa ella@s:spa puede@s:spa
estar@s:spa constantemente@s:spa chequeándole@s:spa los@s:spa +...

JES: **um**$_E^S$ **y**^{S} **además**^{S} **de**^{S} **eso**^{S} **ella**^{S}
aut: *unk*   *and.CONJ*   *moreover.ADV*   *of.PREP*   *that.PRON.DEM.NT.SG*   *she.PRON.SUB.F.3S*

puede^S **estar**^{S} **constantemente**^{S} **chequeándole**^{S}
be_able.V.3S.PRES   *be.V.INFIN*   *constantly.ADV*   *check.V.PRESPART.PRECLITIC+LE[PRON.MF.3S]*

los^S
the.DET.DEF.M.PL

um, and on top of that she can be constantly checking the...

(406) JES: because e(lla)@s:spa [/] ella@s:spa es@s:spa un@s:spa desastre@s:spa .

JES: **because**   **ella**^{S} **ella**^{S} **es**^{S} **un**^{S}
aut: *because.CONJ*   *she.PRON.SUB.F.3S*   *she.PRON.SUB.F.3S*   *be.V.3S.PRES*   *one.DET.INDEF.M.SG*

desastre^S
disaster.N.M.SG

because she is hopeless.

(407) JES: she doesn't have plans .

JES: **she**   **doesn't**   **have**   **plans**
aut: *she.PRON.SUB.F.3S*   *does.V.3S.PRES+NEG*   *have.SV.INFIN*   *plan.SV.INFIN+PV*

(408) JES: <she doesn't have> [///] you know she comes up with things (.) al@s:spa
último@s:spa minuto@s:spa .

JES: **she**   **doesn't**   **have**   **you**
aut: *she.PRON.SUB.F.3S*   *does.V.3S.PRES+NEG*   *have.SV.INFIN*   *you.PRON.SUB.2SP*

know   **she**   **comes**   **up**   **with**
know.V.2SP.PRES   *she.PRON.SUB.F.3S*   *come.V.3S.PRES.[or].comes.N.SG*   *up.ADV*   *with.PREP*

things   **al**^{S} **último**^{S} **minuto**^{S}
thing.N.PL   *to_the.PREP+DET.DEF.M.SG*   *latter.ORD.M.SG*   *minute.N.M.SG*

you know, she comes up with things last minute.

(409) JES: [- spa] ella no toma eso en serio .

JES: **ella**^{S} **no**^{S} **toma**^{S} **eso**^{S} **en**^{S}
aut: *she.PRON.SUB.F.3S*   *not.ADV*   *take.V.3S.PRES*   *that.PRON.DEM.NT.SG*   *in.PREP*

serio^S
serious.ADJ.M.SG

she doesn't take this seriously.

(410) NIC: [- spa] bueno .

NIC: **bueno**^{S}
aut: *well.E*

ok.

(411) JES: +< [- spa] pero yo le dije +"/.

JES: **pero**^{S} **yo**^{S} **le**^{S} **dije**^{S}
aut: *but.CONJ*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *him.PRON.OBL.MF.23S*   *tell.V.1S.PAST*

but I told her:

(412) JES: +" [- spa] perfecto eso es lo perfecto .

JES: **perfecto**^{S} **eso**^{S} **es**^{S} **lo**^{S}
aut: *perfect.ADJ.M.SG*   *that.PRON.DEM.NT.SG*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF.NT.SG*

perfecto^S
perfect.ADJ.M.SG

"perfect, that is perfect."

(413) JES: [- spa] porque yo le [///] eso es <lo que> [//] exactamente lo que yo le
había dicho a la principal desde un principio .

JES: **porque**^{S} **yo**^{S} **le**^{S} **eso**^{S}
aut: *because.CONJ*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *him.PRON.OBL.MF.23S*   *that.PRON.DEM.NT.SG*

es^S **lo**^{S} **que**^{S} **exactamente**^{S} **lo**^{S}
be.V.3S.PRES   *the.DET.DEF.NT.SG*   *that.PRON.REL*   *just.ADV*   *the.DET.DEF.NT.SG*

que^S **yo**^{S} **le**^{S} **había**^{S} **dicho**^{S}
that.PRON.REL   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *him.PRON.OBL.MF.23S*   *have.V.13S.IMPERF*   *tell.V.PASTPART*

a^S **la**^{S} **principal**^{S} **desde**^{S} **un**^{S}
to.PREP   *the.DET.DEF.F.SG*   *principal.ADJ.M.SG*   *since.PREP*   *one.DET.INDEF.M.SG*

principio^S
principle.N.M.SG

because this is exactly what I had told the principal from the beginning.

(414) JES: [- spa] y yo le había dicho +"/.

JES: **y**^{S} **yo**^{S} **le**^{S} **había**^{S} **dicho**^{S}
aut: *and.CONJ*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *him.PRON.OBL.MF.23S*   *have.V.13S.IMPERF*   *tell.V.PASTPART*

and I had told her:

(415) JES: +" [- spa] tenemos que meterla en una clase pa(ra) acá .

JES: **tenemos**^{S} **que**^{S} **meterla**^{S} **en**^{S} **una**^{S}
aut: *have.V.1P.PRES*   *that.CONJ*   *put.V.INFIN+LA[PRON.F.3S]*   *in.PREP*   *a.DET.INDEF.F.SG*

clase^S **para**^{S} **acá**^{S}
class.N.F.SG   *for.PREP*   *here.ADV*

"we have to put her into a class over here

(416) JES: donde podemos estar ...

JES: **donde** **podemos** **estar**
aut: *unk*   *unk*   *unk*

"where we can be around."

(417) JES: +" y@s:spa ustedes@s:spa tú@s:spa sabes@s:spa caminan@s:spa you know
en@s:spa la@s:spa clase@s:spa lo@s:spa que@s:spa sea@s:spa .

JES: **y**^{S} **ustedes**^{S} **tú**^{S} **sabes**^{S}
aut: *and.CONJ*   *you.PRON.SUB.MF.3P.POLITE*   *you.PRON.SUB.MF.2S*   *know.V.2S.PRES*

caminan^S **you**   **know**   **en**^{S} **la**^{S} **clase**^{S}
walk.V.3P.PRES   *you.PRON.SUB.2SP*   *know.V.2SP.PRES*   *in.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*   *class.N.F.SG*

lo^S **que**^{S} **sea**^{S}
the.DET.DEF.NT.SG   *that.PRON.REL*   *be.V.13S.SUBJ.PRES*

"and you, you know, will walk into the class when required."

(418) JES: [- spa] entonces yo le dije +"/.

JES: entonces^S **yo**^{S} **le**^{S} **dije**^{S}
aut: *then.ADV*   *I.PRON.SUB.MF.1S* *him.PRON.OBL.MF.23S* *tell.V.1S.PAST*

then I told her:

(419) JES: +" [- spa] oye a mí no me van a botar .

JES: oye^S **a**^{S} **mí**^{S} **no**^{S} **me**^{S}
aut: *hear.V.2S.IMPER* *to.PREP* *me.PRON.PREP.MF.1S* *not.ADV* *me.PRON.OBL.MF.1S*

van^S **a**^{S} **botar**^{S}
go.V.3P.PRES *to.PREP* *bounce.V.INFIN*

listen, no, they're going to sack me.

(420) JES: +" nos van a botar pa(ra) el carajo .

JES: nos   **van**   **a**   **botar** **para**   **el**   **carajo**
aut: *no.ADV+PV.[or].nos.N.SG* *van.N.SG* *a.DET.INDEF* *unk*   *para.N.SG* *unk* *unk*

"they're going to sack us for this shit."

(421) JES: &=sigh she was .

JES: she   **was**
aut: *she.PRON.SUB.F.3S* *was.V.3S.PAST*

(422) JES: you know because sinceramente@s:spa la@s:spa unión@s:spa es@s:spa
       secundario@s:spa .

JES: you   **know**   **because**   **sinceramente**^{S} **la**^{S}
aut: *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2SP.PRES* *because.CONJ* *sincerely.ADV*   *the.DET.DEF.F.SG*

unión^S **es**^{S} **secundario**^{S}
union.N.F.SG *be.V.3S.PRES* *secondary.ADJ.M.SG*

you know, because honestly, the union comes second.

(423) JES: [- spa] para mí lo primero +//.

JES: para^S **mí**^{S} **lo**^{S} **primero**^{S}
aut: *for.PREP* *me.PRON.PREP.MF.1S* *the.DET.DEF.NT.SG* *first.ADV*

for me the first thing...

(424) NIC: [- spa] es los niños .

NIC: es^S **los**^{S} **niños**^{S}
aut: *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF.M.PL* *kid.N.M.PL*

...is the children.

(425) JES: +, [- spa] es los niños .

JES: es^S **los**^{S} **niños**^{S}
aut: *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF.M.PL* *kid.N.M.PL*

...is the children.

(426) NIC: absolutely .

NIC: absolutely
aut: *absolute.ADJ+ADV.[or].absolutely.ADV*

(427) JES: [- spa] y además eso es lo que dice el contrato .

JES: y^S   **además^S**   **eso^S**   **es^S**   **lo^S**
aut: *and.CONJ moreover.ADV that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG*

que^S   **dice^S**   **el^S**   **contrato^S**
that.PRON.REL tell.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG contract.N.M.SG

and anyway that's what the contract says.

(428) JES: que@s:spa the primary purpose of the educators is the student .

JES: que^S   **the**   **primary**   **purpose**   **of**   **the**   **educators**
aut: *that.CONJ the.DET.DEF primary.ADJ purpose.N.SG of.PREP the.DET.DEF educator.N.PL*

is   **the**   **student**
is.V.3S.PRES the.DET.DEF student.N.SG

that the primary purpose of the educators is the student.

(429) JES: so I'm going by the contract .

JES: so   **I'm**   **going**   **by**   **the**   **contract**
aut: *so.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART by.PREP the.DET.DEF contract.N.SG*

(430) JES: [- spa] el que me diga +...

JES: el^S   **que^S**   **me^S**   **diga^S**
aut: *the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.13S.SUBJ.PRES*

the person that tells me ...

(431) JES: [- spa] pero además ella no está haciendo nada +...

JES: pero^S   **además^S**   **ella^S**   **no^S**   **está^S**   **haciendo^S**
aut: *but.CONJ moreover.ADV she.PRON.SUB.F.3S not.ADV be.V.3S.PRES do.V.PRESPART*

nada^S
nothing.PRON

but besides that she isn't doing anything...

(432) JES: [- spa] claro las dos sabemos que lo que queremos es que se vaya pa(ra) el
carajo pero +...

JES: claro^S   **las^S**   **dos^S**   **sabemos^S**   **que^S**   **lo^S**
aut: *of_course.E the.DET.DEF.F.PL two.NUM know.V.1P.PRES that.CONJ the.DET.DEF.NT.SG*

que^S   **queremos^S**   **es^S**   **que^S**   **se^S**
that.PRON.REL want.V.1P.PRES be.V.3S.PRES that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP

vaya^S   **para^S**   **el^S**   **carajo^S**   **pero^S**
go.V.13S.SUBJ.PRES for.PREP the.DET.DEF.M.SG fuck.N.M.SG but.CONJ

of course the two of us know that we want her to go to hell, but...

(433) NIC: &=cough .

(434) JES: [- spa] pero ahí sí que puede ella documentar .

JES: pero^S **ahí**^{S} **sí**^{S} **que**^{S} **puede**^{S} **ella**^{S}
aut: *but.CONJ there.ADV yes.ADV that.CONJ be_able.V.3S.PRES she.PRON.SUB.F.3S*

documentar^S
document.V.INFIN

but there she can provide evidence.

(435) JES: [- spa] porque ahí ella sí que tiene que tener las cosas bien organizadas .

JES: porque^S **ahí**^{S} **ella**^{S} **sí**^{S} **que**^{S} **tiene**^{S}
aut: *because.CONJ there.ADV she.PRON.SUB.F.3S yes.ADV that.CONJ have.V.3S.PRES*

que^S **tener**^{S} **las**^{S} **cosas**^{S} **bien**^{S} **organizadas**^{S}
aut: *that.CONJ have.V.INFIN the.DET.DEF.F.PL thing.N.F.PL well.ADV organise.V.F.PL.PASTPART*

because there she has to have things organised well.

(436) NIC: +< yeah .

NIC: yeah
aut: *yeah.ADV*

(437) NIC: &=yawning .

(438) NIC: I think Katie@s:eng&spa is gonna start in a school in June .

NIC: I **think** **Katie**^S_E **is** **gonna**
aut: *I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES name is.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP*

start **in** **a** **school** **in** **June**
aut: *start.V.INFIN in.PREP a.DET.INDEF school.N.SG in.PREP name*

(439) JES: she already resigned ?

JES: she **already** **resigned**
aut: *she.PRON.SUB.F.3S already.ADV resign.V.PASTPART*

(440) NIC: mmhm@s:eng&spa well I don't know if she's resigned .

NIC: mmhm^S_E **well** **I** **don't** **know** **if**
aut: *unk well.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN if.CONJ*

she's **resigned**
aut: *she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES resign.V.PASTPART*

(441) NIC: but she hasn't signed the contract yet .

NIC: but **she** **hasn't** **signed** **the**
aut: *but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S has.V.3S.PRES+NEG sign.N.SG+AV the.DET.DEF*

contract **yet**
aut: *contract.N.SG yet.CONJ*

(442) JES: then she hasn't resigned .

JES: then **she** **hasn't** **resigned**
aut: *then.ADV she.PRON.SUB.F.3S has.V.3S.PRES+NEG resign.V.PASTPART*

(443) NIC: but um@s:eng&spa I think they started calling people down to sign their contracts on Thursday .

NIC: but   **um$_E^S$ I**   **think**   **they**   **started**
aut: *but.CONJ*   *unk*   *I.PRON.SUB.1S*   *think.V.1S.PRES*   *they.PRON.SUB.3P*   *start.V.PAST*

calling   **people**   **down**   **to**   **sign**   **their**
call.V.PRESPART   *people.N.SG*   *down.PREP*   *to.PREP*   *sign.N.SG*   *their.ADJ.POSS.3P*

contracts   **on**   **Thursday**
contract.N.SG+PV   *on.PREP*   *name*

(444) JES: mmhm@s:eng&spa .

JES: mmhm$_E^S$
aut: *unk*

(445) NIC: I mean not Thursday xxx yesterday .

NIC: I   **mean**   **not**   **Thursday**   **yesterday**
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *mean.V.1S.PRES*   *not.ADV*   *name*   *yesterday.N.SG*

(446) NIC: yesterday was Wednesday .

NIC: yesterday   **was**   **Wednesday**
aut: *yesterday.N.SG*   *was.V.3S.PAST*   *name*

(447) NIC: but yeah yesterday .

NIC: but   **yeah**   **yesterday**
aut: *but.CONJ*   *yeah.ADV*   *yesterday.N.SG*

(448) NIC: no yesterday was Thursday .

NIC: no   **yesterday**   **was**   **Thursday**
aut: *no.ADV*   *yesterday.N.SG*   *was.V.3S.PAST*   *name*

(449) JES: yes .

JES: yes
aut: *yes.ADV*

(450) NIC: +< no Wednesday .

NIC: no   **Wednesday**
aut: *no.ADV*   *name*

(451) NIC: &=laughing I'm sorry &=laughing .

NIC: I'm   **sorry**
aut: *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES*   *sorry.ADJ*

(452) NIC: they started calling um@s:eng&spa people down .

NIC: they   **started**   **calling**   **um$_E^S$ people**   **down**
aut: *they.PRON.SUB.3P*   *start.V.PAST*   *call.V.PRESPART*   *unk*   *people.N.SG*   *down.PREP*

(453) NIC: so I imagine that they'll be calling her soon to go sign her contract .

NIC: so　　**I**　　　　　**imagine**　　　　**that**
aut: so.ADV　*I.PRON.SUB.1S*　*imagine.V.1S.PRES*　*that.DEM.FAR.[or].that.CONJ*

they'll　　　　　**be**　　　　**calling**　　　**her**
they.PRON.SUB.3P+BE.V.FUT　*be.SV.INFIN*　*call.V.PRESPART*　*her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S*

soon　　**to**　　**go**　　**sign**　　**her**　　　　　**contract**
soon.ADV　*to.PREP*　*go.V.INFIN*　*sign.N.SG*　*her.ADJ.POSS.F.3S*　*contract.N.SG*

(454) NIC: and then the nun said that er@s:eng&spa to see if she could be coming in you know at some point maybe for like a week or something .

NIC: and　　**then**　　**the**　　　**nun**　　**said**　　　**that**
aut: and.CONJ　*then.ADV*　*the.DET.DEF*　*nun.N.SG*　*said.AV.PAST+P*　*that.DEM.FAR.[or].that.CONJ*

er^S_E　**to**　　**see**　　**if**　　**she**　　　　**could**　　**be**
unk　*to.PREP*　*see.V.INFIN*　*if.CONJ*　*she.PRON.SUB.F.3S*　*can.V.COND*　*be.V.INFIN*

coming　　　**in**　　**you**　　　**know**　　　**at**　　**some**　　**point**
come.V.PRESPART　*in.PREP*　*you.PRON.SUB.2SP*　*know.V.2SP.PRES*　*at.PREP*　*some.ADJ*　*point.N.SG*

maybe　　**for**　　**like**　　**a**　　　**week**　　**or**　　**something**
maybe.ADV　*for.PREP*　*like.CONJ*　*a.DET.INDEF*　*week.N.SG*　*or.CONJ*　*something.PRON*

(455) NIC: just to see how things are .

NIC: just　　**to**　　**see**　　　**how**　　**things**　　**are**
aut: just.ADV　*to.PREP*　*see.V.INFIN*　*how.ADV*　*thing.N.PL*　*are.V.123P.PRES*

(456) NIC: <and then> [/] and then probably start in June to try and get the +...

NIC: and　　**then**　　**and**　　**then**　　**probably**　　**start**　　　**in**　　**June**
aut: and.CONJ　*then.ADV*　*and.CONJ*　*then.ADV*　*probably.ADV*　*start.SV.INFIN*　*in.PREP*　*name*

to　　**try**　　**and**　　**get**　　**the**
to.PREP　*try.V.INFIN*　*and.CONJ*　*get.V.INFIN*　*the.DET.DEF*

(457) JES: +< [- spa] yo te digo sinceramente .

JES: yo^S　　　　**te**^{S}　　　　　**digo**^{S}　　　**sinceramente**^{S}
aut: I.PRON.SUB.MF.1S　*you.PRON.OBL.MF.2S*　*tell.V.1S.PRES*　*sincerely.ADV*

I'm telling in earnest.

(458) JES: er@s:eng&spa yo@s:spa sé@s:spa que@s:spa Emily@s:eng&spa really wants to you know work there or whatever pero@s:spa .

JES: er^S_E　**yo**^{S}　　　　**sé**^{S}　　　**que**^{S}　　**Emily**^S_E　**really**　　　**wants**
aut: unk　*I.PRON.SUB.MF.1S*　*know.V.1S.PRES*　*that.CONJ*　*name*　*real.ADJ+ADV*　*want.N.PL*

to　　**you**　　　**know**　　　**work**　　**there**　　**or**　　**whatever**
to.PREP　*you.PRON.SUB.2SP*　*know.V.2SP.PRES*　*work.SV.INFIN*　*there.ADV*　*or.CONJ*　*whatever.REL*

pero^S
but.CONJ

I know that Emily really wants to work there or whatever, but...

(459) NIC: +< it may be better for her not to .

NIC: it   **may**   **be**   **better**   **for**
aut: *it.PRON.SUB.3S*   *may.V.3S.PRES*   *be.SV.INFIN*   *better.ADJ*   *for.PREP*

her   **not**   **to**
aut: *her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S*   *not.ADV*   *to.PREP*

(460) JES: for you and for her .

JES: for   **you**   **and**   **for**   **her**
aut: *for.PREP*   *you.PRON.OBJ.2SP*   *and.CONJ*   *for.PREP*   *her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S*

(461) JES: porque@s:spa qué@s:spa pasa@s:spa con@s:spa las@s:spa cosas&spa de@s:spa Pedrito@s:eng&spa ?

JES: porque^S **qué**^{S} **pasa**^{S} **con**^{S} **las**^{S}
aut: *because.CONJ*   *what.INT*   *pass.V.3S.PRES.[or].pass.V.2S.IMPER*   *with.PREP*   *the.DET.DEF.F.PL*

cosas^S **de**^{S} **Pedrito**^S_E
aut: *thing.N.F.PL*   *of.PREP*   *name*

because what happens with Pedrito's things?

(462) JES: [- spa] te vienen a ti .

JES: te^S **vienen**^{S} **a**^{S} **ti**^{S}
aut: *you.PRON.OBL.MF.2S*   *come.V.3P.PRES*   *to.PREP*   *you.PRON.PREP.MF.2S*

they'll come to you.

(463) JES: [- spa] qué va a pasar con las cosas de ella ?

JES: qué^S **va**^{S} **a**^{S} **pasar**^{S} **con**^{S} **las**^{S} **cosas**^{S}
aut: *what.INT*   *go.V.3S.PRES*   *to.PREP*   *pass.V.INFIN*   *with.PREP*   *the.DET.DEF.F.PL*   *thing.N.F.PL*

de^S **ella**^{S}
aut: *of.PREP*   *she.PRON.SUB.F.3S*

what will happen to her things?

(464) NIC: they are gonna come to me .

NIC: they   **are**   **gonna**   **come**   **to**
aut: *they.PRON.SUB.3P*   *are.V.3P.PRES*   *go.V.PRESPART+TO.PREP*   *come.V.INFIN*   *to.PREP*

me
aut: *me.PRON.OBJ.1S*

(465) JES: right .

JES: right
aut: *right.ADJ*

(466) JES: so .

JES: so
aut: *so.ADV*

(467) NIC: [- spa] no mi papá me lo dijo .

NIC: no^S **mi**^{S} **papá**^{S} **me**^{S} **lo**^{S}
aut: *not.ADV*   *my.ADJ.POSS.MF.1S.SG*   *daddy.N.M.SG*   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *him.PRON.OBJ.M.3S*

dijo^S
tell.V.3S.PAST

no, my dad told me so.

(468) NIC: [- spa] mi papá me lo dijo +"/.

NIC: mi^S **papá**^{S} **me**^{S} **lo**^{S}
aut: *my.ADJ.POSS.MF.1S.SG*   *daddy.N.M.SG*   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *him.PRON.OBJ.M.3S*

dijo^S
tell.V.3S.PAST

my dad told me:

(469) NIC: +" mira@s:spa alégrate@s:spa de@s:spa que@s:spa no@s:spa le@s:spa den@s:spa trabajo@s:spa ahí@s:spa a@s:spa Paul@s:eng&spa .

NIC: mira^S **alégrate**^{S} **de**^{S} **que**^{S}
aut: *look.V.2S.IMPER*   *gladden.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]*   *of.PREP*   *that.CONJ*

no^S **le**^{S} **den**^{S} **trabajo**^{S} **ahí**^{S}
not.ADV   *him.PRON.OBL.MF.23S*   *give.V.3P.SUBJ.PRES*   *work.N.M.SG.[or].work.V.1S.PRES*   *there.ADV*

a^S **Paul**$_E^S$
to.PREP   *name*

"look, you should be glad that they won't give any work to her nor to Paul."

(470) NIC: [- spa] y [/] y esta chiquita bueno ya está ahí .

NIC: y^S **y**^{S} **esta**^{S} **chiquita**^{S} **bueno**^{S} **ya**^{S}
aut: *and.CONJ*   *and.CONJ*   *this.PRON.DEM.F.SG*   *small.ADJ.F.SG.DIM*   *well.E*   *already.ADV*

está^S **ahí**^{S}
be.V.3S.PRES   *there.ADV*

and this girl, well, is already there.

(471) JES: +< y@s:spa [/] y@s:spa Paul@s:eng&spa es@s:spa muy@s:spa [/] muy@s:spa hot_headed ?

JES: y^S **y**^{S} **Paul**$_E^S$ **es**^{S} **muy**^{S} **muy**^{S} **hot_headed**
aut: *and.CONJ*   *and.CONJ*   *name*   *be.V.3S.PRES*   *very.ADV*   *very.ADV*   *unk*

and is Paul very hot-headed?

(472) NIC: no@s:spa Paul@s:eng&spa uff@s:eng&spa .

NIC: no^S **Paul**$_E^S$ **uff**$_E^S$
aut: *not.ADV*   *name*   *unk*

no, Paul, oof.

(473) NIC: a@s:spa Paul@s:eng&spa lo@s:spa van@s:spa a@s:spa botar@s:spa de@s:spa
varios@s:spa lugares@s:spa (.) si@s:spa no@s:spa se@s:spa cuida@s:spa .

NIC: a^S **Paul**^S_E **lo**^{S} **van**^{S} **a**^{S} **botar**^{S} **de**^{S}
aut: *to.PREP name him.PRON.OBJ.M.3S go.V.3P.PRES to.PREP bounce.V.INFIN of.PREP*

varios^S **lugares**^{S} **si**^{S} **no**^{S} **se**^{S}
various.ADJ.M.PL.[or].varied.ADJ.M.PL place.N.M.PL if.CONJ not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP

cuida^S
care_for.V.3S.PRES

they will throw Paul out from a number of places if he isn't careful.

(474) NIC: what I told her is +"/.

NIC: what   **I**   **told**   **her**
aut: *what.REL I.PRON.SUB.1S told.V.PAST her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S*

is
is.V.3S.PRES

(475) NIC: +" get your certification +...

NIC: **get**   **your**   **certification**
aut: *get.V.INFIN your.ADJ.POSS.2SP certification.N.SG*

(476) JES: exactly .

JES: **exactly**
aut: *exact.ADJ+ADV*

(477) NIC: +, in social studies so that you can work at [/] at a public school .

NIC: **in**   **social**   **studies**   **so**   **that**   **you**
aut: *in.PREP social.ADJ study.N.PL.[or].studies.N.PL so.ADV that.CONJ you.PRON.SUB.2SP*

can   **work**   **at**   **at**   **a**   **public**   **school**
can.V.2SP.PRES work.V.INFIN at.PREP at.PREP a.DET.INDEF public.ADJ school.N.SG

(478) NIC: and then she told me +"/.

NIC: **and**   **then**   **she**   **told**   **me**
aut: *and.CONJ then.ADV she.PRON.SUB.F.3S told.V.PAST me.PRON.OBJ.1S*

(479) NIC: +" no Janet@s:eng&spa was saying that in Ferguson@s:eng&spa there is gonna
be openings for six new teachers in every department .

NIC: **no**   **Janet**^S_E **was**   **saying**   **that**   **in**
aut: *no.ADV name was.V.3S.PAST say.V.PRESPART that.DEM.FAR.[or].that.CONJ in.PREP*

Ferguson^S_E **there**   **is**   **gonna**   **be**   **openings** **for**
name there.ADV is.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN unk for.PREP

six   **new**   **teachers**   **in**   **every**   **department**
six.NUM new.ADJ teacher.N.PL in.PREP every.ADJ department.N.SG

(480) NIC: and I go +"/.

NIC: **and**   **I**   **go**
aut: *and.CONJ I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES*

(481) NIC: +" well there is your entry right there .

NIC: well there is your entry right there
aut: well.ADV there.ADV is.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2SP entry.N.SG right.ADJ there.ADV

(482) JES: exactly .

JES: exactly
aut: exact.ADJ+ADV

(483) NIC: you know .

NIC: you know
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES

(484) JES: there's always openings in xxx .

JES: there's always openings in
aut: there.PRON+BE.V.3S.PRES alway.ADV+PV.[or].always.ADV unk in.PREP

(485) NIC: and she said +"/.

NIC: and she said
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S said.V.PAST

(486) NIC: +" yeah but you know I don't wanna work in public schools .

NIC: yeah but you know I
aut: yeah.ADV but.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES I.PRON.SUB.1S

don't wanna work in public schools
aut: do.V.1S.PRES+NEG want.V.INFIN+TO.PREP work.V.INFIN in.PREP public.ADJ school.N.PL

(487) NIC: and I go +"/.

NIC: and I go
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES

(488) NIC: +" well you know what .

NIC: well you know what
aut: well.ADV you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL

(489) NIC: +" if you work in a public school xxx you are gonna make more money than what I'm making right now .

NIC: if you work in a public
aut: if.CONJ you.PRON.SUB.2SP work.V.2SP.PRES in.PREP a.DET.INDEF public.ADJ

school you are gonna make
aut: school.N.SG you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP make.V.INFIN

more money than what I'm making
aut: more.ADJ money.N.SG than.CONJ what.REL I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES make.V.PRESPART

right now
aut: right.ADJ now.ADV

(490) NIC: ok .

    NIC: ok
    aut: *unk*

(491) NIC: and I said +"/.

    NIC: and   **I**   **said**
    aut: *and.CONJ* *I.PRON.SUB.1S* *said.V.PAST*

(492) NIC: +" so go ahead .

    NIC: so   **go**   **ahead**
    aut: *so.ADV* *go.SV.INFIN* *ahead.ADV*

(493) NIC: +" and start doing that .

    NIC: and   **start**   **doing**   **that**
    aut: *and.CONJ* *start.V.INFIN* *do.V.PRESPART* *that.DEM.FAR*

(494) NIC: +" and the only way you are gonna get fired is if you do something to one of the kids .

    NIC: and   **the**   **only**   **way**   **you**
    aut: *and.CONJ* *the.DET.DEF* *on.PREP+ADV.[or].only.ADJ* *way.N.SG* *you.PRON.SUB.2SP*

    are   **gonna**   **get**   **fired**   **is**   **if**
    are.V.2SP.PRES *go.V.PRESPART+TO.PREP* *get.V.INFIN* *fire.N.SG+AV* *is.V.3S.PRES* *if.CONJ*

    you   **do**   **something**   **to**   **one**   **of**   **the**
    you.PRON.SUB.2SP *do.V.2SP.PRES* *something.PRON* *to.PREP* *one.PRON.SG* *of.PREP* *the.DET.DEF*

    kids
    kid.N.PL

(495) JES: +< but yes unless you have during the first thirty days or first day they have the option to you know if they see that you [/] you are really bad they can throw you out +//.

    JES: but   **yes**   **unless**   **you**   **have**
    aut: *but.CONJ* *yes.ADV* *unless.CONJ* *you.PRON.SUB.2SP* *have.V.2SP.PRES*

    during   **the**   **first**   **thirty**   **days**   **or**
    dure.ADJ+ASV.[or].during.PREP *the.DET.DEF* *first.ADJ* *thirty.NUM* *day.N.PL* *or.CONJ*

    first   **day**   **they**   **have**   **the**   **option**
    first.ADJ *day.N.SG* *they.PRON.SUB.3P* *have.V.3P.PRES* *the.DET.DEF* *option.N.SG*

    to   **you**   **know**   **if**   **they**   **see**
    to.PREP *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2SP.PRES* *if.CONJ* *they.PRON.SUB.3P* *see.V.3P.PRES*

    that   **you**   **you**   **are**   **really**
    that.DEM.FAR.[or].that.CONJ *you.PRON.SUB.2SP* *you.PRON.SUB.2SP* *are.V.2SP.PRES* *real.ADJ+ADV*

    bad   **they**   **can**   **throw**   **you**   **out**
    bad.ADJ *they.PRON.SUB.3P* *can.V.123SP.PRES* *throw.V.INFIN* *you.PRON.SUB.2SP* *out.ADV*

(496) NIC: xxx come on .

    NIC: come   **on**
    aut: *come.V.INFIN* *on.PREP*

(497) JES: +, within the first thirty days .

JES: **within** **the** **first** **thirty** **days**
aut: *within.PREP* *the.DET.DEF* *first.ADJ* *thirty.NUM* *day.N.PL*

(498) JES: cuando@s:spa estábamos@s:spa en@s:spa la@s:spa clase@s:spa el@s:spa sábado@s:spa xxx was talking about that +//.

JES: **cuando^S** **estábamos^S** **en^S** **la^S** **clase^S** **el^S**
aut: *when.CONJ* *be.V.1P.IMPERF* *in.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *class.N.F.SG* *the.DET.DEF.M.SG*

sábado^S **was** **talking** **about** **that**
Saturday.N.M.SG *was.V.3S.PAST* *talk.V.PRESPART* *about.PREP* *that.DEM.FAR*

when we were in the class on Saturday [...] was talking about that...

(499) NIC: he's such a jerk .

NIC: **he's** **such** **a** **jerk**
aut: *he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES* *such.ADJ* *a.DET.INDEF* *jerk.N.SG*

(500) JES: +< it was a teacher .

JES: **it** **was** **a** **teacher**
aut: *it.PRON.SUB.3S* *was.V.3S.PAST* *a.DET.INDEF* *teach.N.SG.AG.[or].teacher.N.SG*

(501) JES: yeah I know .

JES: **yeah** **I** **know**
aut: *yeah.ADV* *I.PRON.SUB.1S* *know.V.1S.PRES*

(502) NIC: I can't stand him .

NIC: **I** **can't** **stand** **him**
aut: *I.PRON.SUB.1S* *can.V.1S.PRES+NEG* *stand.V.INFIN* *him.PRON.OBJ.M.3S*

(503) JES: that there was a teacher .

JES: **that** **there** **was** **a**
aut: *that.DEM.FAR.[or].that.CONJ* *there.ADV* *was.V.3S.PAST* *a.DET.INDEF*
teacher
teach.N.SG.AG.[or].teacher.N.SG

(504) NIC: mmhm@s:eng&spa .

NIC: **mmhm^S_E**
aut: *unk*

(505) JES: that they had you know done a whole bunch of things .

JES: **that** **they** **had** **you** **know**
aut: *that.CONJ* *they.PRON.SUB.3P* *had.V.PAST* *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2SP.PRES*
done **a** **whole** **bunch** **of** **things**
done.AV.PAST *a.DET.INDEF* *whole.ADJ* *bunch.N.SG* *of.PREP* *thing.N.PL*

(506) NIC: +< &=coughs .

(507) JES: I know exactly who they were talking about from you know from the school I
was at before .

JES: I   **know**   **exactly**   **who**   **they**
aut: *I.PRON.SUB.1S* *know.V.1S.PRES* *exact.ADJ+ADV* *who.REL* *they.PRON.SUB.3P*

were   **talking**   **about**   **from**   **you**   **know**
were.V.3P.PAST *talk.V.PRESPART* *about.PREP* *from.PREP* *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2SP.PRES*

from   **the**   **school**   **I**   **was**   **at**   **before**
from.PREP *the.DET.DEF* *school.N.SG* *I.PRON.SUB.1S* *was.V.13S.PAST* *at.PREP* *before.CONJ*

(508) NIC: +< &=sniffs .

(509) JES: and I go +"/.

JES: and   **I**   **go**
aut: *and.CONJ* *I.PRON.SUB.1S* *go.V.1S.PRES*

(510) JES: +" did you get hired somewhere else ?

JES: did   **you**   **get**   **hired**   **somewhere**
aut: *did.V.PAST* *you.PRON.SUB.2SP* *get.V.2SP.PRES* *hire.SV.INFIN+AV* *somewhere.ADV*

else
else.ADJ

(511) JES: [- spa] y esa maestra (.) no hacía nada .

JES: y^S   **esa^S**   **maestra^S**   **no^S**   **hacía^S**   **nada^S**
aut: *and.CONJ* *that.ADJ.DEM.F.SG* *master.N.F.SG* *not.ADV* *do.V.13S.IMPERF* *nothing.PRON*

and that teacher didn't do anything.

(512) JES: [- spa] se sentaba en la clase tú sabes qué a comer y a organizar la
cartera .

JES: se^S   **sentaba^S**   **en^S**   **la^S**   **clase^S**
aut: *self.PRON.REFL.MF.3SP* *sit.V.13S.IMPERF* *in.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *class.N.F.SG*

tú^S   **sabes^S**   **qué^S**   **a^S**   **comer^S**   **y^S**   **a^S**
you.PRON.SUB.MF.2S *know.V.2S.PRES* *what.INT* *to.PREP* *eat.V.INFIN* *and.CONJ* *to.PREP*

organizar^S   **la^S**   **cartera^S**
organise.V.INFIN *the.DET.DEF.F.SG* *postman.N.F.SG.[or].wallet.N.F.SG*

she was sitting in the classroom, you know what, to eat and to organise the portfolio.

(513) JES: er@s:eng&spa entonces@s:spa le@s:spa preguntaba@s:spa a@s:spa los@s:spa
muchachos@s:spa +"/.

JES: er^S_E **entonces^S** **le^S**   **preguntaba^S**   **a^S**   **los^S**
aut: *unk* *then.ADV* *him.PRON.OBL.MF.23S* *ask.V.13S.IMPERF* *to.PREP* *the.DET.DEF.M.PL*

muchachos^S
girl.N.M.PL

then she asked the guys:

(514) JES: +" are you sick ?

JES: are   **you**   **sick**
aut: are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP sick.ADJ

(515) JES: +" are you sick ?

JES: are   **you**   **sick**
aut: are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP sick.ADJ

(516) JES: and if they were sick and they were out they would ask them +".

JES: and   **if**   **they**   **were**   **sick**   **and**
aut: and.CONJ if.CONJ they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST sick.ADJ and.CONJ

they   **were**   **out**   **they**   **would**   **ask**
they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST out.ADV they.PRON.SUB.3P be.V.123SP.COND ask.SV.INFIN

them
them.PRON.OBJ.3P

(517) JES: +" what did you have ?

JES: what   **did**   **you**   **have**
aut: what.REL did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES

(518) JES: +" oh no I you know I [/] I had you know a stomach virus .

JES: oh   **no**   **I**   **you**   **know**   **I**
aut: oh.IM no.ADV I.PRON.SUB.1S you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES I.PRON.SUB.1S

I   **had**   **you**   **know**   **a**   **stomach**
I.PRON.SUB.1S had.V.PAST you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES a.DET.INDEF stomach.N.SG

virus
virus.N.SG

(519) JES: +" oh a stomach virus ok .

JES: oh   **a**   **stomach**   **virus**   **ok**
aut: oh.IM a.DET.INDEF stomach.N.SG virus.N.SG unk

(520) JES: she would come back and say .

JES: she   **would**   **come**   **back**   **and**   **say**
aut: she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.COND come.SV.INFIN back.ADV and.CONJ say.V.INFIN

(521) JES: +" no she's sick .

JES: no   **she's**   **sick**
aut: no.ADV she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES sick.ADJ

67

(522)   JES: and she goes [/] she [/] she would er@s:eng&spa ask for worker's
compensation because she got the stomach virus from a kid in the class .

JES: and   **she**   **goes**   **she**   **she**
aut: *and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES she.PRON.SUB.F.3S she.PRON.SUB.F.3S*

would $\mathbf{er}_E^S$ **ask**   **for**   **worker's**   **compensation**
be.V.3S.COND unk ask.SV.INFIN for.PREP worker.N.SG+=POSS compensation.N.SG

because   **she**   **got**   **the**   **stomach**   **virus**   **from**
because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S got.V.PAST the.DET.DEF stomach.N.SG virus.N.SG from.PREP

a   **kid**   **in**   **the**   **class**
a.DET.INDEF kid.N.SG in.PREP the.DET.DEF class.N.SG

(523)   NIC: how do people like that get jobs ?

NIC: how   **do**   **people**   **like**   **that**   **get**
aut: *how.ADV do.SV.INFIN people.N.SG like.CONJ.[or].like.N.SG that.DEM.FAR get.V.INFIN*

jobs
job.N.PL

(524)   JES: +< [- spa] espérate .

JES: espérate^S
aut: *wait.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]*

wait.

(525)   JES: that's not the worse .

JES: that's   **not**   **the**   **worse**
aut: *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES not.ADV the.DET.DEF worse.ADJ*

(526)   JES: [- spa] y se robaba cosas .

JES: y^S   **se^S**   **robaba^S**   **cosas^S**
aut: *and.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP rob.V.13S.IMPERF sew.V.2S.SUBJ.PRES.[or].thing.N.F.PL*

she also stole things.

(527)   JES: ella@s:spa yo@s:spa la@s:spa cogí@s:spa una@s:spa vez@s:spa going through
my desk y@s:spa mirando@s:spa cosas@s:spa .

JES: ella^S   **yo^S**   **la^S**   **cogí^S**
aut: *she.PRON.SUB.F.3S I.PRON.SUB.MF.1S her.PRON.OBJ.F.3S take.V.1S.PAST*

una^S   **vez^S**   **going**   **through**   **my**   **desk**
a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG go.V.PRESPART through.PREP my.ADJ.POSS.1S desk.N.SG

y^S   **mirando^S**   **cosas^S**
and.CONJ look.V.PRESPART sew.V.2S.SUBJ.PRES.[or].thing.N.F.PL

I caught her once going through my desk and looking at things.

(528)   NIC: +< oh that's the one that you caught going through your desk over here ?

NIC: oh   **that's**   **the**   **one**   **that**
aut: *oh.IM that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF one.PRON.SG that.CONJ*

you   **caught**   **going**   **through**   **your**
you.PRON.SUB.2SP caught.V.2SP.PRES go.V.PRESPART through.PREP your.ADJ.POSS.2SP

desk   **over**   **here**
desk.N.SG over.ADV here.ADV

(529) JES: yeah no not here .

JES: yeah   no   not   here
aut: yeah.ADV no.ADV not.ADV here.ADV

(530) NIC: at [/] at [/] at the other one .

NIC: at   at   at   the   other   one
aut: at.PREP at.PREP at.PREP the.DET.DEF other.ADJ one.PRON.SG

(531) JES: +< at the over right .

JES: at   the   over   right
aut: at.PREP the.DET.DEF over.PREP.[or].over.ADV right.ADJ

(532) JES: right right right .

JES: right   right   right
aut: right.ADJ right.ADJ right.ADJ

(533) JES: [- spa] y ya me lo había dicho mi hermana .

JES: y^S ya^S me^S lo^S había^S
aut: and.CONJ already.ADV me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S have.V.13S.IMPERF

dicho^S mi^S hermana^S
tell.V.PASTPART my.ADJ.POSS.MF.1S.SG sister.N.F.SG

and my sister had already told me.

(534) JES: [- spa] me lo habían dicho varias personas +".

JES: me^S lo^S habían^S dicho^S
aut: me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S have.V.3P.IMPERF tell.V.PASTPART

varias^S personas^S
varied.ADJ.F.PL.[or].various.ADJ.F.PL person.N.F.PL

a number of people had told me:

(535) JES: +" [- spa] cuidado no dejes nada de valor porque ésta se lo lleva .

JES: cuidado^S no^S dejes^S nada^S de^S
aut: care_for.V.PASTPART.[or].care.N.M.SG not.ADV let.V.2S.SUBJ.PRES nothing.PRON of.PREP

valor^S porque^S ésta^S se^S lo^S
worth.N.M.SG because.CONJ this.PRON.DEM.F.SG to_him.PRON.INDIR.MF.3SP him.PRON.OBJ.M.3S

lleva^S
wear.V.3S.PRES.[or].wear.V.2S.IMPER

"be careful not to leave anything valuable because she'll take it."

(536) JES: así@s:spa que@s:spa a thief .

JES: así^S que^S a   thief
aut: thus.ADV that.CONJ a.DET.INDEF thief.N.SG

like a thief.

(537) JES: er@s:eng&spa no@s:spa y@s:spa todavía@s:spa está@s:spa en@s:spa el@s:spa
sistema@s:spa .

JES: er$_E^S$ no^S y^S todavía^S está^S en^S el^S
aut: *unk* *not.ADV* *and.CONJ* *yet.ADV*   *be.V.3S.PRES* *in.PREP* *the.DET.DEF.M.SG*

sistema^S
system.N.M.SG

er, no, and she still is in the system.

(538) NIC: that's just amazing to me .

NIC: that's   **just**   **amazing** **to**   **me**
aut: *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES* *just.ADV.[or].just.ADJ* *unk*   *to.PREP* *me.PRON.OBJ.1S*

(539) JES: y@s:spa entonces@s:spa cuando@s:spa ya@s:spa xxx had done everything
because <it takes> [///] you have to document those things for a long time .

JES: y^S   **entonces^S** **cuando^S** **ya^S**   **had**   **done**
aut: *and.CONJ* *then.ADV*   *when.CONJ* *already.ADV* *had.AV.PAST+P* *done.V.PASTPART*

everything   **because**   **it**   **takes**   **you**
everything.PRON *because.CONJ* *it.PRON.SUB.3S* *take.V.3S.PRES* *you.PRON.SUB.2SP*

have   **to**   **document**   **those**   **things**   **for**   **a**
have.V.2SP.PRES *to.PREP* *document.N.SG* *those.DEM.FAR.PL* *thing.N.PL* *for.PREP* *a.DET.INDEF*

long   **time**
long.ADJ *time.N.SG*

and then, when [...] already had done everything, because it takes, you have to document those
things for a long time.

(540) JES: ok .

JES: ok
aut: *unk*

(541) JES: [- spa] cuando ya él lo tenía todo la principal dijo +"/.

JES: cuando^S **ya^S**   **él^S**   **lo^S**   **tenía^S**
aut: *when.CONJ* *already.ADV* *he.PRON.SUB.M.3S* *him.PRON.OBJ.M.3S* *have.V.13S.IMPERF*

todo^S   **la^S**   **principal^S**   **dijo^S**
all.ADJ.M.SG *the.DET.DEF.F.SG* *principal.ADJ.M.SG* *tell.V.3S.PAST*

when he had everything already, the principal said:

(542) JES: +" [- spa] no a mí me da .

JES: no^S   **a^S**   **mí^S**   **me^S**   **da^S**
aut: *not.ADV* *to.PREP* *me.PRON.PREP.MF.1S* *me.PRON.OBL.MF.1S* *give.V.3S.PRES*

"no, I feel embarrassed."

(543) JES: [- spa] tú sabes .

JES: tú^S   **sabes^S**
aut: *you.PRON.SUB.MF.2S* *know.V.2S.PRES*

you know.

(544) JES: [- spa] era la otra principal no ésta .

JES: **era**^{S} **la**^{S} **otra**^{S} **principal**^{S} **no**^{S}
aut: *be.V.13S.IMPERF* *the.DET.DEF.F.SG* *other.PRON.F.SG* *principal.ADJ.M.SG* *not.ADV*

ésta^S
this.PRON.DEM.F.SG

it was the other principal, not this one.

(545) JES: ésta@s:spa la@s:spa hubiera@s:spa botado@s:spa antes@s:spa you know .

JES: **ésta**^{S} **la**^{S} **hubiera**^{S} **botado**^{S}
aut: *this.PRON.DEM.F.SG* *her.PRON.OBJ.F.3S* *have.V.13S.SUBJ.IMPERF* *bounce.V.PASTPART*

antes^S **you** **know**
before.ADV *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2SP.PRES*

this one would have sacked her earlier, you know.

(546) JES: [- spa] si le caía mal no [///] la hubiera hubiera botado .

JES: **si**^{S} **le**^{S} **caía**^{S} **mal**^{S}
aut: *if.CONJ* *him.PRON.OBL.MF.23S* *fall.V.13S.IMPERF* *poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.N.M.SG.[or].poorly.ADV*

no^S **la**^{S} **hubiera**^{S} **hubiera**^{S}
not.ADV *her.PRON.OBJ.F.3S* *have.V.13S.SUBJ.IMPERF* *have.V.13S.SUBJ.IMPERF*

botado^S
bounce.V.PASTPART

if she didn't like her, she would have sacked her.

(547) NIC: +< <that's the thing> [/] that's the thing with my school since we work on contract .

NIC: **that's** **the** **thing** **that's**
aut: *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *thing.N.SG* *that.CONJ+BE.V.3S.PRES*

the **thing** **with** **my** **school** **since** **we**
the.DET.DEF *thing.N.SG* *with.PREP* *my.ADJ.POSS.1S* *school.N.SG* *since.PREP* *we.PRON.SUB.1P*

work **on** **contract**
work.V.1P.PRES *on.PREP* *contract.SV.INFIN*

(548) NIC: you break your contract you're out .

NIC: **you** **break** **your** **contract**
aut: *you.PRON.SUB.2SP* *break.V.2SP.PRES* *your.ADJ.POSS.2SP* *contract.N.SG*

you're **out**
you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES *out.ADV*

(549) JES: they have to .

JES: **they** **have** **to**
aut: *they.PRON.SUB.3P* *have.V.3P.PRES* *to.PREP*

(550) JES: here they give you the opportunity to put you on a [/] a [/] an [/] an improvement plan .

JES: here   they   give   you   the
aut: *here.ADV they.PRON.SUB.3P give.V.3P.PRES you.PRON.SUB.2SP the.DET.DEF*

opportunity   to   put   you   on   a   a
opportunity.N.SG to.PREP put.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP on.PREP a.DET.INDEF a.DET.INDEF

an   an   improvement   plan
an.DET.INDEF an.DET.INDEF improvement.N.SG plan.N.SG

(551) JES: and if you don't improve then &d (.) it takes (.) a long time .

JES: and   if   you   don't   improve   then
aut: *and.CONJ if.CONJ you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG improve.V.INFIN then.ADV*

it   takes   a   long   time
it.PRON.SUB.3S take.V.3S.PRES a.DET.INDEF long.ADJ time.N.SG

(552) NIC: no no I mean here they you know we try to help you out .

NIC: no   no   I   mean   here   they
aut: *no.ADV no.ADV I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES here.ADV they.PRON.SUB.3P*

you   know   we   try   to   help
you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES we.PRON.SUB.1P try.V.1P.PRES to.PREP help.V.INFIN

you   out
you.PRON.SUB.2SP out.ADV

(553) JES: +< a lot of bureaucracy .

JES: a   lot   of   bureaucracy
aut: *a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP bureaucracy.N.SG*

(554) NIC: you know we'll put a mentor .

NIC: you   know   we'll   put
aut: *you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES we.PRON.SUB.1P+BE.V.FUT put.V.1P.PRES*

a   mentor
a.DET.INDEF mentor.N.SG

(555) NIC: we'll give you ideas .

NIC: we'll   give   you   ideas
aut: *we.PRON.SUB.1P+BE.V.FUT give.V.1P.PRES you.PRON.SUB.2SP idea.N.PL*

(556) NIC: we'll talk to you but if it doesn't improve you're out .

NIC: we'll   talk   to   you   but   if
aut: *we.PRON.SUB.1P+BE.V.FUT talk.V.1P.PRES to.PREP you.PRON.SUB.2SP but.CONJ if.CONJ*

it   doesn't   improve   you're   out
it.PRON.SUB.3S does.V.3S.PRES+NEG improve.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES out.ADV

(557) NIC: you're out .

NIC: you're   out
aut: *you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES out.ADV*

(558) NIC: I wish they would do that with the kids .

NIC: I   **wish**   **they**   **would**   **do**
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *wish.V.1S.PRES*   *they.PRON.SUB.3P*   *be.V.123SP.COND*   *do.SV.INFIN*

that   **with**   **the**   **kids**
that.DEM.FAR.[or].that.CONJ   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *kid.N.PL*

(559) NIC: you know .

NIC: you   **know**
aut: *you.PRON.SUB.2SP*   *know.V.2SP.PRES*

(560) NIC: (be)cause the parents in essence sign a contract with you know with the kids when they get there which is the handbook .

NIC: because   **the**   **parents**   **in**   **essence**   **sign**   **a**
aut: *because.CONJ*   *the.DET.DEF*   *parent.N.PL*   *in.PREP*   *essence.N.SG*   *sign.N.SG*   *a.DET.INDEF*

contract   **with**   **you**   **know**   **with**   **the**   **kids**
contract.N.SG   *with.PREP*   *you.PRON.SUB.2SP*   *know.V.2SP.PRES*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *kid.N.PL*

when   **they**   **get**   **there**   **which**   **is**   **the**
when.CONJ   *they.PRON.SUB.3P*   *get.V.3P.PRES*   *there.ADV*   *which.REL*   *is.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*

handbook
handbook.N.SG

(561) NIC: you break that you should be out .

NIC: you   **break**   **that**   **you**   **should**
aut: *you.PRON.SUB.2SP*   *break.V.2SP.PRES*   *that.CONJ*   *you.PRON.SUB.2SP*   *should.V.2SP.PRES*

be   **out**
be.SV.INFIN   *out.ADV*

(562) JES: right .

JES: right
aut: *right.ADJ*

(563) NIC: oh@s:eng&spa no no no but the kids continue to go .

NIC: oh$_E^S$ **no**   **no**   **no**   **but**   **the**   **kids**   **continue**
aut: *unk*   *no.ADV*   *no.ADV*   *no.ADV*   *but.CONJ*   *the.DET.DEF*   *kid.N.PL*   *continue.V.3P.PRES*

to   **go**
to.PREP   *go.V.INFIN*

(564) NIC: you know .

NIC: you   **know**
aut: *you.PRON.SUB.2SP*   *know.V.2SP.PRES*

(565) NIC: it's just I don't know .

NIC: it's   **just**   **I**   **don't**
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*   *just.ADV.[or].just.ADJ*   *I.PRON.SUB.1S*   *do.V.1S.PRES+NEG*

know
know.V.INFIN

(566) NIC: it really bothers me .

NIC: it   **really**   **bothers**   **me**
aut: *it.PRON.SUB.3S* *real.ADJ+ADV* *bother.N.PL* *me.PRON.OBJ.1S*

(567) NIC: I'm looking for a rough year next year I'm telling you .

NIC: I'm   **looking**   **for**   **a**   **rough**   **year**
aut: *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES* *look.V.PRESPART* *for.PREP* *a.DET.INDEF* *rough.ADJ* *year.N.SG*

next   **year**   **I'm**   **telling**   **you**
next.ADJ *year.N.SG* *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES* *tell.V.PRESPART* *you.PRON.SUB.2SP*

(568) NIC: it's gonna be rough .

NIC: it's   **gonna**   **be**   **rough**
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES* *go.V.PRESPART+TO.PREP* *be.V.INFIN* *rough.ADJ*

(569) NIC: I have the teachers on one side expecting me to do everything .

NIC: I   **have**   **the**   **teachers**   **on**   **one**
aut: *I.PRON.SUB.1S* *have.V.1S.PRES* *the.DET.DEF* *teacher.N.PL* *on.PREP* *one.PRON.SG*

side   **expecting**   **me**   **to**   **do**   **everything**
side.N.SG *expect.V.PRESPART* *me.PRON.OBJ.1S* *to.PREP* *do.V.INFIN* *everything.PRON*

(570) JES: +< [- spa] tienes que tú sabes +/.

JES: tienes^S   **que^S**   **tú^S**   **sabes^S**
aut: *have.V.2S.PRES* *that.CONJ* *you.PRON.SUB.MF.2S* *know.V.2S.PRES*

you have to, you know...

(571) NIC: I have +...

NIC: I   **have**
aut: *I.PRON.SUB.1S* *have.V.1S.PRES*

(572) NIC: I don't know .

NIC: I   **don't**   **know**
aut: *I.PRON.SUB.1S* *do.V.1S.PRES+NEG* *know.V.INFIN*

(573) JES: [- spa] invita a xxx a alguna de las celebraciones .

JES: invita^S   **a^S**   **a^S**   **alguna^S**   **de^S**   **las^S**
aut: *invite.V.2S.IMPER* *to.PREP* *to.PREP* *some.PRON.F.SG* *of.PREP* *the.DET.DEF.F.PL*

celebraciones^S
celebration.N.F.PL

invite [...] to some of the celebrations.

(574) JES: y@s:spa díselo@s:spa a@s:spa sister [?] porque@s:spa si@s:spa él@s:spa
      le@s:spa gusta@s:spa ella@s:spa <y@s:spa ella@s:spa> [/] y@s:spa ella@s:spa
      +//.

JES: **y**^{S} **díselo**^{S} **a**^{S}
aut: *and.CONJ* *tell.V.2S.IMPER.PRECLITIC+SE[PRON.MF.3S].LO[PRON.M.3S]* *to.PREP*

sister   **porque**^{S} **si**^{S} **él**^{S} **le**^{S} **gusta**^{S}
sister.N.SG *because.CONJ* *if.CONJ* *he.PRON.SUB.M.3S* *him.PRON.OBL.MF.23S* *like.V.3S.PRES*

ella^S **y**^{S} **ella**^{S} **y**^{S} **ella**^{S}
she.PRON.SUB.F.3S *and.CONJ* *she.PRON.SUB.F.3S* *and.CONJ* *she.PRON.SUB.F.3S*

and tell sister because if he likes it and she...

(575) JES: [- spa] tú sabes se caen bien .

JES: **tú**^{S} **sabes**^{S} **se**^{S} **caen**^{S} **bien**^{S}
aut: *you.PRON.SUB.MF.2S* *know.V.2S.PRES* *self.PRON.REFL.MF.3SP* *fall.V.3P.PRES* *well.ADV*

you know, they get on well.

(576) NIC: &=sniff yeah I'll tell her .

NIC: **yeah**   **I'll**   **tell**   **her**
aut: *yeah.ADV* *I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT* *tell.V.INFIN* *her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S*

(577) NIC: bueno@s:spa not her I gotta tell sister xxx .

NIC: **bueno**^{S} **not**   **her**   **I**
aut: *well.E*   *not.ADV* *her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S* *I.PRON.SUB.1S*

gotta   **tell**   **sister**
get.V.1S.PRES+TO.PREP *tell.V.INFIN* *sister.N.SG*

well, not her, I gotta tell sister...

(578) NIC: pa(ra)@s:spa el@s:spa año@s:spa que@s:spa viene@s:spa you know to put him
      on schedule for to go and celebrate mass .

NIC: **para**^{S} **el**^{S} **año**^{S} **que**^{S} **viene**^{S}
aut: *for.PREP* *the.DET.DEF.M.SG* *year.N.M.SG* *that.PRON.REL* *come.V.3S.PRES*

you   **know**   **to**   **put**   **him**   **on**
you.PRON.SUB.2SP *know.V.2SP.PRES* *to.PREP* *put.V.INFIN* *him.PRON.OBJ.M.3S* *on.PREP*

schedule   **for**   **to**   **go**   **and**   **celebrate**   **mass**
schedule.N.SG *for.PREP* *to.PREP* *go.V.INFIN* *and.CONJ* *celebrate.V.INFIN* *mass.N.SG*

for the coming year, you know, to put him on schedule for to go and celebrate mass.

(579) JES: right .

JES: **right**
aut: *right.ADJ*

(580) NIC: &=sniff .

(581) NIC: (be)cause father Derrik@s:eng&spa used to bring people all the time but
that was him but (.) now father Nichols@s:eng&spa is going to be doing the same
thing so +...

NIC: **because**   **father**   **Derrik$_E^S$** **used**   **to**
aut: *because.CONJ* *fath.N.SG+COMP.AG.[or].father.N.SG* *name*   *use.V.PAST* *to.PREP*

bring   **people**   **all**   **the**   **time**   **but**   **that**
bring.V.INFIN *people.N.SG* *all.ADJ* *the.DET.DEF* *time.N.SG* *but.CONJ* *that.DEM.FAR*

was   **him**   **but**   **now**   **father**
was.V.3S.PAST *him.PRON.OBJ.M.3S* *but.CONJ* *now.ADV* *fath.N.SG+COMP.AG.[or].father.N.SG*

Nichols$_E^S$ **is**   **going**   **to**   **be**   **doing**   **the**
name   *is.V.3S.PRES* *go.V.PRESPART* *to.PREP* *be.V.INFIN* *do.V.PRESPART* *the.DET.DEF*

same   **thing**   **so**
same.ADJ *thing.N.SG* *so.ADV*

(582) NIC: I'm hungry .

NIC: **I'm**   **hungry**
aut: *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES* *hungry.ADJ*

(583) NIC: [- spa] tú no tienes hambre ?

NIC: **tú^S**   **no^S**   **tienes^S**   **hambre^S**
aut: *you.PRON.SUB.MF.2S* *not.ADV* *have.V.2S.PRES* *hunger.N.M.SG*

aren't you hungry?

(584) JES: I'm still having coffee .

JES: **I'm**   **still**   **having**   **coffee**
aut: *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES* *still.ADJ* *have.V.PRESPART* *coffee.N.SG*

(585) NIC: I already had my coffee .

NIC: **I**   **already**   **had**   **my**   **coffee**
aut: *I.PRON.SUB.1S* *already.ADV* *had.V.PASTPART* *my.ADJ.POSS.1S* *coffee.N.SG*

(586) NIC: I'm hungry .

NIC: **I'm**   **hungry**
aut: *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES* *hungry.ADJ*

(587) JES: [- spa] ve a buscar algo .

JES: **ve^S**   **a^S**   **buscar^S**   **algo^S**
aut: *go.V.2S.IMPER.[or].see.V.2S.IMPER* *to.PREP* *seek.V.INFIN* *something.PRON.M.SG*

go and look for something.

(588) NIC: [- spa] viernes no se puede comer carne .

NIC: **viernes^S** **no^S**   **se^S**   **puede^S**   **comer^S**   **carne^S**
aut: *Friday.N.M* *not.ADV* *self.PRON.REFL.MF.3SP* *be_able.V.3S.PRES* *eat.V.INFIN* *meat.N.F.SG*

on Fridays one can't eat meat.

(589) JES: [- spa] pastelito xxx de queso ?

JES: pastelito^S **de**^{S} **queso**^{S}
aut: *cupcake.N.M.SG.DIM of.PREP cheese.N.M.SG*

cheese pie [...].

(590) NIC: xxx that sounds pretty good .

NIC: that   sounds   pretty   good
aut: *that.DEM.FAR sound.N.PL pretty.ADJ good.ADJ*

(591) JES: [- spa] de coco ?

JES: de^S **coco**^{S}
aut: *of.PREP coconut.N.M.SG*

a coconut one?

(592) NIC: [- spa] pero bueno .

NIC: pero^S **bueno**^{S}
aut: *but.CONJ well.E*

but, well.

(593) NIC: [- spa] estamos conectados .

NIC: estamos^S **conectados**^{S}
aut: *be.V.1P.PRES connect.V.M.PL.PASTPART*

we are connected.

(594) NIC: I guess we could hop in the car with it and go get it .

NIC: I   guess   we   could   hop   in
aut: *I.PRON.SUB.1S guess.V.1S.PRES we.PRON.SUB.1P can.V.COND hop.N.SG in.PREP*

the   car   with   it   and   go   get
the.DET.DEF car.N.SG with.PREP it.PRON.SUB.3S and.CONJ go.V.INFIN get.SV.INFIN

it
it.PRON.OBJ.3S

(595) NIC: &=laugh .

(596) JES: +< &=laugh .

(597) NIC: it's portable .

NIC: it's   portable
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES port.N.SG+A.POT.[or].portable.ADJ*

(598) NIC: do you want to ?

NIC: do   you   want   to
aut: *do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES to.PREP*

(599) NIC: just hop in the car and go get some pastelitos@s:spa ?

NIC: just   **hop**   **in**   **the**   **car**   **and**   **go**
aut: *just.ADV.[or].just.ADJ* *hop.N.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF* *car.N.SG* *and.CONJ* *go.V.INFIN*

get   **some**   **pastelitos**^{S}
get.SV.INFIN *some.ADJ* *cupcakes.N.M.PL.DIM*

just hop in the car and get some pies.

(600) JES: +< no .

JES: no
aut: *no.ADV*

(601) JES: no .

JES: no
aut: *no.ADV*

(602) NIC: &=laugh .

(603) JES: y@s:spa lo@s:spa dejamos@s:spa ahí@s:spa como@s:spa baby_sitting ?

JES: y^S **lo**^{S} **dejamos**^{S} **ahí**^{S} **como**^{S}
aut: *and.CONJ* *him.PRON.OBJ.M.3S* *let.V.1P.PAST.[or].let.V.1P.PRES* *there.ADV* *like.CONJ*

baby_sitting
unk

and we'll leave him behind as a baysitter?

(604) NIC: yeah he could be baby_sitting .

NIC: yeah   **he**   **could**   **be**   **baby_sitting**
aut: *yeah.ADV* *he.PRON.SUB.M.3S* *can.V.COND* *be.V.INFIN* *unk*

(605) NIC: he's outside right now .

NIC: he's   **outside**   **right**   **now**
aut: *he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES* *outside.PREP* *right.ADJ* *now.ADV*

(606) NIC: I mean apparently he's keeping the kids entertained .

NIC: I   **mean**   **apparently**
aut: *I.PRON.SUB.1S* *mean.V.1S.PRES* *apparent.ADJ+ADV.[or].apparently.ADV*

he's   **keeping** **the**   **kids**   **entertained**
he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES *unk*   *the.DET.DEF* *kid.N.PL* *entertain.V.PAST*

(607) JES: &=laugh .

(608) NIC: [- spa] ay mañana es día de xxx del carajo .

NIC: ay^S **mañana**^{S} **es**^{S} **día**^{S} **de**^{S} **del**^{S}
aut: *oh.IM* *tomorrow.ADV* *be.V.3S.PRES* *day.N.M.SG* *of.PREP* *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG*

carajo^S
fuck.N.M.SG

oh, tomorrow is the day of shit [...] .

(609) JES: +< oh@s:eng&spa .

JES: oh$_E^S$
aut: unk

(610) JES: and my cyber_loafing paper .

JES: and   my   cyber_loafing paper
aut: and.CONJ my.ADJ.POSS.1S unk   pap.N.SG+COMP.AG.[or].paper.N.SG

(611) JES: xxx I have six pages .

JES: I   have   six   pages
aut: I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES six.NUM page.N.PL

(612) JES: it has to be ten .

JES: it   has   to   be   ten
aut: it.PRON.SUB.3S ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES to.PREP be.V.INFIN ten.NUM

(613) NIC: I don't know what I'm gonna do that paper on .

NIC: I   don't   know   what   I'm
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN what.REL I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES

gonna   do   that   paper   on
go.V.PRESPART+TO.PREP do.V.INFIN that.DEM.FAR pap.N.SG+COMP.AG.[or].paper.N.SG on.PREP

(614) JES: +< so I need to come up with more .

JES: so   I   need   to   come   up   with
aut: so.ADV I.PRON.SUB.1S need.V.1S.PRES to.PREP come.V.INFIN up.ADV with.PREP

more
more.ADV

(615) NIC: I have no idea .

NIC: I   have   no   idea
aut: I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES no.ADV idea.N.SG

(616) JES: what ethical +//.

JES: what   ethical
aut: what.REL ethical.ADJ

(617) JES: come on you've [/] you must have done it something like that person coming +/.

JES: come   on   you've   you
aut: come.V.INFIN on.PREP you.PRON.SUB.2SP+HAVE.V.PRES you.PRON.SUB.2SP

must   have   done   it   something
must.V.2SP.PRES have.SV.INFIN done.V.PAST it.PRON.OBJ.3S something.PRON

like   that   person   coming
like.CONJ.[or].like.SV.INFIN that.DEM.FAR person.N.SG come.V.PRESPART

(618) NIC: +< what ethical dilemma do I have in my place of business ?

NIC: **what**   **ethical**   **dilemma**   **do**   **I**   **have**   **in**
aut: *what.REL* *ethical.ADJ* *dilemma.N.SG* *do.N.SG* *I.PRON.SUB.1S* *have.V.1S.PRES* *in.PREP*

my   **place**   **of**   **business**
my.ADJ.POSS.1S *place.N.SG* *of.PREP* *business.N.SG*

(619) NIC: let me see .

NIC: **let**   **me**   **see**
aut: *let.V.INFIN* *me.PRON.OBJ.1S* *see.SV.INFIN*

(620) NIC: I hate my boss .

NIC: **I**   **hate**   **my**   **boss**
aut: *I.PRON.SUB.1S* *hate.V.1S.PRES* *my.ADJ.POSS.1S* *boss.N.SG*

(621) NIC: I think she's a hypocrite .

NIC: **I**   **think**   **she's**   **a**
aut: *I.PRON.SUB.1S* *think.V.1S.PRES* *she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES* *a.DET.INDEF*

hypocrite
hypocrite.N.SG

(622) NIC: ah@s:eng&spa my ethical dilemma ?

NIC: **ah$_E^S$** **my**   **ethical**   **dilemma**
aut: *unk* *my.ADJ.POSS.1S* *ethical.ADJ* *dilemma.N.SG*

(623) NIC: the fact that I'm (.) choosing to work with her closer now (.) in my new position .

NIC: **the**   **fact**   **that**   **I'm**   **choosing**
aut: *the.DET.DEF* *fact.N.SG* *that.CONJ* *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES* *choose.V.PRESPART*

to   **work**   **with**   **her**   **closer**
to.PREP *work.V.INFIN* *with.PREP* *her.ADJ.POSS.F.3S* *clos.N.SG+COMP.AG.[or].closer.N.SG*

now   **in**   **my**   **new**   **position**
now.ADV *in.PREP* *my.ADJ.POSS.1S* *new.ADJ* *position.N.SG*

(624) NIC: that's my ethical dilemma .

NIC: **that's**   **my**   **ethical**   **dilemma**
aut: *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES* *my.ADJ.POSS.1S* *ethical.ADJ* *dilemma.N.SG*

(625) NIC: I don't know how I'm going to work that out .

NIC: **I**   **don't**   **know**   **how**   **I'm**
aut: *I.PRON.SUB.1S* *do.V.1S.PRES+NEG* *know.V.INFIN* *how.ADV* *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES*

going   **to**   **work**   **that**   **out**
go.V.PRESPART *to.PREP* *work.V.INFIN* *that.DEM.FAR.[or].that.CONJ* *out.ADV*

(626) JES: isn't there something you done in Saint_Thomas@s:eng&spa about ethics ?

JES: isn't   **there**   **something**   **you**   **done**   **in**
aut: *is.V.3S.PRES+NEG*   *there.ADV*   *something.PRON*   *you.PRON.SUB.2SP*   *done.V.PAST*   *in.PREP*

Saint_Thomas$_E^S$ **about**   **ethics**
name   *about.PREP*   *ethic.N.PL.[or].ethics.N.SG*

(627) JES: porque@s:spa esta@s:spa señora@s:spa no@s:spa &d even though that's what
the [/] the [/] the guidelines say tú@s:spa sabes@s:spa que@s:spa ella@s:spa
te@s:spa da@s:spa (.) full credit for just doing it .

JES: porque^S   **esta^S**   **señora^S**   **no^S**   **even**   **though**
aut: *because.CONJ*   *this.ADJ.DEM.F.SG*   *lady.N.F.SG*   *not.ADV*   *even.ADJ*   *though.CONJ*

that's   **what**   **the**   **the**   **the**   **guidelines**
that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES   *what.REL*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *guideline.N.PL*

say   **tú^S**   **sabes^S**   **que^S**   **ella^S**
say.V.3P.PRES   *you.PRON.SUB.MF.2S*   *know.V.2S.PRES*   *that.CONJ*   *she.PRON.SUB.F.3S*

te^S   **da^S**   **full**   **credit**   **for**   **just**   **doing**
you.PRON.OBL.MF.2S   *give.V.3S.PRES*   *full.ADJ*   *credit.N.SG*   *for.PREP*   *just.ADV*   *do.V.PRESPART*

it
it.PRON.OBJ.3S

because that woman, isn't she, even though that's what the guidelines say, you know that she give you full credit for just doing it.

(628) NIC: <esa@s:spa mujer@s:spa todavía@s:spa no@s:spa me@s:spa ha@s:spa> [///] she
hasn't given me back my grade (.) on the presentation .

NIC: esa^S   **mujer^S**   **todavía^S**   **no^S**   **me^S**
aut: *that.ADJ.DEM.F.SG*   *woman.N.F.SG*   *yet.ADV*   *not.ADV*   *me.PRON.OBL.MF.1S*

ha^S   **she**   **hasn't**   **given**   **me**
have.V.3S.PRES   *she.PRON.SUB.F.3S*   *has.V.3S.PRES+NEG*   *given.SV.INFIN*   *me.PRON.OBJ.1S*

back   **my**   **grade**   **on**   **the**   **presentation**
back.SV.INFIN.[or].back.ADV   *my.ADJ.POSS.1S*   *grade.N.SG*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *presentation.N.SG*

that woman still hasn't given me back my grade on the presentation.

(629) NIC: and it really bothers me that Peter@s:eng&spa got a [/] the same thing that
I got .

NIC: and   **it**   **really**   **bothers**   **me**
aut: *and.CONJ*   *it.PRON.SUB.3S*   *real.ADJ+ADV*   *bother.N.PL*   *me.PRON.OBJ.1S*

that   **Peter$_E^S$**   **got**   **a**   **the**   **same**
that.DEM.FAR.[or].that.CONJ   *name*   *got.V.PAST*   *a.DET.INDEF*   *the.DET.DEF*   *same.ADJ*

thing   **that**   **I**   **got**
thing.N.SG   *that.CONJ*   *I.PRON.SUB.1S*   *got.V.PAST*

(630) JES: +< how do you know ?

JES: how   **do**   **you**   **know**
aut: *how.ADV*   *do.SV.INFIN*   *you.PRON.SUB.2SP*   *know.V.2SP.PRES*

(631)   JES: you don't know this .

JES: you   **don't**   **know**   **this**
aut: you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG know.V.INFIN this.DEM.NEAR.SG

(632)   NIC: because everybody was saying it .

NIC: because   **everybody**   **was**   **saying**   **it**
aut: because.CONJ everybody.PRON was.V.3S.PAST say.V.PRESPART it.PRON.OBJ.3S

(633)   NIC: everybody got a twenty on their presentation .

NIC: everybody   **got**   **a**   **twenty**   **on**   **their**
aut: everybody.PRON got.AV.PAST+P a.DET.INDEF twenty.NUM on.PREP their.ADJ.POSS.3P

presentation
presentation.N.SG

(634)   NIC: I mean come on .

NIC: I   **mean**   **come**   **on**
aut: I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES come.SV.INFIN on.PREP

(635)   NIC: my presentation was a hell of a lot better than a lot of other people's there .

NIC: my   **presentation**   **was**   **a**   **hell**   **of**
aut: my.ADJ.POSS.1S presentation.N.SG was.V.3S.PAST a.DET.INDEF hell.N.SG of.PREP

a   **lot**   **better**   **than**   **a**   **lot**   **of**   **other**
a.DET.INDEF lot.N.SG better.ADJ than.CONJ a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP other.ADJ

people's   **there**
people.N.SG+GB there.ADV

(636)   JES: yes but +...

JES: yes   **but**
aut: yes.ADV but.CONJ

(637)   NIC: &=sniffs .

(638)   JES: I got my grade the day after and I posted my thing during class .

JES: I   **got**   **my**   **grade**   **the**   **day**
aut: I.PRON.SUB.1S got.V.PAST my.ADJ.POSS.1S grade.N.SG the.DET.DEF day.N.SG

after   **and**   **I**   **posted**   **my**   **thing**
after.PREP and.CONJ I.PRON.SUB.1S post.N.SG+AV my.ADJ.POSS.1S thing.N.SG

during   **class**
dure.ADJ+ASV.[or].during.PREP class.N.SG

(639) NIC: I post(ed) [//] I sent her my thing (.) on Monday the day right after
class and it's Friday today and she still hasn't posted my grade .

NIC: I   **posted**   **I**   **sent**   **her**
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *post.N.SG+AV*   *I.PRON.SUB.1S*   *sent.V.PAST*   *her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S*

my   **thing**   **on**   **Monday**   **the**   **day**   **right**   **after**
my.ADJ.POSS.1S   *thing.N.SG*   *on.PREP*   *name*   *the.DET.DEF*   *day.N.SG*   *right.ADJ*   *after.PREP*

class   **and**   **it's**   **Friday**   **today**   **and**
class.N.SG   *and.CONJ*   *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*   *name*   *today.N.SG*   *and.CONJ*

she   **still**   **hasn't**   **posted**   **my**   **grade**
she.PRON.SUB.F.3S   *still.ADJ*   *has.V.3S.PRES+NEG*   *post.N.SG+AV*   *my.ADJ.POSS.1S*   *grade.N.SG*

(640) JES: then you send her an email .

JES: then   **you**   **send**   **her**   **an**   **email**
aut: *then.ADV*   *you.PRON.SUB.2SP*   *send.V.2SP.PRES*   *her.PRON.INDIR.F.3S*   *an.DET.INDEF*   *unk*

(641) JES: uh@s:eng&spa doctor Beckerman@s:eng&spa (.) um@s:eng&spa (.) I &wa just
wanted to confirm that you did receive my +/.

JES: uh$_E^S$ **doctor**   **Beckerman$_E^S$**   **um$_E^S$**   **I**   **just**   **wanted**
aut: *unk*   *doctor.N.SG*   *name*   *unk*   *I.PRON.SUB.1S*   *just.ADV*   *want.V.PASTPART*

to   **confirm**   **that**   **you**   **did**   **receive**
to.PREP   *confirm.V.INFIN*   *that.CONJ*   *you.PRON.SUB.2SP*   *did.V.PAST*   *receive.SV.INFIN*

my
my.ADJ.POSS.1S

(642) NIC: she did .

NIC: she   **did**
aut: *she.PRON.SUB.F.3S*   *did.V.PAST*

(643) NIC: she sent me an email that she received it .

NIC: she   **sent**   **me**   **an**   **email**   **that**
aut: *she.PRON.SUB.F.3S*   *sent.V.PAST*   *me.PRON.OBJ.1S*   *an.DET.INDEF*   *unk*   *that.CONJ*

she   **received**   **it**
she.PRON.SUB.F.3S   *receive.V.PAST*   *it.PRON.OBJ.3S*

(644) JES: oh@s:eng&spa ok@s:eng&spa .

JES: oh$_E^S$ **ok$_E^S$**
aut: *unk*   *unk*

(645) JES: were you able to open it alright (.) you know .

JES: were   **you**   **able**   **to**   **open**   **it**
aut: *were.V.2S123P.PAST*   *you.PRON.SUB.2SP*   *able.ADJ*   *to.PREP*   *open.V.INFIN*   *it.PRON.OBJ.3S*

alright   **you**   **know**
alright.ADV   *you.PRON.SUB.2SP*   *know.V.2SP.PRES*